

THE
FRENCH
SCHOOLE
MAISTER.

Wherein is most plainly shewed the true
and perfect way of pronouncing the French
tongue, to the furtherance of all those which
would gladly learne it.

*First collected by M^r. C. H. and now newly corre-
cted and amended by P. Erondelle professor of
the said tongue.*



LONDON,
Printed by Richard Field for Clement Knight,
dwelling in Paules Church-yard at the
signe of the holy Lambe. 1614.

THE URBIS BENT IN RATION - MAKEUP. 1958.

Thomas & Co. Inc.

1010 17th St
New York, N.Y.

NO COPY AT AUCTION
1982-1979

AND
LEAF
VOLUME
USON

Judith Johnson

[DESOLAINS, C. DE. CAUDISH, H. B.]

THE FRENCH SCHOOL - MASTER

SMALL 8VO. S.T.C. 6754. WITH THE
AND CAMBRIDGE COPIES ONLY

AN EXCEPTIONALLY FINE AND COME
UNSOPHISTICATED COPY IN THE ORIGINAL
VELLUM BINDING.

WITH THE ORIGINAL INITIAL BLANK
LEAF (USED AS A FREE END-PAGE)
AND THE FINAL BLANK (USED AS THE
PASTE-DOWN)

A WARNING TO the Reader.

BEfore I proceede any further,
gentle Reader, I will warne thee
of one thing, that thou doe not
saue the elegancy concerning the
English in this booke: for I do not
pretend to teach thee any other
thing, then the French tongue: because that if I
would keepe the English phrase, I should corrupt
the other, the which would turne to thy great hurt;
a thing not observed heretofore.

For they haue caused the French phrases to
serue the Burgonion, Flemish, or English: the
which should be done cleane contrary; as by an ex-
ample.

Path no bodie asked for me:

N'a personne demandé pour moy?

And the French man saith.

Personne ne m'a-il demandé? yet:

Spake the fire burne:

Faites brusler le feu:

To the Reader.

And our phrase is, *faitez du feu* &c.
allumez le feu.

Here you may see in these two manner of speeches, what difference there is betwixt them both: also what discommending ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I will leave to any old tediousnesse.

Now to the intent that our Scholers may obtaine our tongue the sooner, I have imagined this way: to marke by a speciall token certaine letters which in reading ought partly to be left: desiring thee (good Reader) to overpasse all such questions which might be moved, why they are written, & not fully pronounced: But if those which be in London, will in the meane time resort to me, they shall beare by word of mouth to satisfy their owne minds.

Therefore let not the Reader muse at the English of my booke, but let him take the French with such good will, as I do give it unto him.

THE

THE MANNER

how to pronounce our

French letters.



Would desire the Learner
of our French, to take pain
to pronounce perfectly our
letters, as the first and most
sure ground.

a, bé, cé, dé, é, ef, gé, ash, i, l, em, en, o, pé,
qu, err, ess, é, u, ex, y-greek, zed, etranché.

Afterward these our Vowels:

a, e, i, o, u, y.

Then these syllables following. Where you
must note, that we pronounce (i) as the En-
glish double (ee) as feeble, cheele: the french
man would write it thus: hie, chie. As for
v, it is harder of prolation, which we do pro-
nounce without any helpe of the tongue, so
opening the lippes as if you would whistle,
say, v, & sound the french, v, after that rate.

Rules for the

| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|----|
| a | é | e | i | o | u |
| ba | bé | be | bi | bo | bu |
| ca | cé | ce | ci | co | cu |
| da | dé | de | di | do | du |
| fa | fé | fe | fi | fo | fu |
| ga | gé | ge | gi | go | gu |
| ha | hé | he | hi | ho | hu |
| ia | ié | ie | ii | io | iu |
| la | lé | le | li | lo | lu |
| ma | mé | me | mi | mo | mu |
| na | né | ne | ni | no | nu |
| pa | pé | pe | pi | po | pu |
| qua | qué | que | qui | quo | qu |
| ra | ré | re | ri | ro | ru |
| sa | sé | se | si | so | su |
| ta | té | te | ti | to | tu |
| ua | ué | ue | ui | uo | u |
| xa | xé | xe | xi | xo | xu |
| za | zé | ze | zi | zo | zu |

| | | | | | |
|------|------|-------|-------|-------|------|
| ail | air | aix | ais | art | arc |
| bal | bail | blanc | biens | bœuf | blen |
| cail | cult | ciel | coy | corps | ceux |
| dieu | duit | dail | doit | dort | dans |
| ead | eux | cut | est | et | es |
| fail | faux | frais | foy | faist | fut |
| gail | gui | grand | gua | gnons | gne |

haule

Præfation.

2

| | | | | | |
|-------|-------|--------|-------|-------|-------|
| hauk | huf | hors | haik | heurt | hanc |
| jail | ican | ieu | iour | i'ay | i'oy |
| lard | luy | leil | leurs | loy | luist |
| mail | muy | meurt | mais | moy | miel |
| nich | noeud | nous | n'ay | n'ok | noist |
| reil | reuf | ost | ou | ours | oit |
| pain | prou | prompt | puis | peut | plen |
| quand | qu'on | quel | qu'il | qu'un | quart |
| rail | rit | rend | rien | roy | rut |
| sail | seul | sains | soit | suie | |
| tail | tuil | tort | teint | toist | tout |
| vail | vueil | vellx | vain | voit | vit |

Note wherefore the Reader findeth these letters, he must leane them partly unsounded: b, c, d, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, v, x, y, z: if he finde it strange that they be written, and not wholly sounded, this letter, s, in these few words will chiefly shew that it serueth much for the quantity.

paste,

fasle,

maile,

pescheur,

paste,

paste,

pale,

folle,

maile-folle,

a-fisher,

bough or passe,

apte or passe,

maile,

Rules for the

| | | |
|---------|-----------------|-----------------|
| massie, | a massie, | a masse, |
| impost, | a subside, | a subside, |
| delic. | close or bound. | close or bound. |

All which words be long, because of the presence of, f. contrariwise, these following are short in pronouncing:

| | | |
|----------|---------------------|---------------------|
| palle, | a shovell or spade, | a shovell or spade, |
| falle, | a hall, | a hall, |
| malle, | a wallet, | a wallet, |
| pecheur, | a sinner, | a sinner, |
| pecher, | to sinne, | to sinne, |
| patte, | a paw, | a paw, |
| patte, | flat fette, | flat fette, |
| marin, | imbruing or earle, | imbruing or earle, |
| teripor, | a tennis court, | a tennis court, |
| delic. | thine, | thine, |

So that I consume or bestow twice as much time in pronouncing, paste, for dough, as pate, for a paw: indoe the like of the rest, which do admit either, f, p, l, or certaing other consonants.

If therofore the Reader will be more at large informed or satisfied concerning these letters,

letters, I mean the learned, and he which
is a Scholer, let him reade my booke De pro-
nunciacione lingue Gallicæ, fol. 13.

Of this signe, which is called Apo-
strophus in Latine.

Vhen you find any word noted with
this marke or token, you may say
hardly, that it is put in stead of, a, or e: there-
fore we do write,

| | |
|-------------|-----------------|
| I'eglise, | { the Church, |
| I'epistre, | { the Epistle, |
| I'estomach, | { the stomache, |
| I'home, | { the man. |

in stead of, la eglise: la epistre: le estomach:
le home: in this sort we do avoide that gar-
ping which otherwise would ensue in pro-
nouncing, a, and e: which vice or fault we
abhor and shunne, as carefully as the Itali-
an in his fine speech.

Sometime, i, is taken away by the same
marke, but onely when this syllable, fi, is
topned with, il: so in stead of

Rules for the

| | | | |
|---|-----------------|---|------------------|
| { | il vous plaist, | { | it pleaseth you, |
| | il fault, | | it behoveth, |
| | il a fait, | | he hath done, |
| | il convient, | | it becommeth, |

we do wisite, s'il vous plaist : s'il fault : s'il a fait : s'il convient.

Marks - coniunctive.

This marke - at the midd of the word, sheweth that it is compounded with two or thre : as

| | |
|----------------|---------------------|
| chauffe-pied, | { a sowing-horne, |
| pony-leuis, | { a drawing-bridge, |
| oultre-plus, | { furthermore, |
| au-iour-d'huy. | { at this day. |

It signifieth also, that the next word following the marke must be annexed to it :

| | | |
|---------------------|---|--------------------------|
| batez-le tout nud : | { | whip him all naked : |
| ou va-il si tost : | | whither goeth he so |
| que se chaut-il de | | quickly : |
| cela ? | | what carell I say that : |
| menez-la sous | { | leade her under the |
| le bras. | | arme. |

What

What betoken these two small prickes
vpon a vowell : as, *a, e, i, &c.*

The votwell having two prickes vpon the
head, is diuided from the other going be-
foze : example :

| | |
|------------|---------------------|
| iouoyent, | did play, |
| bouē, | dirt, |
| ie louē, | I do praise, |
| rouaille, | a towell, |
| monēlle, | marrow in the bone, |
| clouēr, | to waille, |
| queuē, | a taile, |
| estenduē, | a stretching, |
| moruē, | graine sūb, |
| obeissant. | obedient: |

You must not say, bo-ve, lo-ve, so-vaille, ioy-
ning, u-with, a-oz, c: but thus, bou-ē, lou-ē,
clou-ēr, queu-ē, moru-ē, obe-issant.

What do we call *ē*, masculine.

The English men do pronounce very ea-
sily this, *ē*, which is called, *e* masculine:
not for the respect of any gender, but because
it is pronounced linely, as the Latines do
pronounce, lapide, me, te, se, &c. but some-
what sharpely: which, *ē*, you shall finde al-
wayes

Rules for the

wayes noted with this accent, *e*, but namelie
at the end of the word: these examples will
shew the order of it.

| | | |
|-------------|---|-----------------|
| brulé, | { | burned, |
| aché, | | sended, |
| fessé, | | whipped, |
| piété, | | godlinesse, |
| bonté, | | godnesse. |
| amitié, &c. | | friendship, &c. |

What French-men do call
e, feminine.

Wheresoever you finde this, *e*, at the
word end, it is an *e* feminine: and
having but halfe the sound of the other, *e*, it
is pronounced slowly, and as it were dead-
ly: marke therefore how you sound the se-
cond syllable of these such English words,
namely, bodily, &c. or the second syllable of
facere, legere, in Latine, and pronounce so
our *e* feminine at the words end: marke how
the common do sound this English phrase:
Is he come?

Example:
salade, { a salade,
face, { the face,
balade, { a ballade,

Moustarde,

mouſtarde,

muſtard,

table.

a table,

baire,

to beate,

dame,

Table;

une,

one,

donne.

giſt.

The pronunciation of this, e, is of ſuch importance, that I do warne the Engliſhmen to take heed of this rule, as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall finde two, ee, in a word, the one is masculine, and the other is feminine: as

en cognée,

an are or bill,

fulée,

a ſquib,

bourrée,

a bauer,

gelée,

froſt,

changée,

changed,

abandonnée,

be } ſtoke,

fouëtée,

be } whipped,

trouvée,

be } found.

But ſo it is, that in theſe two words only you finde two ee, masculine.

crée,

created,

fée,

be }

appointed by deſtine.

and by adding, e, feminine, you find three, e, thus:

elle

Rules for the

elle est { crée } created,
 { fée } she is { appointed, or ordai-
 ned by destinie.

We have begun but now of late to marke
 é masculine, not onely at the beginning, but
 also in the midst of the word :

édit, { a proclamation,
 mérite, { a merite,
 modérément, { moderately,
 aisément. { easily.

A rule of two consonants.

Having into this light foundation, I will
 now teach the learner a sound ground
 for our Language, which consisteth in the
 true reading and pronounciation thereof:
 the which for to attaine, he must take paine
 to anoyde all rough pronounciation, thus:
 Note when the last letter of a word is a con-
 sonant, and the next word following begin-
 neth with another kinde of consonant, you
 must leave the last of the first word, & reade
 with one breath, if it be possible, the whole
 clause or sentence: the example will make it
 plaine.

croyez { les gens } believe
 suivez { de bien. } follow
 aimez { lone } honest men.

leaving

leaving, z, and both the, reade suivé le gen

the bien, &c.

Il vaut mieux tard que jamais: &c.

It is better late then never: &c.

Heane unformed, &c. and say;

Il vaut mieux tard que jamais: &c.

Heane unformed, &c. and say;

I, and, u; sometime be consonants

as in Latine

When, i, and, u, are ioyned with any other

bowel or with themselves, they become con-

sonants, and therefore do cause the last con-

sonant of the word going before to be left: u,

also coupled with, r: as

Dites vous vray?

Do you say true?

N'estes vous jamais content?

Are you never content?

Vistes vous jamais ieunesse plus brusque?

Did you ever see laster youth?

Choses vulgaires, mais vrayes.

Vulgar things, but true.

Reade;

Dite vous vray? n'ete vous iamai content?

Vite vous iamai ieunesse plu brusque?

Chose vulgaires, mai vrayes.

Rules for the

An exception.

These liquids, m, n, r, are neuer stayed or left, by reason of any consonant beginning the word following: and most often.

Another exception.

See that you pronounce alwayes, e, at the words end, whether a bowell or a consonant followeth: as

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|---|--------------|------------------|
| auec | { | toy | { | the. | |
| | | luy | | with | him. |
| | | elle | | her | one. |
| Likewise, | { | fre. | { | ponkes head. | |
| | | broc. | | a | gallon. |
| | | choc, &c. | | | shocke or sight. |

An addition.

We neuer leaue, f, at the end of a word: true it is that we stay a little upon, f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as

Le bon boeuf d'Angleterre;

The good beeste of England.

Le mesther que tom'as procuré;

The mischief which thou hast procured me.

Do the like when ye shall finde this syllable, ains: but leaning, a, vnfounded, say:

Ie nedi pas quelz sont les Princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre

I do not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall rule to be obserued for the right pronunciation.

As you haue taken paine to shun rough speech, by auoiding the yolation of two diuers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschue too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall auoid thus:

| | | | | |
|------|---|----------------|---|--------------------|
| elle | { | a die ains, | { | hath said so. |
| | | ira avec vous, | | shall go with you. |
| | | oit dur, | | heareth hard. |
| | | oublie tout, | | forgetteth all. |

Pronounce it as if it were written:

Elle dic ainsi: el-ira avec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

| | |
|---------------------|---------------------------------|
| Mon oncle est venu: | { mine vnclc is come. |
| Ma tante a soupe: | { mine ant hath supped. |
| Ta fille y court: | { thy daughter runneth thither. |
| Sa femme est venue. | { his wife is come. |

Sound it thus: Mon-onclest venu: ma tante soupe: Ta filly court: Sa femmeest venue.

Now let vs examine every letter seuerally

Rules for the

rally, and declare their nature, being ioyned
with others.

Of, a.

Sound our, a, as you sound the first syllable
in Laurence, or Augustine in English.

When, a, is ioyned with, in, it loseth his
sound, or at the least it is very little heard:
as pain, villain, haucain, demain, saint, main-
tenant.

Bread, villaine, high minded, to morrow,
holp, now. Pronounce them as if they were
written thus: pin, vilin, haucin, demin, sine
mintentant. But if, e, followeth, n, then, i,
goeth more towards, a, thus

Balaime, semaine, capitaine, fontaine.

A whale, a weeke, a captaine, a fontaine.

And to make it more plaine, romain, sou-
uerain, and such like, are pronounced, ro-
min, souuerin, &c. but if you adde, e, to it,
you alter both the signification and pronati-
on together: as

romaine, } a she } romaine,
souueraine: } a she } souueraine:

which are pronounced much after this En-
glish word, villaine, but somewhat longer.

Of a before, i, and, y.

Pronounce these words altogether like,
é, mal.

é, masculine : Ay, i'ay, ie i'ay dit, ie l'ay batu,
ie scay cela, ie sui nay.

I have, I have told thee, I have beaten
him, I know that, I am home.

Such is the writing, but this is the pro-
nunciation : é : ie : ie té dit, ie le batu : ie scé
cela : ie sui né.

Do the like of the first person singular of
the future tense of the Indicative mode : as

| | | | | |
|----|---|----------|---|-------------|
| Je | { | feray, | { | make or do. |
| | | diray, | | say. |
| | | écriray, | | write. |
| | | baray, | | beate. |
| | | boiray. | | drinke. |

Pronounce them and such like in this sort :
ie feré : ie diré : écrire : barré : boire.

As, for the first person singular of the first
perfect tense of the Indicative mode, which
sometime both end in ay, some French-men
do pronounce it as it is written :

| | | | | |
|----|---|-------------|---|-------------|
| Je | { | marchay, | { | marched |
| | | allay. | | went. |
| | | confideray, | | considered. |
| | | achetay, | | thought. |

Some other do pronounce the by i, thus : Je
marchi : alli : ie confideri : acheri : and all such
be of the first conjugation, whose Infinitive
do end in, er : as aimer : tomber : iaser, &c.

now touching our, ai, you must make
 and sound it vpphthong like, that is, no2, a,
 no2, i: mark how you pronounce the English
 words, day, lay, may, gay: and pronounce
 after the same sort our, ai: as

| | |
|-------------|--------------|
| maistre, | a maister. |
| hantere, | to be bozne. |
| maistresse, | mistresse. |
| repaire, | to feed. |

Ai, in these words and like, is long, because
 of the consonants which do follow it: but in
 the following it must be sounded short, for
 want of a double consonant.

| | |
|-------------|--------------------------------|
| aimes, | love thou. |
| faire, | to do. |
| se faire, | to hold his peace. |
| secretaire, | a secretarie. |
| imaginaire, | an imaginative thing. |
| salaire, | a reward. |
| populaire, | favoured of the people, |
| | or favouring the com- mons. |

Again in these following, and such like
 ai, is long: as

| | | | |
|---------|---|---|-----------------------------|
| punais, | a | { | man with a stinking breath. |
| plais, | | | nice one. |
| laquay, | | | lackey. |

niaise,
punaise,

{ a { the noddle.
 { the sinking breath.

Turning againe to our ay, you must marke
together, e, o, a, followeth the same: for then
it altereth the pronunciation in the most
part.

Example.

I ay, I haue, is pronounced thus: ie: no in
abbe, e, o, a, so it, cobien que tu ayes, though
thou hast: and it is almost pronounced, as if
you should divide all the bowels asunder;
namely in meter, thus: a-y-es: a-y-ons:
vo-y-ons.

Likewise.

Esaye, { Esay the Prophet.
abbayer, { to barke.
abbaye, { an abbey.
ayant, { having.
voyez, { ye see.

Sound them as if they were so parted,

E-sa-y-e, ab-ba-yer, ab-ba-y-e, a-y-ant,
vo-y-onz.

To be short, the Reader must be very cir-
cumpect in this rule, and his teacher a very
skillfull French-man, or else all will go to
wacke: for these are otherwise expressed or
sounded.

shop

B 4

monnoye

Notes for the

monnoye, r. money,
la voye, the way,
s. courtoise, a girle of lether, or lathet
m. the voye, a gale, (of the thor,
s. voye, in a way, m. the voye, in a way

Where, e, is not heard, but written to
make the word long

Do the like in the first person singular of
the Imperfect of the Indicative mood.

| | | | |
|-------|-------------|-----------|-----------|
| say | saye | make | make |
| den | denoye | dance | dance |
| chant | chantoye | sing | sing |
| saule | sauleoye | leape | leape |
| cour | courtoye | runne | runne |
| aym | aymoye, &c. | love, &c. | love, &c. |

Likewise the first person singular of the
present tense of the Subjunctive mood: as

| | | | | | |
|-------------|---|-------|---|----------|--------|
| combien que | { | saye, | { | have. | |
| | | saye, | | although | heare, |
| | | saye, | | that | see. |
| | | saye, | | the. | |

But what shall the learner do in these third
persons plurall of the Imperative mood?
Oh how basse is this tongue, and into what
maze both the learner enter, which both
take it in hand? Therefore let his Tutor be
suen sold skilfull.

guilz

Pronunciation.

10

ayant, } let them
voient, } see.
qu'ilz } oyent, } hear.
foient, } be.

Comme to this the third person plurall of
the imperfect tense of the Indicative mode:

aymoient, } you.
ismoient, } play.
Ilz } alloient, } they did goe.
trismoient, } trotte.
buoient, } ranke, &c.

It may therefore appeare by this rule and
many others, that it is not the part of a
stranger, except he be learned, and of a long
continuance in France, to give precepts con-
cerning the pronunciation of the tongue:
yea, neither of the best French man, he has
never so learned or eloquent in the same, ex-
cept he hath practised the premises by tea-
ching, or otherwise by a long and diligent
observation.

As before, u.

Sound, a, before, u, almost like, o: as aul-
tre, Augustin, audience, almost as it were
written, ore, Ogustin, odience.

We have two words only which read,
mit

mit, b, at the latter end, and the same vn
sounded.

du plomb, { lead.
vn colomb. { a pigeon.

True it is, that in the midst of the word
it is very often written, and not heard: but
our ancestors haue done it, to shew the de-
rivation of the word, as in these and such
like:

devoir { outie, or to owe.
prestre { a priest.
fiebre { an ague.
febre: { a beane.

Commung out of the Latine words, debeo,
debitum, presbyter, febris, faba.

C. S.

When you finde this, e, before, a, and o,
sound it like, as

François, { Francis or Frenchman.
sçavoir, { to know, or understand.
garçon, { boye.
maçon, { a mason.
sçon, { fashion.
s: venez ça, { come hither.
pieça, { a good while ago.
commençons. { let vs beginne.

pronounce them as if they were written
thus:

thus : François, fausir, garson, masson, fasson,
venez sa, pieffa, commensons, &c.

Chien

As English-men do sound their, Ch, so do
we our, ch : as instead of

chacun each one.

charger to load.

cheval a horse.

chetif a cattife.

chiche a niggard.

chicheté niggardness.

chose a thing.

choisir to chose.

machouère a jawbone.

Pronounce them as if they were written,
shacun, sharger, sheval, shetif, shishe, shishe-
té, shose, shoisir, mashouère, &c.

Except all proper names : as Chanaan :
Zacharie : and these following, and their de-
rived :

cholere } choler.

chorde } a string.

eschole } a schole.

cichorée } cleop.

D.

This letter at certaine words end, is sel-
dome or very little expessed :

chauld,

| | |
|--------------|---------------|
| chauld, | beate or hot. |
| piec, | the fote. |
| froid, | cold. |
| paillard, | a ruffian. |
| gaillard, | a lively man. |
| bled, | coyne. |
| il responde, | he answereth. |

And sometime it is pronounced like, c, and chiefly if the word following beginneth with a vowel: as in these

| | |
|-------------|-----------------------------|
| Il entend, | he understandeth. |
| il defend, | he defendeth or forbiddeth. |
| il pretend, | he pretendeth. |
| il fend, | he cleanneth. |

pronounce, c, before, m, or, n, almost like a: I meane if the said, c, be ioyned in speaking with, m, or, n, as.

| | |
|--------------|-----------------------|
| embellir, | beautifie. |
| embrasser, | embrace. |
| emmailloter, | to swaddle in clouts. |
| emmener. | carry away. |

say embellir, embrasser, emmener, &c.
Likewise in stead of

entende.

entendement, understanding.
 enterrement, buriall.
 entierement, wholly.
 mentir, to lye.
 sentir, to smell.
 enyvver, to make one drunke:

Pronounce, entendement, enterrement,
 sentir, mentir, &c.

Exception.

All the Verbes of the third person plural
 ending in, ent, are excepted: as

| | | | | |
|-----|---|----------|---|---------|
| Ilz | { | ayment, | { | clode. |
| | | boivent, | | drinke. |
| | | vienent, | | come. |
| | | lisent, | | reade. |

May, partly eating or drinking, n: ilz al-
 met, liset, chantet, &c. See this more at large
 at the letter, n.

Also words having, i, o, y, before, en, are
 pronounced as they be written: that is, by
 e: as

| | | |
|----------|---|----------|
| moyen, | { | a meane. |
| doyen, | | a deane. |
| mica, | | mine. |
| rien, | | rhine. |
| chien, | | a dogge. |
| serrien, | { | earthy. |

Pronounce

Pronounce this word, Gehenne, the racke,
as if it were written, igne : example. On
luy a baillé la Gehenne, or, il a heu la Gehen-
ne: He hath had the racke, or he hath bene
racked.

F.

The English men shall ever pronounce,
f, at the words end, although a consonant
followeth, but they must stay somewhat
upon, f, before they utter the next word fol-
lowing: as

| | | |
|---------------------|---|--------------------|
| tardif leurier, &c. | { | a slow gray-hound. |
| du bœuf salé, | | pounded beefe. |
| le cerf courant, | | the running hart. |
| grief mordant, | | abiting griefe. |

Pronounce these two words, neuf heures,
nine of the clocke, as if they were written,
neu veures.

G.

This letter, g, at the words end, is sel dome
written, and very little sounded: as

| | | |
|--------|---|--------------|
| sang | { | blood. |
| estang | | a fish pond. |
| hareng | | a herring. |
| doigt | | a finger. |

J'ay coupé mon doigt, I have cut my fin-
ger: pronounce, doi, very short.

Gn.

Gn.

When you finde any word written with gn, remember how you pronounce these English words: onion, minion, companion, and such like: so melting, g. and touching smoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, ognon, compaignon: say then, cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not, cam-pag-ne, com-pag-nie, separating, g. from, n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, companie, campanie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresseth our, gn, very well: except, regnard, cognoistre, signe, and few others, where, g. is not heard.

G, before, u.

When you finde, gua, gue, gui, pronounce them as the first syllable of, gallant, or gallop: gelding, or giuing: gilt or gilcie in English.

Except these following.

These three be of three syllables.

| | | |
|---------|---|-----------------------|
| Guise | { | those of Guise, |
| i'argue | | I do argue or rebuke, |
| aigue | | sharp. |

Which you shall pronounce thus:

Gu-i-se: i'ar-gu-e, ai-gu-e: as

vne

parolle, } two jo.
 sentence, } sentence;
 fame, noc } aigne a sharp motion;
 dagger, } dagger;
 point, } point.
 The other three be of foure syllables in
 conigues, } isping.
 ambiguë, } doubtfull.
 disguise, } to whet or sharpen.
 Example.
 Sa maison est con-ti-guë à la mienne: ou
 He house is isping to mine.
 Il dit des choses am-bi-guës: ou il parle
 am-bi-guëment: He saith doubtfull things;
 or he speaketh doubtfully; auez vous
 esgu-i-lé mon couteau? have you whetted
 my knife?
 G, before, c, and, i.
 De la you prononce, g, in gener, ge-
 neration, gentil, gibet, and gilofer: so pro-
 nounce, but not so hard, our, g, before, c, and
 i: as
 gelée, } a benne.
 gemeaux, } twins.
 genir, } to moane.
 genisse, } a heifer;
 gibier,

gibier, wild fowle.
gigot de mouton, a legge of mutton.
giron, the lappe.

As for, g, h, i, j, k, l, m, n, o, it is pronounced
as in Latine or English.

H.

Because we can give no speciall rule for
this you call, h, we do set before you all those
words which be breathe, h, with all their
compounds and derivatives, by the order of the
Alphabet : but first and foremost we must
breath, h, after, c: as, ha, he, he, the, thi, tho, thus
sound, ra, re, ri, ro, ru.

Haute.

| | |
|--------------------|------------|
| Ha | hameau |
| hache | hanap |
| hain | hanche |
| hairon | hante |
| hair, souhait, and | hanter |
| souhaitter | haquebute |
| hale, and hale | harquebuse |
| halecrée | haquenée |
| haler | hacquer |
| haléter | harangue |

C

hara

Roller for the

| | | |
|--------------------|-------------|-------------|
| haras | henri | tridig |
| harceler | herisson | nom de roge |
| har des | herse | |
| hardi | hestoudean | |
| haren | hene | |
| harer | heurt. | |
| harier | H | |
| harnois | H, ante, s, | |
| harpe | | |
| hart | Hibou | |
| hazards | hideux | |
| haste, harler | hies | |
| haste | | |
| hau | H, ante, s, | |
| hauber, haubargeon | | |
| hauee | Ho | |
| hauer | hobin | |
| haulc | hocher | |
| hayc | hoche-pot | |
| havre | hochet | |
| | hoguiner | |
| H, ante, s, | hola | |
| | hon | |
| He | hopgnet | |
| heaume | bongre | |
| hector | bongrie | |
| hennir | honnir | |
| herauke | honte | |
| | he | |

| | |
|----------|------------|
| hoquet | houffine |
| hequeton | houx |
| horion | Elante, p. |
| hors | |
| hote | |
| hou | Huer |
| houbelon | huche |
| houe | hucher |
| houlette | hulote |
| houpe | humer |
| houseau | hupe |
| houffe | hurler |
| houffet | Tahon. |

I.

Do not pronounce, i, after, a, o, e, if a double ll, followeth: as, bailler, tailler, &c. But leaving the said, i, sound, ll, smoothly with the flat of the tongue: marke how you sound, Scollion, Collier, o, such like in English, and pronounce after that maner these that follow, and such like: paille, saillir, failir, taille: treille, veille, vieille: and in these diphthongs, i, is not heard: boudillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuil-ler: and to make it more plaine, sound such words as if they were thus written: balli-

Rules for the

er, seullie, seulliet, &c. When the Italian pronounceth, meglio, voglio, and such like: and the Spaniard, llorar, illesia, llamado, they expresse our double, ll. after a diphthong passing well.

An addition.

Although we haue no diphthong in these words following, yet for all that, they are expresse as the others going before: first & for most, all such as do end in, illon, as, papillon, eschantillon, fondrillon, carillon: adde to it these: bailler, fille, fondrille, bille, Castille, canerille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, formilliere, cramillicre: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, periller, perilleux, and periller, fretillet: fillastre, filloul, millet, hillot, costilliet, tillac, arillerie, efforiller, escarbillat.

An exception.

Although these few be written with a diphthong, nevertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, caulluron, estoille, auillir, and all their deriued.

L

What molestacion and trouble this letter

ter bringeth to our countrymen, let the Reader iudge thereof: therefore leaueing a sort of asses & botchers taking vpon them to teach our tongue; we shall follow the Nobilitie, and vsuall practise of our Courtiers, in deliuering our precepts about the writing of our speech: for therefore you leaue, I, at the latter end of these wordes:

| | | |
|--------------------|---|----------------------------|
| Il est soul. | { | he is belly full. |
| il monstre le cul. | | he sheweth his arse. |
| vn sol, deux sols. | | a shilling, two shillings. |
| col. | | the merke. |
| licos. | { | a halter. |

| | | |
|------------|---|-----------------|
| genoil. | { | the knee. |
| fenoil. | | fenel. |
| sol, sols. | | a sole, soles. |
| mol. | | soft or smooth. |

Never thelesse you must say, vn escu sol, a crowne of the Sunne.

Another obseruation.

Never sound, I, after, au, and, ou, if a consonant followeth.

| | | |
|--------------|---|-------------------|
| aulcre. | { | another. |
| auine. | | an ell. |
| oultre. | | further. |
| souldre, &c. | | the thunder-bolt. |

Rules for the

A Court-like vs. about this

letter, L.

Where the common sort saith:

| | | | |
|---------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------|--|
| que { veult-il? fait-il? dit-il? entend-il? | } | what { will he? dooth he? saith he? meaneth he? | |
|---------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------------|--|

The Courtier and Nobilitie saith: que
 veu-ti? que fait-i? dit-i? entent-i? leauing, l,
 vnfounded, and loquing, t, with, i.

Now in this diuersitie of opinions, I
 leaue the Learner to his choice.

Some do say, ilz ont soupe, ilz ont fait;
 ilz ont symé, &c. and others do pronounce
 leauing, z, il ont fait, soupe, ayiné, &c. others
 leauing, l, do say, iz ont soupe, iz ont dit,
 fair, &c. but these two last be the best: but if
 a consonant followeth, leane both, l, and, s, o,
 z: so in stead of

| | | | |
|---------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|--|
| ilz { font, disent, mangent, gambadent, &c. | } | they { do or make say, eate, make gambols | |
|---------------------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|--|

Speake as if it were written, i font, i di-
 sent, i mangent, i gambalent.

M.

This letter is neuer left, though it be
 changed

changed into, in these words :

nomynne a name.

faim, li : hunger,

time.

ham, on anglure boke,

hymne, a spirituall song.

dam, hurt or damage.

binden.

Say then : non fin, very short : sans hie,

hinne, dan, vn die.

Also pronounce these following, even as

they were written with,

champanne, a field,

a reckoning,

fields,

reckonings,

to reckon.

to damntie or binder.

Thus : shan, conte, shais, contes, conter,

damnifier.

We shall leaue this letter, n, vn sounded,

onely in verbes of the third person plurall,

ending in, ent : as

mangent,

ilz } escriuent, } they } seate.

ayment, } write.

loue.

Rules for the

Sionoyent, } they } Gold play.
danloyent. } Gold danco.

Partly eating, n, say, i manger: il esmer: il
symet: i iouoyent: i danloyent, these two last
and their like, very long upon the last syllable,
to make a difference of their third person singular,
which is very short: as il bu-
noit, il courroit, &c. and you say in the plural,
il bouoyent, i courroyent, &c.

This Vocabell is not heard in these words:

paon. } a Pheasant.
faon. } a young Fanne.

But you must say, vn pan: vn ieune fan. In
some countries they say, vn rahon, a great
sie called a Dyotie: and in others, vn tan.
Pronounce these following, leaning, o:

boeuf. } beefe, or an ore.
ocuf. } an egge.
coeur. } the heart.
moeurs. } manners.
foeur. } a fliter.
oeuvre. } woork.

even as they were thus written, beuf, euf,
keur, meurs, seur, euvre.

P.

We do write this word, Loup, the Wolfe,
and

and found it, without p, the; say ven le loue
I have siene the talle. Contrariwise for
say, vn coup, a blow, beaucoup, much, vn sep,
the stalk or body of the vine. ITAM ROLL

Concerning the pronunciation of these
following, write them thus
sepr. *semen*. *semen*. *semen*.
compre. *semen*. *semen*.
temp. *semen*. *semen*.
loup. *semen*. *semen*.
coups. *semen*. *semen*.
sepr. *semen*. *semen*.
ensequellr. *semen*. *semen*.
despro. *semen*. *semen*.

And found them even as they were written, thus: set, conte, cans, lous, cous, ser, enfevelir, escrire.

...the ...

Pronounce, q, before u, like, k, as
qualité. Capelle

querelle. } a quality person
a quarrell.

quitter. To acquit.

Say as if they were thus written: kaliré,
kerelle, kitter, &c.

18. **R.** *Staphylinus*

This letter is never left unfounded: but very

Verbs actually **do** inform the Englishmen
to make a difference between a single and a
plural, as in these examples: quod. iv. 751

Mon mari est bien marron de vostre desor-
dine : my husband is very foppish pour mis-
chance : another : les marrons ont rongé tous
noy marrons : the Rats have gnawed all our
Chesnuts : Tu ne gaigneras guere, en frequen-
tant la guerre : thou shalt get but little,
haunting warres . Alet thou marke like-
wise how the single, r. is sounded at the be-
ginning, and in the midst of the word, thus :
Le Roy & la Roynie sont l'eddelire & cetera :
the King and Quene are wearie of reading
she is sitting .

It is a wonder to see what pain waiters
haue taken about this letter, & how it trou-
bleth the stranger: but making this doubt
plaine and easie, I say, that first and foremost,
we found a single, betwixt diners bowels
as, z: say then for

chợ, đình và nhà thờ.

maison et aussi le boulot. Il ne me

mignardise, wantonnette.

gaillardite, Linelineffe.

Cornemuse. La Cornet or Pipe.

As they were written, those, major, mini-
ardize,

ardize, galliardize, cornemuse, &c. Yet some do pronounce these words with their deriued, as hauiing two, s; thus: resencie, resembler, as, il resenc l'heresie d'Arrias: he hath a smack of the heresy of Arrias: elle ressembla mere: she is like her mother. The common and still use to write priue with his compounds; and pronounce it with a, z, thus: prinze, reprinze, surprinze; but it should be writtten, priue, surprise, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference, between a single and double, s; let him pronounce these seel phrases: poisson sans vin, est poison: fish without wine, is poison: embrasser, embraser, embracing, kindling: baisser, baisser, to bow downe, to kisse: cascade, cascade: camifade, pallissade, &c.

A generall rule for, s; ioyned with a consonant, in the middest of the word.

That all proper names do sound, s; as Baptiste, Auguste, Espagne: likewise names of sects, as Atheiste, Anabaptiste, Latinist, &c. adde to these all Substantiues ending in isme, as syllogisme, catechisme, barbarisme, Iudaisme, &c. except Abisme.

Creption.

Although these be proper names, yet you must

Rules for the

must leane, & founde: Barle, Cressin, B.
Alenne, Elcoce, Hierosme: some do sound, &
in Iesus Christ, and some do leane it.

Then as I have taught you to breathe our
h, at the beginning of our French words, so
likewise I will teach you to sound our, & to
wee with a consonant in the midst of the
word, with the compounds and vertues of
them: first and foremost:

| | |
|------------------|--------------------------|
| A. | aspect |
| Abseconde | asperges asperger |
| absterif | asperité: pot say, aspre |
| abstraccion | aspirer assister |
| acoster adusse | affaires astreindre |
| admittre agresse | astuce aster |
| Alquemisse | austère austrasie |
| anagrammatisme | austruche |
| angouisse | Atheïste. |
| annaliste | B. |

| | |
|---------------------|--------------------------|
| Apostolique: say ne | Barbaresque |
| pertheleste | basque basse |
| apostre | bastille bastion |
| apostasie | bastonades |
| aposter | except baston: |
| apostrophe | bestiole |
| apostume | bestialité, say, bestail |
| arille | beste, and, bestelette |
| | bir- |

| | | | |
|------------|------------|--------------------|------------|
| birrasque | supplément | constance | intercept |
| biscaye | 3 | constellation | infirmité |
| biscarié | supplément | construire | il de |
| biscuit | adjectif | construire de cela | la |
| blasphémer | intercept | cosmographie | infirmité |
| brusque | adjectif | costiller | construire |

C.

| | | | |
|-----------------|-----------|--------------|-----------|
| Cameristes | intercept | construire | intercept |
| catastrophe | intercept | contester | intercept |
| caustique | adjectif | contrescarpe | intercept |
| celeste | adjectif | contrister | intercept |
| chasteté | adjectif | crepuscule | intercept |
| circonspect | adjectif | coruscation | intercept |
| circonstance | intercept | cristal | intercept |
| cisternes | intercept | crotisque | intercept |
| clandestinement | intercept | curialiste | intercept |
| cliffère | intercept | custode | intercept |

D.

| | | | |
|------------------------|-----------|--------------------------|-----------|
| combustible | intercept | Damasquiner | intercept |
| confiscation | intercept | demonstration | intercept |
| consistoire | intercept | desastre | intercept |
| consiste, with all the | intercept | débusquer | intercept |
| derived of, to, as, as | intercept | description, & all the | intercept |
| resister, asister &c. | intercept | substantives in, cion, | intercept |
| contester | intercept | coming from the com- | intercept |
| conspirer, & the com- | intercept | pounds of this verbe, | intercept |
| pounds of | intercept | Scribe: as, inscription, | intercept |
| aspirer, respiret, &c. | intercept | &c. | intercept |

desce.

| | |
|------------------------|----------------|
| desesperer | domestique |
| destituer | E. |
| With all the compounds | Ecclésiastique |
| of his | égestion |
| désister | embuscade |
| destinée | enregistrer |
| détester | escabeau |
| digestion | escabreus |
| discontinuer | escalade |
| discorder | escamper |
| discourir | escarbillet |
| discrétion | escarbot |
| discrepant | escargot |
| discuter | escarpins |
| disgrâce | escarselle |
| disparir | escopetterie |
| dispensacion | escouade |
| disposer | esclave |
| disposse | escrimer |
| disputer | espace |
| distance | espèce |
| distamperé | espérance |
| distillation | esprit |
| distinguer | esquadron |
| distique | estasier |
| distracte | estocade |
| distribuer | estamel |
| disturber | estimer |
| | estocade |

| | | | |
|-------------|-------------|------------|-------------|
| estocade | estibom | Holocauste | holosagifoi |
| estomac | estibom | Haspie | haspifoi |
| estrade | estibonon | herboriste | herborist |
| estradiots | estradiots | histoire | histoir |
| estrapade | estrapiom | histrion | histrion |
| estropiat | estropiat | holocauste | holosagifoi |
| évangéliste | évangéliste | hostie | hosti |
| | évangéliste | hostilité | hostilité |
| F. | F. | | |
| | | I. | |

| | | | |
|--------------|--------------|---------------|---------------|
| Frantisque | frantisque | Iaspe | iaspe |
| festin | festin | illustrer | illustrer |
| fiscal | fiscal | imposture | imposture |
| fisque | fisque | improvisé | improvisé |
| fistule | fistule | à l'improvisé | à l'improvisé |
| flasque | flasque | inceste | inceste |
| fresquade | fresquade | Inconstant | Inconstant |
| frisque | frisque | in crustacion | in crustacion |
| frustrer | frustrer | indigeste | indigeste |
| funeste | funeste | industriel | industriel |
| fuste | fuste | inespérément | inespérément |
| fustiguer. | fustiguer. | infester | infester |
| | | insister | insister |
| G. | G. | inspiration | inspiration |
| Garguésques, | Garguésques, | instable | instable |
| gargasques | gargasques | installer | installer |
| gastadors | gastadors | instant | instant |
| gestes. | gestes. | instinct | instinct |
| | | instiga. | instiga. |

instigation
instruer
instruire
instrument
intestins
inuestiture
iuristes
lusques
lustice
iustifier.

L.

Lansquenets
legiste
liste
lustre
lourdesque.

M.

Magistrat
malesté
manifesté
masculin
masque
mastic
menstrual
ministre
miste
misière
mistique

modeste
molester
monastère
moresque, o.
morisque:
monstre, fo.
a monster
mosquer
mosquée
moustache
moustele
muscade
muscadet
musc
muscles.

N.

Nonobstant.

O.

Obelisque
obscur
obstacle
obtester
obstinacion
offusquer
opuscule
organiste
ostade
ostentation.

Pan.

P

Pensioniste,
papistique
pasteur, except
paître.

pascal.

pastenades.

persister.

peste.

pisteau.

Pistolet.

poste.

postérieur.

postérité.

postiles.

postillon.

postulacion.

postposer.

postule.

potestat.

phantastiquer.

prédestination.

préposé.

prestiges.

prison.

proscrire, except

écrire, décrire.

prospective.

prosperer.

prosterner.

prostituer.

protester.

Q.

Question

donner la question,

that is, la gehenne,

or torture, to give

the rack.

R.

Registre.

respecter.

respectivement.

respirer.

resplendir.

restaurer.

reste.

restituer.

robuste.

rustique.

rustre.

S.

Satisfaire.

scholastique.

fenestre.

D

sequestre

Rules for the

| | |
|----------------------|----------------------|
| sequestre | terrestre |
| seliquastre | testament |
| sylogisme | testicule |
| silvestre | testifier |
| sinistre | teston |
| solstice | testonner: |
| sophiste | and y compounds |
| sparme | of trans, a preposi- |
| subhastacion | tion, as |
| substituer | transfigurer. |
| subministrer | tristesse |
| substance | turquesque. |
| sugestion | V. |
| suspect | Vestiales |
| supersticieux | vestiaire |
| suspendre | vestiges |
| T. | vilanesque |
| Tempestatif, and | viscosité |
| tempestatiue, onely. | vistampanade. |
| | T. |

This consonant is pronounced like, c, in French words deriued out of the Latins, in
tio: as

| | |
|----------------|--------------------------------|
| indisposition, | { an indisposition. |
| interrogation, | |
| condamnation, | |
| affection, &c. | |
| | { an interrogation, or demand. |
| | { a condemnation. |
| | { an affection. |

Which

Which you shall pronounce by, c, thus :
Indisposicion : affeccion, &c.

The never sound, c, in this syllable, except another, c, followeth.

V.

This kinde of, v, in the midst of the word
is a consonant, and this, u, a bowell : as

mouvoir,

to move.

ouvrier,

a worke-man.

couvrir,

to cover.

convolter, &c.

to couet.

X.

What reason our French men haue to
write, x, for, c, I know not : but the vse is
such, that we sound, x, at the words end, like
s : as

deux,

two.

six,

six.

paix,

peace.

prix,

price.

noix,

a nut.

poix.

pitch.

Say, deus, sis, pais, priu, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme,

the second.

sixiesme,

the sixt.

dixiesme,

the tenth.

seixiesme,

the sixteenth.

Rules for the

As if they were written, douziesme, siziesme, diziesme, seiziesme.

soixante, **sixtie**, the lie of the bucke.
lexive, a towne name in Brabant.
Bruxelles, a complexion.
complexion, a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double **S**, thus, soissante, lessive, Brus-selles, complession: the rest are pronounced as in Latine,

excessif, exceeding.
extraordinaire, extraordinarie.
extravagant, out of the way.
exercer, to exercise.
exemple, an example.
executer, to execute.

This letter both differ from, **i**, in this sort: for, **y**, is never ioyned with any vowe, ell to be a consonant, but alwayes is severed from it, as:

ayanr, having.
aycul, hauncefour.
voyons, let vs see.
ayons, &c. let vs haue.

Which words you shal sound so: a-y-ant, a-y-cul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y, auté: and such like.

Some

Z.

Some, not knowing the proprietie of this letter, do confound it with, s, at the words end: as, tances, tancez, trompes, trompez, and such like, do evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceive me, es, is pronounced very short, drawing towards, e, feminine, that is, dead; but when I say, vous les trompez, you deceive them: vous les batez sans cause, you beate them without cause, the last syllable, ez, is both long and sharp: likewise in the passive voice: as, ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, axes, ccces, proces.

The observation of the quantitie of our French tongue.

WE observe a certaine kind of quantitie in the midst, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of the first perfect of the Indicative mode, do draw the last syllable sauing one, very long: as,

Rules for the

| | | | |
|-----|---------------|------|------------|
| Ilz | mangèrent, | they | ate. |
| | lurent, | | read. |
| | conclurent, | | concluded, |
| | extendirent, | | extended, |
| | amoindrirent. | | lessened. |

Likewise these:

| | | |
|------------------------------------------|-------------|---------------|
| All these words and their like are long. | Cauaise, | Possible, |
| | Maraisse, | Remissible, |
| | Fillaire, | Penible, |
| | Opinaire, | Combustible, |
| | Fournaise, | Mignardise, |
| | Punaise, | Couardise, |
| | Maulvaise, | Marchandise, |
| | Bourgeoise, | Gaillardise, |
| | Capable, | Mandose, |
| | Perissable, | Couperose, |
| | Changeable, | Chose, |
| | Erable, | Enclose, |
| | Cornemuse, | Hideuse, |
| | Ie m'amuse, | Fameuse, |
| | Intruse, | Advantageuse, |
| | Camuse. | Perilleuse. |

At the words end, if, é, masculine do occupy the place, the accent is carried upon it, thus: Ie devalise, ie suy devalisé: ie maistrise, ie suy maistrisé.

Do the like if, z, be there placed, as: martirise, martirisez: autorise, autorisez, &c.

If, r, occupieth the place, it draweth the accent vpon it selfe: as, le temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ic.

These likewise be long: and to make it more plaine for the Englishmen, I haue marked, i, with an accent long, because lightly they drawne, e, at the words end: as,

| | | |
|--------------|---|--------------|
| fellonnie, | { | crueltie. |
| marvoisie, | | malmesey. |
| philosophie, | | philosophie. |
| ialousie, | | elousie. |

Ine, somewhat long.

| | | |
|------------|---|------------------|
| cousine, | { | the cousen. |
| concubine, | | a concubine. |
| cuisine, | | a kitchen. |
| voisine, | | a the neighbour. |

Paradoxically, or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our best Frenchmen are so scrupulous, and hate so much a gaping or yawning in their speech, that to auoide the same, they interlace letters to sweeten their language, thus:

Où va-il?

Que y a-il là?

Pleure elle?

{ Where goeth he?

{ What is the matter there?

{ Doth she weepe?

Rules for the

They pronounce, où va ti? qu'y a ti là?
pleure telle? Againe:

Que dira on? } What will they say?

M: payera on? } Will they pay me?

L'appellera on? } Shall one call him?

Ira elle là? } Shall we go there?

Pronounce, que dira ton? n2, que dira lon?
me payera ton? n2, payera lon? l'appellera ton?
ira telle là? and such like,

Monsieur a-il dîné? } hath my Lord dined?

a-il fait? } hath he done?

a-elle écrite? } hath she written?

ayme-il? } doth he loue?

danse elle? } doth she dance?

Say, a ti dîné? a ti fait? a telle écrit?

Ayme ti? danse telle? and for

Comment s'appelle-il? say, s'appelle ti?

Comment s'appelle elle, sound, s'appelle telle?

Another fine obseruation.

When any word endeth with, n, and
the next beginneth with a bowell,
ioyne the two words in such sort, as if they
were written with a double, n, thus,

on a fait; } they haue done.

mon amy, } my friend.

ton ennemy, } thine enemy.

Say thus, on na fait: mon namy: ton nen-
nemy.

Do

Do the like when another word beginning with any vowel, followeth, s, thus:

Vous avez assez, si vous estes content: you haue enough, if you be content; changing, s, into, z, say: vousavezassez, si vous estes content.

Nous ont ilz trompez? haue they deceiued vs? Pronounce, nousont ilz trompez?

P. is the like, as: vous mangez trop à coup: you eate too greedily: say, trop pasoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples: que dit-il? what saith he? pronounce, que dit il? Que feront elles? what will they do: as if it were written, que feront telles? tout y est? all is there: say, tout y est: Tout vient à point, qui sçait attendre: all will fall well, if one can be patient: say, vient à point.

If any Viet-dase both maliciously speake against this, ie le recommande à cent mille cenglades de vit de bœuf, comme dit Rabelais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A contraction or shortening of words.

The scrupulosity of our best countrymen is such, about the smoothnesse of their speech,

speech, that to avoid too much gaping, they intermingle letters not written, but onely taken in, in their speaking. They do write indeed :

| | | | | | | |
|------|---|---------|---|---------|---|----------|
| à il | { | disoé? | } | hath he | { | dined? |
| | | faic? | | | | done? |
| | | escrie? | | | | written? |
| | | ouï? | | | | heard? |

And they pronounce thus:

| | | | | | | |
|------|---|---------|---|---------|---|--------|
| à ti | { | dic? | } | And soz | { | dic? |
| | | faic? | | | | cousu? |
| | | escrie? | | | | dormi? |
| | | ouï? | | | | soupé? |

we say as if it were written,

| | | |
|---------|---|--------|
| a telle | { | dic? |
| | | cousu? |
| | | dormi? |
| | | soupé? |

Likewise soz, Où va il? Whither goeth he? say, va ti? mange-il? doth he eate? mange ti? And so soz, où va-elle? mange-elle? say, où va telle? mange telle? Comment s'appelle il? comment s'appelle-elle? say, s'appelle ti? s'appelle telle?

| | | | | | | |
|-----|---|--------|---|-------|---|---------|
| ira | { | il? | } | shall | { | he goe? |
| | | telle? | | | | he go? |

As if it were written, ira ti? ira telle?

Here

Here thou seest (gentle Reader) how we call in, or adde letters into our speech, which are not written; and contrariwise, in these following, we take away out of the middelt some that are written, thus:

Madamoiselle de N. } Mistress of B.
mon capitaine, } my capitaine.

And we sound, Madmoiselle de, &c.
Mon capitaine.

In these following, we vse a shortning, which the Latines do call *contractio* or *syncope*:

| | | | | | | |
|----|---|------------|---|----------|---|------------------|
| Il | { | amenera, | { | he shall | { | bring. |
| | | laissera, | | or will | | leave. |
| | | donnera, | | | | give. |
| | | differera, | | | | deferre. |
| | | demourera, | | | | remained; dwell: |

We pronounce, amerra, lairra, dorra, or donra, differra, demourra.

Likewise, in stead of, cest home, ceste femme, à ceste heure, cest escu: pronounce, stome; ste fame; à stoure; stecu. This we haue learned of the Italians, which do write *questa matina*, this morning: à *questa hora*, euen now: and pronounce *sta matina*: or *sta mane*, à *stora*. Que ferons nous ceste apres-
disnée?

72 *Rules for the Pronunciation.*

disnée? What shall we do this afternoon :
 sound, Rapresdinee, where Apocopa is used:
 the like is used in the English tongue, as for
 it is, you sound, tis, &c.

The decorum which the right French-men
 do observe in their speech.

By these few examples, the gentle Rea-
 der shall learne to ioyne, and as it were
 linke together a whole member or diuers
 words, even as they were but one, thus :
 On a dit ainsi : they haue said so : pronounce,
 on na di rinsi : il a fait à sçauoir à tous ses sub-
 iets qu', &c. he hath signified to all his sub-
 iects, that, &c. pronounce as if it were writ-
 ten, il la fer rassavoir.

Je vous payeray en bon or, et bon argent,
 I will pay you in good gold and siluer : say,
 bon noret bon nariant.

To be short, when any word endeth with
 a consonant : and the next beginneth with a
 bowell, ioyne both the words together : as
 vous estes trop aspre : you are too sharpe or
 earnest ; sound, vou zete tro papre : aller au
 presche, to go to the Sermon : aller à la mai-
 son, to go home : say, alle ra la maison : alle
 rau presche.

mon

mon ame, my soule.
 ton ame, thy soule.
 mon hostesse, my hostesse.
 ton hostesse, thy hostesse.

Sound, mon name: ton name: mon no-
 tesse, &c.

Rules of Grammar.

There be diuers Notes, whereby we may
 know a stranger, but these be the two
 principall: that is, the articles, and the first
 perfect tense of the Indicative mode.

Our French articles are two, the mascu-
 line, and the feminine: the mascu-
 line is thus declined.

Singul.

Nom. **V**n couteau: One knife.
 Gen. D vn couteau: Of one knife.
 Dat. A vn couteau: To one knife.
 Accus. Vn couteau: One knife.
 Voc. O couteau: O knife.
 Ablat. Par vn couteau: By one knife.
 Auec vn couteau: With one knife.

Plural.

Rules of Grammar.

Plurall.

Nom. Les couteaux : **The knives.**
Gen. Des couteaux : **Of the knives.**
Dat. Aux couteaux : **To the knives.**
Accus. Les couteaux : **The knives.**
Voc. O couteaux : **O knives.**
Ablat. Avec les couteaux : **With the knives.**
By, Par les couteaux : **By the knives.**

Another:

Singul.

Nom. Le banc : **The forme.**
Gen. Du banc : **Of the forme.**
Dat. Au banc : **To the forme.**
Accus. Le banc : **The forme.**
Voc. O banc : **O forme.**
Ablat. Par le banc : **By the forme.**
By, Avec le banc : **With the forme.**

Plural.

Nom. Les bancs : **The formes.**
Gen. Des bancs : **Of the formes.**
Dat. Aux bancs : **To the formes.**

Accus.

Accus. Les banes: **The** formes.

Voc. O banes: **O** formes.

Ablat. Auec les banes: **With** the formes.

By, Par les banes: **By** the formes.

The feminine gender.

Singul.

Nom. Vne fame: **One** woman.

Gen. D'une fame: **Of** one woman.

Dat. A vne fame: **To** one woman.

Accus. Vne fame: **One** woman.

Voc. O fame: **O** woman.

Ablat. Auec vne fame: **With** one woman.

By, Par vne fame: **By** one woman.

Plurall.

Nom. Les fames: **The** women.

Gen. Des fames: **Of** the women.

Dat. Aux fames: **To** the women.

Accus. Les fames: **The** women.

Voc. O fames: **O** women.

Ablat. Par les fames: **By** the women.

By, Avec les fames: **With** the women.

Singul.

Rules of Grammar.

Singul.

Nom. La fenestre : The window.
Gen. De la fenestre : Of the window.
Dat. A la fenestre : To the window.
Accus. La fenestre : The window.
Voc. O fenestre : O window.
Ablat. Avec la fenestre : With the window.

Plural.

Nom. Les fenestres : The windowes.
Gen. Des fenestres : Of the windowes.
Dat. Aux fenestres : To the windowes.
Accus. Les fenestres : The windowes.
Voc. O fenestres : O windowes.
Ablat. Par les fenestres : By the windowes.

In like manner the learner shall decline all *ſouues*, eyther of the masculine or feminine gender, with this aduertisement, that there is no difference of gender in the plurall number.

La.

This syllable, *la*, hath three diuers significations : for most often it is an article of the feminine gender : as, *la pome*, sometime a relative, as

Où est ma chemise ? Where is my shirt:
Ne la voyez vous pas ? Do you not see it:
Je ne la voy pas : I see it not.
Je la voy : I see it.

Sometime it is an Adverbe signifying place, then it is so marked, là : and it must most often in reading be ioyned with the word that goeth before; as

S'éciez vous là au bout de la table.

Est you there at the end of the table.

Set me say, Il est là sus en paradis :

vous jouez là-dedans à plaisir.

The difference of, bel,
and, beau.

BEL, is alwayes put before nouns begin-
ning with a vowel : as

Une bel arbre : a faire tree.

Une bel home, &c. a faire man, &c.

but, beau, cometh alwayes before a conso-
nant : as, beau filz, a faire child.

The difference of, je, moy,

tu, and, toy.

THESE four Pronounes differ thus: je
is alwayes ioyned with the Verbe, and

E

moy,

moy, is absolute : as if I say,

Quit a fait cela ?

Who hath done that?

you answer, moy, I : and not je : except you
will rehearse all the clause, which is tedious,
as,

Je l'ay fait.

I haue done it.

Tu, and, toy, are the like:

As, qui rit? c'est toy:

Who laugheth: it is thou : and not, tu.

Of certaine Pronounes possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa : are of like na-
ture, as, bel, and beau : to auoyde the
gaping which would follow, we say:

mon ame : ton harbaleste.

my soule : thy crossebow.

son hostesse.

his hostesse.

in stead of, ma ame, ta harba. sa host.

Finally, if the Substantiue beginneth by
a botmel, although it be of the feminine gen-
der, we ioyne vnto it these masculines, mon,
ton, son.

Me,

Me, te, se, le, vous.

These syllables are commonly set before

Verbes: as, je vous prie: je te recommande.

I pray you: I commend unto thee.

il me bat: je le voy: il se courrouse.

he beateth me: I see him: he chafeth.

il se mocque: je mery de toy:

he mocketh: I laugh at thee.

But if the question be asked, then, vous, and

tu, follow the verbe: as,

que dites vous?

what say you?

que fais tu?

what dost thou?

Nous, and, vous.

When you finde two, vous, together,

take the one for the Nominative

case, and the other the accusative, as,

vous vous trompez.

you deceive your selfe.

vous tuerez vous?

will you kill your selfe?

Nous, is the like, as,

nous nous lavons.

we wash our selves.

nous ne nous mocquons pas.

we do not mocke.

Rules of Syntax.

Noz, and, yoz.

If these words be set before substantives,
Iwe say,

noz biens : voz amis.

Your goods : your friends.

but after, say,

les bois sont nôtres et vôtres.

The woods be ours and yours.

And the one before, and the other after,

say,

ce sont noz amis, et les vôtres.

they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, relatives.

EN, rehearseth the thing before spoken:
as also, le, and, la : as

prestez moy de l'argent.

lend me some money.

vous en aurez : où est mon pere?

you shall haue of it : where is my father?

ne le voyez vous pas?

do you not see him?

je ne le voy pas : où est la?

I see him not : where is the

chambrière ? appelez la.

maiden: call her.

en, sometime is a preposition: as

S'il est en la maison, en l'église.

He is at home, at Church.

en, is sometime joined with verbes signifying moving to a place, as

J'ie vay en France.

I go to France.

Vous en allez vous.

You go your way.

y, is an adverb rehearsing the place spoken of before, as

Jehan est-il en la maison?

Is John at home?

Ouy, il y est: allez à

vous, he is therein: go to

l'école: j'y vay.

School: I go thither.

Leur.

This word leur, sometime is a pronoun possessive: as

C'est leur droit:

It is their right.

And sometime a relative of a thing spoken

above: as, est-ce le leur?

Is it the their? for the feminine.

Ouy, c'est la leur.

Rules of Syntax

Of the Substantive

We followe the order of nature, putting
the substantive before the adiective: as
du pain blanc, de la biere de Mars, &c. al
bread white, here of Mars
But bon, mauvais, bel, belle, petit, &c.
good, euill, faire, little, &c. on
and certaine others, be commonly put be-
fore the substantive: as, un bon homme, une
bonne femme: a good man: an euill woman, &c.

When we deny, we use either this illa-
ble, ne, for a signe of denying: and it
is most often accompanied with, point, pas,
rien, nul, personne, aucun, sauroy, onques, or
jamais: as,

je ne veux point de cela: il ne fait pas.

I will none of that: he doth not.

ce qu'il ha dit: je ne voy personne:

that he hath said: I see no body.

je ne dy rien: il n'y a aucun danger.

I say nothing: there is no danger.

ne le veistes vous jamais?

did you neuer see him?

je ne le vei onques.

I neuer saw him.

Where you shall note, that the Worbe is
allwayes

alwayes placed betwixt, ne, and, point, or
such like: as, *je ne parle pas, &c.* I do not speake.

Degrees of comparison.

PLus, is the signe of the comparatiue, and
tres, of the superlatiue: as,

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bigge, bigger, the biggest of all, &c.

Bon, hath his owne comparison: as,

bon, meilleur, tres-bon: mauvais,

good, better, best of all: euill,

worse, &c. petit, moindre, &c.

little, lesser.

bien fait, mieux-fait, tres-bien-fait.

Trees and fruit.

Names of trees be of the masculine gen-
der: as,

vn pomier, le pomier.

An apple tree: the pear tree.

un saulz, a willow tree.

La vigne, the vine tree.

But all the fruits (few excepted) be of the fe-
minine gender: as,

une cerise, la pome, &c. a cherrie, the apple.

Nounes heteroclites.

V**V****E** make the plurall number, by ad-
ding, s, vnto the singular: as,

the same, les fames, milions, millions, &c.
the woman, women, a house, houses, &c.

œil, yeulx, genoil, genouils, cheval,
an eye, eyes, knee, knees, horse,
chevaux, porc, porceaulx.
horses, hogge, hogges.

Rules for Verbes.

The first person singular of the present
tense of the Indicative mood, ought to
end in, y meaning of those Verbes which
may leave, & : as

Jie suy, je voy, j'oy, ie stoy, j'escriy.
I am, I see, I hear, I beleene, I write;
and not, je suis : and this is not onely for the
difference of the second person singular of
the same tense and mood, but also to the like-
nesse of all other first persons of the singular
number of all tenses and moods, which
end in, s, & :

J'allooy, j'allay, j'iray.
I did go, I went, I will go;
and not, j'alloys : excepting the Poets : but
Verbes ending in, rs, and, cs, cannot spare,
s, for the quantitie sake.
Je pers, I lose, je mers, I leade.

A shortning of Verbes, called in
Latine *Contractio*.

Instead of *je differay, donneray, je laisseray, demoureray, merray,*
we say, je dorray, je donneray, je laisseray, je demourray: I will give, I will leane, I will dwell
je merray, differay.
I will leade, differre.

The future tense of the Indicative mood.

The first person of this tense, is commonly formed of the first of the present tense of the Indicative, by adding, *ray*, as
j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.
I loue, I will loue, I reade, I shall reade.
je prend, je prendray.
I take, I will take.
I am be excepted.

je veulx, je voudray, je vay, j'iray.
I will, I shall be willing, I go, I will go.
je peulx, je pourray, je say, je seray.
I may, I shall be able, I make, I shall make
je soy, je seray, j'ay, j'auray.
I am, I shall be, I have, I shall have.
je decoy, je decevray, je pers, je perdray.
I deceive, I will deceive, I lose, I shall lose.

seeing that it be so *veu qu'ainfi soit*
 that they haue loued *qu'on ayt aimé*
 though they *combien qu'on*
 had loued *auroit aimé*
 after that they shall *apres qu'on*
 haue loued. *aura aimé.*

Infinitive

Infinitive

To be loued *Etre aimé*
 to haue bene loued *avoir esté aimé*
 I hope that they *J'espere qu'on*
 will loue me. *m'aimera.*

You shall assay to
 turne your verbes
 on this fashion.

Vous essayerez
 à tourner vos
 verbes en cest façon.

They loue
 they loue not
 do they loue?
 do they not loue?

On aime,
 on n'aime point
 aime on?
 n'aime on pas?

Turne a verbe perso-
 nall in this sort.

*Tournez un verbe perso-
 nel en cest sorte.*

I reade, I reade not.
 reade I?

*Je li, je ne li pas,
 li je?*

do I not reade?

ne li je pas?

thou readeest

tu lis

thou readeest not

tu ne lis pas

readeest thou?

lis-tu?

readeest thou not?

ne lis-tu pas?

In-

Of Verbes.

Indicative moods. *Le mode Indicatif.*

I haue I'ay
thou hast tu as
he hath il a.

The plurall number. *Le nombre pluriel.*

We haue Nous auons
ye haue vous auez
they haue ilz ont.

The Imperfect. *L'Imperfect.*

I had I'auoye
thou hadst tu avois
he had il avoit.
We had Nous auions
ye had vous aviez
they had ilz avoyent.

The first perfect. *Le premier perfect.*

I had I'eu
thou hadst tu eus
he had il eut.
We had Nous eumes
ye had vous eustes
they had ilz eurent.

The second perfect. *Le second perfect.*

I haue had I'ay eu
thou hast had tu as eu
he hath had il a eu.

We

We haue had
ye haue had
they haue had.

Pluperf.

I had had
thou hadst had
he had had.

We had had
ye had had
they had had.

The future.

I shall haue
thou shalt haue
he shall haue.

We shall haue
ye shall haue
they shall haue.

The Imperative
moode.

Haue thou, let him haue
The plurall.

Let vs haue
haue ye
let them haue.

The present and pre-
terimperfect.

Would God I had
thou hadst.

Nous auons eu
vous auez eu
ilz ont eu.

Plus-perf.

I auoye eu
tu auoies eu
il auoit eu.

Nous auions eu
vous auiez eu
ilz auoyent eu.

Le futur.

J'auray
tu auras
il aura.

Nous aurons
vous aurez
ilz auront.

Le menf. imperatif.

Aye, qu'il aye.
Le plurall.

ayons
ayez
qu'ilz ayent.

Le present. Imper-
terimperfect.

Pleust a dieu que
que tu eusses. Peusse

| | |
|-----------|--------------------|
| he had, | qu'il eust, |
| we had, | que nous eussions, |
| ye had, | que vous eussiez, |
| they had, | qu'ilz eussent. |

Perfect and Plus-

Plus-perfect.

| | |
|-----------------|--------------------------|
| Would God I had | Pleust à dieu que i'eust |
| thou hadst had, | que tu eusses eu, (se eu |
| he had had, | qu'il eust eu, |
| we had had, | que nous eussions eu, |
| ye had had, | que vous eussiez eu, |
| they had had. | qu'ilz eussent eu. |

The future.

Le futur.

| | |
|----------------------|--------------------|
| I may God that | Je prie à Dieu que |
| I may have hereafter | i'aye cy apres, |
| thou maiest have, | que tu ayes, |
| he may have | qu'il ays, |
| we may have, | que nous ayons, |
| ye may have, | que vous ayez, |
| they may have. | qu'ilz ayent. |

The imperfect.

L'imperfect.

| | |
|---------------------|------------------|
| When I should have | Quand i'auroye, |
| thou shouldst have, | quand tu aurois, |
| he should have | quand il auroit, |
| we should have, | nous aurions, |
| ye should have, | vous auriez, |
| they should have. | ilz auroient. |

The infinitive.

L'infinitif.

To haue: Avoir.

The perfect and more
then perfect. *Le perfect, & plus
que perfect.*

To haue had: Avoir eu.

The future: *Futur.*

I hope y^e he shal haue. I'espere qu'il aura.

The gerunds: *Les gerunds.*

To haue, as Avoir, comme

desire to haue. desir d'auoir.

in hauiug. en ayant.

so, to haue. pour auoir.

A participle of the
present. *Le participe
present.*

Hauiug. Ayant.

The future. *Le futur.*

Which shal haue. Qui aura.

The singular. *Singulier.*

I am, Je suy,

thou art, tu es,

he is. il est.

The plurall. *Le plurier.*

We be, Nous sommes,

ye be, vous estes,

they be. ilz sont.

The imperfect. *L'imperfect.*

I was, I'estoye,

thou wast, tu estois,

Of Verbes.

he was.

thou wast

he was.

thou wast

The first perfect

senſe.

I was

thou wast

he was.

thou wast

he was.

thou wast

The ſecond.

I haue bene

thou haſt bene

he hath bene.

thou haue bene

he haue bene

they haue bene.

Pluperf.

I had bene

thou haſt bene.

he had bene.

thou had bene

he had bene

they had bene.

Futur.

I ſhall or will be

il eſtoit.

Nous eſtions

vous eſtiez

ils eſtoient.

Le premier temps

perfect.

Ie fu

tu fus

il fut.

Nous fuſmes

vous fuſtes

ilz furent.

Le ſecond.

I'ay eſté

tu as eſté

il a eſté.

Nous auons eſté

vous avez eſté

ilz ont eſté.

Plus-perfect.

I'auoye eſté

tu avois eſté

il auoit eſté.

Nous auions eſté

vous aviez eſté

ilz auoyent eſté.

Futur.

Ie ſeray.

thou

| | |
|----------------|--------------|
| thou shalt be, | tu seras, |
| he shall be: | il sera: |
| We shall be, | nous serons, |
| ye shall be, | vous serez, |
| they shall be. | ilz seront, |

The Imperative:

L'imperatif

| | |
|-------------|-------------|
| Be thou, | Sois tu, |
| let him be. | qu'il soit. |

Plurall.

Plurier.

| | |
|-------------------|----------------|
| Let vs be merrie, | Soyons joyeux; |
| be ye, | soyez, |
| let them be. | qu'ilz soyent. |

*Optative.**Optatif.*

| | |
|-----------------|---------------------|
| God grant I be; | Dieu veuille que ie |
| thou beest; | que tu sois; |
| he be: | qu'il soit: |
| We be; | que nous soyons. |
| ye be, | que vous soyez; |
| they be. | qu'ilz soyent. |

The imperfect tense
singular.*L'imperfect temps
singulier.*

| | |
|-------------------|----------------------|
| Would God I were. | Pleust à Dieu que ie |
| thou werest; | que tu fusses; |
| he were: | qu'il fust: |
| We were; | Que nous fussions; |
| ye were, | que vous fussiez; |
| they were: | qu'ilz fussent. |

F

Plu-

Plusperfect.

Plusperfect.

would god I had bin pleust à dieu que i'eusse
thou hadst béene, que tu eusses esté, (esté

he had béenes, qu'il eust esté

We had béene, que nous eussions esté

ye had béene, que vous eussies esté

they had béene, qu'ilz eussent esté

The future of this Le futur de ce mêtifest

móode is like vnto the semblable au temps pre-

present, putting an sent, adjoignant un Ad-

Aduerbe to it, uerbe, pour l'aduenir.

The imper, tense of the L'imper, temps pres, de

subiunctiue singu. Subiunctif singulier.

When I should be, Quand ie seroye,

thou shouldst be, quand tu serois,

he should be, quand il seroit,

We should be, quand nous serions,

ye should be, vous seriez,

they should be, ilz seroyent.

The Infinitive.

L'infinitif.

To be. Estre.

The perf. & plusperf. Le perf. & plusperfect.

To haue béene. Avoir esté.

The future. Le futur.

Which shall be. Qui sera.

The particip. of the Le parti, du temps

present tense. present.

Being. Estant.

The

The Touch-stone for those which haue lear-

ned French.

ESaye, pluye, or bany, es banye, moyen, o-
uye, je l'ay ouye eoyant, voyant, cotoyer,
cotoyant : forvoyer, forvoyée, face, grape, da-
me, l'ame, lame, courtoise, jalouse, mauuai-
se, puals, pualse, discordes, babilonner,
bouillon, fouiller, brouille, brouillon, caille
caillé, cailla, taillé, abiller, baillé, bailler, gre-
noille, quenoille, magnanime, enaighans, je
gagne, gagner, gagnans, cagnardine, pignon,
mignon, yvtongner, Dieu, lieu, milled'ayeul,
myeux, jeu, meur, peur, suëur, se re louë, bo-
uë, faire, la mouë, vaincu, vaincuë, va, vne,
d'vnj d'vne, humble, aucun, chascun, quelcun,
Ambrū, Autum, sui, foubz, aragnée, vne cog-
née, clouëe, entortillée, teil, duëil, cercueil,
sucil, orgueil, argentell.

92 *The Dialogues.*

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I haue shewed thee by arte, I haue here added these familiar talkes, no lesse pleasant then profitable.

Familiar talke to rise in
the Morning.

HO Francis, rise and go to
scholl: you shall be beaten, for it is
past seven: make you ready quickly,
say your prayers, then you shall haue
your breakfast: go to, stirre.

Margaret, giue me my hose:
dispatch I pray you: where is my
doublet: bring my garters,
and my shoes: giue me that shewing-horne:
what do you there: why make you not haste?

Take first a cleane shirt,
for yours is so foule: is it not?

Make haste then, for I do tarry too long.

It is most yet, tarry a little,
that I may dye it by y^e fire: I wil haue some

I cannot tarry so long: (done,
go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to
scholl without your cleane shirt.

A fin que ie t'enseigne par experience & pratique, ce que ie t'ay monstré par l'art, si icy adiouste ces familiers confabulations, non moins plaisantes, que profitables.

Deuis familiers pour se

lever au matin.

HAu Francois, levez vous, et allez à l'eschole: vous serez batu, car il est sept heures passées: habillez vous vistement, dites vos prieres, puis vous aurez vostre desjeuner: sus, remuez vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses: depeschez vous je vous prie: ou est mon pourpoint? apportez mes tatières, et mes soubiers: donnez moy ce chauffe-pied: que faites vous là? que ne vous hastez vous?

Prenez premièrement vne chemise blâche, car la vostre est trop sale: n'est elle pas?

Hastez vous donc, car je demeure trop. Elle est encore moite, attendez un peu que je la sèche au feu: j'oray tost fait.

Je ne sauroye tarder si longuement: allez vous en, je n'en veu point.

Vostre mère me tancera si vous allez à l'eschole sans vostre chemise blanche.

I had rather thou shouldst be spent,
 then I should be either chide, or beaten.
 Where haue you laid my girdle
 and inkeboznes: where is all my geare?
 I haue nothing ready, I will tell
 my father: I will cause you to be beaten.
 Peter, bring me some water
 to wash my hands and my face:

I will haue no riner water:
 for it is troubled: giue me, I pray you
 some well, or fountaine water:
 Take the ewer, and poure vpon
 my hands: poynt high, what say you for?

Can you not wash in the basin?
 shall you haue alwayes a seruant
 at your tailer: you are for wanton.

Wilt thou that I wash my mouth
 and my face, where I haue washed my
 hands, as they do in many houses
 in England: what sayst thou?

Giue me a towell: maiden,
 now giue me my breakfast,
 for I am ready: go to: make haste.

Haue you saluted your father and your
 mother: haue you forgotten that?

Where is he? I know not where he is.
 He is in the shop, that knowe you well.

I go to him euen now.

T'ayme mieulx que tu sois tantée, ou que si j'estoye ou tanté, ou batus. Où auez vous mis ma ceinture & mon porteur escriptoire? où sont toutes mes besongnes? Je n'ay rien presté, je le diray où est la fontaine à mon pere: Je vous feray batre alant d'un ou Pierre, apportez moy un peu d'eau pour laver mes mains et la face.

Je ne veux point d'eau de riviere car elle est trouble: donnez moy, je vous prie, de l'eau de puis, ou de fontaine. Prenez l'esguier, & versez sur mes mains: versez de hault qu'attendez vous?

Ne vous scauriez vous laver au bassin? aurez vous tous jours un ferule brillant à vostre queue? vous estes trop mignard.

Vieux tu que je me lave ma bouche et la face, où j'ay lavé mes mains, comme on fait en plusieurs maisons en Angleterre? quel sot est ce-cy?

Baillez moy une touaille: chambriere, donnez moy maintenant mon desjuner, car je suy prest: firs: hastez vous.

Avez vous salué vostre pere et vostre mere? auez vous oublié cela? Où est il? je ne seay où il est. Il est en la boutique, vous le savez bien.

Je m'en vay à luy des à present.

The Dialogue.

God giue you good morrowe, my father,
and all your company: father, giue
me your blessing, if it please you.

Are you up? is it time to rise
at eight of the clocke: you shall be whipt
go, and kneele downe, and say
your prayers. God blesse thee.

Seeke at the end of the booke for Euening
and Morning prayers.

Now go, and haue me recommended
vnto your Father and Mistresse,
and tell them, that I pray them
to come to morrowe to dine with me:
that will keepe you from whipping:
learne well, to the end that you may
render vnto me your lesson, when you are
come againe from schoole. Well Father?

Two neighbours meeting in a
morning.

GOD giue you good morrowe Gossip.
And you also: how do you
this morning? how do your children?
Well, God be praised: at your commandment.
How is it wth you since yester night supper?
Well, thanks be to God, saying that I
could not sleepe, nor rest all the night.

Dieu vous doint bon jour mon pere,
 et à toute vostre compaignie mon pere,
 donnez moy vostre benediction, si il vous plait.

Estes vous leué? est-il temps de lever?
 à hui et heures? vous serez fessés, si
 allez, mettez vous à genoux, et dites
 voz prières: Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres
 du soir et du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy
 à vostre Maistre et Maistresse,
 et leur dites que je les prie
 de venir demain dîner avec moy.
 cela vous gardera d'estre fessés.
 apprenez bien, afin que vous me sachiez
 rendre vostre leçon, quand vous serez
 de retour de l'eschole. Bien mon pere.

Deux voisins s'entre-voyant.

DIEU vous doint bon jour compere,
 Et à vous aussi: comment vous portez vous
 à ce matin? comment se portent voz enfans?
 Bien, loué soit Dieu à vostre commandement.

Comment vous va, despuis le soir souper?
 Bien, Dieu mercy, sauf que je n'ay peu
 dormir ny reposer toute la nuict.

Pour

The Dialogues.

Why, who hath lefted you?

What, haue you not heard the
minstrels and players of Instruments,
which did play so sweetly before
the Guild hall, from midnight
even vnto the breaking of the day?

Verily I haue not heard them.

Truly you sleepe very soundly,
as he that slepeth without care,
and which had drunk very well yesterday night.

But to the purpose: who were those
singers and players of instruments?

I cannot tell truly: except perchance
they were the minstrels of the towne,
with those of the Queenes, mingled
with vipers of Italians and Englishmen,
which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them,
and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake:
for it would seeme vnto you to be ravished
by their sweet noyse, in an earthly paradise:
you had heard first and foremost,
the Viols, Cornets, Harps, and Hobois,
Trumpets, with fauue Flutes of Almaine,
the which did triumph.

Is it true? in whose name did they play?
who hath hired them? can you tell?

Pourquoy qui vous a empesché?
 Comment, n'avez vous pas ouï les menestriers et joueurs d'instruments, qui jouoyent si melodieusement devant l'hostel de la ville, despuis la minuit jusques au point du jour?

Vrayment je n'eluy pas ouï.
 Certes vbus dormez bien profondement, comme celuy qui dort sans soucy, et qui avoit bien peu hier au soir.

Mais à propos qui estoient ces chanteurs et joueurs d'instruments?
 Il n'y en eust que six, et si d'adventice, et de ces gens de la ville, avec ceulx de la Rynne, tant de flez de d'or de noix d'Italiens et Anglois, qui chantoient fort harmonieusement.

Plust à Dieu que je les eusse ouï, car il n'y en eust que six, et si d'adventice, et de ces gens de la ville, avec ceulx de la Rynne, tant de flez de d'or de noix d'Italiens et Anglois, qui chantoient fort harmonieusement.

Je le voudroye pour l'amour de vous, car il vous eust semblé estre ravi par leur doux son, en un paradis terrestre, si vous eussiez ouï premierement, non pas les Violons, Gens de Harpes, Hautbois, Trompettes, avec quatre Flutes d'Allemagne, qui tromphoyent, et qui les avoit loués.

Messieurs

The Dialogue.

The best of the citie, to plant the May-pole
at the market place.

But should it not be for some wedding:
for the daughter of one of the Sheriffs
of the citie is married to day.

That may be: but so it is, that y^e May-pole
is planted very sumptuously.

Let vs go and see it if you will.
I am content of it: let vs go when you will.

What musicke do y^e heare there at the
lanes ende: is it not some wedding?

It is the bride of whom I haue told you.

Truly she is a faire wench, though she
be ill dressed: do you see the faire Caranet
which she hath hanging on her necke?

But do you see the faire chaine of gold
which she hath giued about: I thinke that
it is worth above five hundred crownes.

Where is the bridegrome? ah, I see him
there at the middell of the great street.

Truly he is a faire gentleman:
it doth appeare by his behaviour, that he is
of a good house, and of great vertue.

Whither go they? to Church, or to
some great Lords house?

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clocke? I would faine know.
It is almost nine, as I thinke.

What

Messieurs de la ville, pour planter le
may en la place du marché.

Mais seroit ce point pour quelques
noces? car la fille de l'un des eschevins
de la ville est mariée au iourd' huy.

Cela peut estre : mais si est-ce que le may
est planté fort magnifiquement.

Allons le voir si vous voulez.

I'en suis content allons quand vous voudrez.
Quelle musique oy-je là au bout de

la rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'esposée de qui je vous ay parlé.

Où est-elle? est vne belle fille, encors qu'elle
soit mal coiffée : voyez vous le beau
carquane qu'elle s pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaîne d'or
qu'elle a ceinture? Je pense
qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'epoux? ah, je l'aperçoy
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est vn beau gentil-homme :
il appert à son maintien, qu'il est
de bonne maison, et de grand vertu.

Où vont ilz? à l'église, ou à la
maison de quelque grand Seigneur?

Ilz s'en vont à l'église de Saint Paul.

Quelle heure est-il? ie le voudroye sçavoir.
Il est pres de neuf heures, comme je pense.

Com-

The Dialogues.

What, is it so late? You truly say so.
It is time to go to the Church.
Let us go see that marriage, and then
we will go to heare the Sermon
at Pauls crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I have
heard say, that a young batcheler
of Dinittie, which is very well learned,
shall preach to day at the Crosse.

I beleue it well: for there preacheth
no body but is of choise, and of
great learning, and for cause.

I do thinke that they be the best sermons,
that men may heare in all the rest
of the realme of England: are they not good?

And of those which he made before the
Quenes Maestie in the tyme of Lent,
what say you of it?

You say true: those be of weight:
but one must not marnell at it:
for the Preacher is warned of
long time before: so by that meanes
they be sermons premeditated.

Is it not better to take aduice and
deliberation before hand, then to
come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men do see all
Sundayes and Holydayes, a great

and

Comment, est-il si tard? Ouy, certes, d'auant d'au
Il est temps d'aller à l'église. *Il dit, et s'en va.*
Allons voir ces espousailles, les puis ouïr le sermon
à la croix de Paul, n'est-ce pas bien dit?

Il ne tiendra pas à moy: car j'ay ouï dire qu'un jeune bachelier
en Theologie, qui est fort docte, preschera aujourd'huy à la croix.

Je le croy bien: car il ne presche là personne qui ne soit d'eslite, & de grand
grand sçauoir: et pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons,
qu'on sçautoit ouïr en tout le reste
du royaume d'Angleterre: ne sont ilz pas bôz?

Et de ceulx qui se font devant la
majesté de la Rynne au temps de carême, qu'en dites vous?

Vous dites vray: ceulx-là sont de poids:
mais il ne s'en fault point esmerveiller
car les predicans sont admonestez
long temps devant: et par ce moyen
ce sont presches premeditées.

Ne vaulit il pas mieulx prendre aduis et
deliberation de longue main, que de
se mettre en chaire à l'estourdie?

Je le confesse: car on voit tous les
Dimanches et jours de festes, une grande

et

The Dialogues.

and a noble company in Pauls churchyard: behold, the Church is all full of folkes: tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you: thrust hard, and easie way to be made.

Hearken, I do heare a sweet musicke: I neuer heard the like, that I know.

See whether we may get to the quier, and we shall heare the fairest voices of all the cathedrall Churches in England.

I beleue you: who should haue them, if the Londoners had them not?

I thinke that the Quenes singing men are there: so: I do heare her Base.

What may be: so: to tell the truth, I neuer heard better singing since

I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle:

I promise you that I would heare them more willingly sing, then eate or drinke.

I am not of your mind: so: me thinketh that I should heare the more likely, if I had well dined: do I not say true? But we do tarry here too long: let vs go and take our rowe to heare the Sermon: Shall we go: are you ready?

I am content: how shall we get out?

Well enough: follow me: here is great prease

et noble assemblée au cyrcietiere de S. Paul : voyez, le temple est tout plein de gens : dites moy, comment entrerons nous ?

Entrez premier, et je vous suy vray : poussez fort, et faites vous faire chemin :

Ecoutez, j'ay veu ne douice musique : je n'ouï jamais la semblable, que je sache. Voyez si nous pourrions gagner le cœur, et nous orrons les plus belles voix de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre :

Je vous en croy bien : qui les auroit, si ceulx de Londres ne les avoyent ?

Je pense que les chantres de la Royne y sont, car j'oye sa base contre.

Cela peut estre : car, à dire la verité, je n'ouï jamais mieulx chanter des naissances, en n'orray ci apres.

Oyez, voila vn bon verset. Je vous promets que je les orroye plus volontiers chanter, que boyre ou mager :

Je ne suis pas de vostre opinion : car il me semble que je les orroye plus alaigrement, si j'avoie bien diné : ne dis-je pas vray ? Mais nous demourons trop icy : allons prendre nostre place pour oïr le presche : irons nous ? estes vous prest ?

I'en suis content : comment sortirons nous ? Trop bien : suyvez moy : voicy grande

The Dialogues.

please: I neuer saw such a multitude.

Where shall we sit? all is full:
all the formes be occupied.

We will finde place enough; care you
not for that: let me alone.

Sit hard by, and right ouer against
the preacher, that we may heare him better.

I will do it if I may. William,
I pray you sit aside a little, and
make vs some rōme here by you.

With a very good will, sir.

What Lord is that which is aboue in
the gallerie? Do you not know him?

So truly. It is my Lord of B.
and that Lady which sitteth by him,
is my Lady the Admiralle, the Dutchesse
of B. the Countesse of B. the Marquesse
of B. My Lady Treasurer.

Do you know those gentlewomen, which
be behind? Yea, as me thinketh:
Is it not mistresse B. and
mistresse of B. with their
two néces and cousins? Yea.

Behold, the preacher cometh:
shall we helpe to sing this Psalm?

I cannot sing, except I do learne:
Now the Sermon is almost ended,
let vs rise to get out first:

presse, je vei jamais telle foule.

Où nous ferrons nous? tout est plein :

le bancs sont des ja tous occupez.

Nous trouverons place assez, ne vous
souciez de cela : laissez moy faire.

Séez vous tout au pres, et vis à vis
du prescheur, afin que nous l'oyons miculx.

Je le feray si je peus. Guillaume,
je vous prie reculez vous vn peu, et
nous faites place icy au pres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur; qui est là hault en
la gallerie? Ne le cognoissez vous pas?

Non certes : si ce n'est Monsieur de N.
& ceste Dame qui est assise au pres de luy;
c'est Madame l'Admiralle, la Duchesse
de N. la Contesse de N. la Marquise
de N. Madame la Thresorriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere? Ouy, ce me semble :
N'est-ce pas Mademoiselle de N. et
Mademoiselle de N. avec leurs
deux niepces & cousines? Ouy.

Voi là le prescheur qui vient :
aideront-nous à chanter ce Pseaulme?

Je ne scay pas chanter, si je n'apprends;
Or sus, le sermon est presque fini :
levons-nous pour sortir des premieres.

The Dialogues.

let vs not tarry for the pzeasse.

As it pleaseth you: I will do all that you will, for your sake.

By your leave: let me go by I pray you. With all my heart, sir.

Well Gossip, whither go you to dinner?

At home:

and you, where dine you?

At maister Chancellours of London: he hath bidden me aboue a fortnight ago.

Truly we shall dine together.

I thanke you heartily gossip:

you shall excuse me for this time, if it pleaseth you: for he and I haue to conferre together touching some businesse.

I pray you do not deny it me at this time: do another time as you thinke good: as it will please you.

I feare that he will take it in euill part, if I do deceiue him at this houre.

No, no, I will make your scuse to him: he knoweth me very well: he and I haue bene schole fellows at the Colledge of Winchester.

Is that your lackey which crosseth the street: except I be deceiued, it is he.

Yea verily, call him, I pray you.

Lackey. What is your pleasure, sir?

Whither

n'attendons pas le foule.

Comme il vous plaira : je feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaife : laissez moy passer je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous dîner?

Chez moy : chez nous : en la maison :

et vous, où dînez vous?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres : il m'a invité il y a plus de quinze jours.

Certes nous dînerons ensemble.

Je vous remercie de bon cœur compere : vous m'excuserez pour ceste fois si il vous plait, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques affaires.

Je vous prie ne m'esconduisez point à ce coup : faites vn aultre fois comme il vous semblera bon : comme il vous plaira.

Je crain qu'il ne le prenne en mauuaise part : si je le decoy à ceste heure.

Non, non : je feray voz excûses envers luy : il me cognoist fort bien : luy et moy avons esté compagnons d'eschole, au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre laquay qui trauerser la rue? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vraiment : appellez-le, je vous prie.

Laquay: Que vous plaist-il Monsieur?

The Dialogues.

Whither go you? whither run you so fast?
it seemeth you haue neither won noz lost:
come hither, do you play the sot?

I went to seeke you: for those that
you bad yester day be at home,
which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since
I departed? what newes at home?

I cannot tell sir, because I haue
not bene at home till now.

Where haue you bene so long?

My mistresse hath sent me on two
or three errands, wherby I haue bin absent.

You haue plaid by the way, and then
you bring me these faire scuses.

No forsooth sir, if it do please you
to aske of M. you shall know the truth,
for he was with me.

Yea verily, I shall aske of thy fellow,
which is as great a liar as thou art.

Is thy mistresse at home, or no?

Yea sir, she is now come from the church.

Is the Service done in our parish?

It is already, a good halfe houre:
and it is neare twelue by our clocke.

Runne before, and say that we come:
see that the dinner be ready when
we become, and without faile:

Où allez vous? où courez vous si fort?
il semble que vous n'avez perdu ny gagné :
venez ça : faites vous le sot?

Je vous alløye chercher : car ceulz que
vous invitastes hier sont en la maison,
qui vous attendent, il y a ja long temps.

Personne m'a il demandé despuis que
je sui parti? que y a-il de nouveau?

Je ne sçay, Monsieur, acause que je
n'ay pas esté en la maison jusques à present.
Où avez vous esté si long temps?
Ma maistresse m'a envoyé en deux
ou trois messages, dont j'ay esté absent.

Vous avez joué par le chemin, et puis
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons. s'il vous plait
de le demander à N. vous en sçaurez la verité,
car il estoit avec moy.

Voire, je le demanderay à ton compagnon
qui est aussi grand menteur que roy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non?
Ouy, Mons. elle est à present venuë de l'eglise.

Le Service est-il achevé en nostre parroisse?
Il y a ja vne bonne demye heure:
et il est près de midy par nostre horologe.

Courez devant, & dites que nous venons:
voyez que le dis ner soit prest quand
nous viendrons, et sans faulte:

The Dialogues.

Draw some wine in y^e mean time, go quickly:
you haue there a pretty boy, and quicke of wit: I would I had such a one.

I promise you that I will draw out more
seruice of that boy, then of thre seruants
which will do nothing else but make
good cheare, and play at dice and cardes.

There be some (to tell the truth) which be
very sluggish: and as men say commonly,
he is happy which hath a good seruant,
and a good wife; but where is she?

What noise do I heare there within?

Knock at y^e doore, knock hard, or else they
will not heare it: pull the bell for the best.

Truly I saw it not: who is there?

Open the doore: I thinke that you are

deafe; where is my wife? is she within?

She is within sir, and great company.

Will we go to dinner: well,

shall we dine: I am very hungry.

When it will please you my louer, all is
ready, the meate marreth: where haue you
tarried so long: you come not now
from the Church, that know I well, for

it is twelue stoken.

Go to, let vs go to dinner: let vs go sit.

Go.

tirez du vin cependant : allez viste.

Vous avez là vn joly garçon, & vif d'esprit : j'en voudroy auoir vn tel.

Je vous promets que je tireray plus de service de ce garçon, que de trois seruiteurs qui ne feront aultre chose que faire grand' chere, et jouër aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui sont fort paresseux : et comme on dit communement, il est bien heureux, qui a vn bon seruiteur, et vne bonne femme : mais où est elle?

Quelle noise oy-je là dedans? Frappez à l'huis : hurtez fort, ou ilz ne l'orront pas : tirez la campanne pour le mieulx.

Certes je ne la voyoye pas. Qui est là?

Ouvrez la porte : je pense que vous estes sourd : où est ma femme? est elle ceans?

Elle est ceans, Monsieur et grand' copainie.

Femme, irons nous dîner? et bien, dînerons nous? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout est prest. La viande se gaste : où avez vous tant demouré? vous ne venez pas maintenant de l'eglise, cela scay-je bien, car

Si est midy passé : il est midy sonné :
Il est douze heures passées : il est douze heures sonnées.

Or sus : allons dîner : allons nous scoir.

Allez

To cause the folkes to sit which are
in the Hall: and I go to the kitchen
to cause to serue the boord.

Make speede then I pray you, for truly
I am very hungry, and moze thirsty.

The welcoming of one to his house.

Sirs, you be all welcome:
I am sozry that I made you tarry so long:
I am too blame, I confesse it.

No force, sir,
we do warme vs in the meane while:
come neare the fire: come warme you.

Truly I am moze hungry then acold:
go to, let vs wash hands: what stay you for?

Wash you first: I will wash afterward
well enough. Let vs wash all together.

Sir, what do you there? wash with vs.

As for me I haue washed.

And I, I haue handled nothing since that
I haue washed: I am as cleane as a sp.

Sit then, sir.

Pardon me of that: it shall be after you:
sit you first, I will sit afterward.

You shall sit there: haue I not power
to command in my house?

Yes forsooth sir. When I am at

yours,

Allez faire seoir ces gens qui sont en la salle : et je m'en vay à la cuisine pour faire servir sur table.

Depesches donc je vous prie, car certes j'ay grand faim, et plus grand' soif.

L'entretien en la maison.

Messieurs, vous estes tous les bien venus : je suy marry que je vous fay tât attêdre : j'ay grand tort : je le confesse.

Il ny a point de danger, monsieur : nous nous chauffons ce pendant : approchez vous de feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid : ça, lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, je me laveray bien aprez. Lavons tous ensemble.

Monf. que faites vous là ? laves avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié despuis que je me sui lavé : je suy aussi net qu'un N.

Séez vous donc, monsieur.

Pardonnez moy de cela : ce sera apres vous : séez vous le premier, je me ferray bien aprez.

Vous vous ferrez là : n'ay-je pas puissance de commander en ma maison ?

Ouy dea monsieur. Quand je seray en

la

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit downe here by this yong gentlewoman.

Well, by commandement I will do it, although it be halfe against my will.

There is no remedy, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the word: ring the bell.

It is rung. Bring vs some meate.

James. What is your pleasure mother?

Where are you: why went you not to méete your father and your vncle?

I will tell your maister: I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap, and make curtesie.

Well mother, I go thither: you are welcome father, and all your company.

Where haue you bene, wanton: one must alwayes call and seeke you, when one should say grace: pray vnto God.

Our good Father almighty, &c.

Is that your sonne, sir?

Yea, it is my sonne: It is a faire child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine yeres & a halfe.

Doth he go to schoole? God forbid he should not: you know well that it

were

a vostre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or sus donc, s'éciez vous cy
au pres de ceste jeune damoiselle.

Bien, par commandement je le feray,
encore que ce soit à demi cōtre mon vouloir.

Il n'y a remede : il vous faut obeïr pour
ceste fois. Page, appelez les enfans

pour benir la table : sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous à manger.

Iâques. Plait-il ma mere?

Où estes vous? que n'estes vous allé
au devant de vostre pere, et de vostre oncle?

Je le diray à vostre maistre : je vous feray

fesser : allez vistement dire graces,

& prenez vostre sœur par la main :

ostez vostre bonet, et faites la reuerence.

Bien, ma mere, j'y vay : vous estes le bien
venu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard? il vous fault,
tous jours appeller et chercher quand
il fault dire graces : priez Dieu.

Notre bon Pere tout-puissant, &c.

Est-cela vostre filz, Monsieur?

Ouy, c'est mon filz. C'est vn bel enfant.
Dieu le benie, et en face vn home de bien.

Quel aage a-il? Neuf ans et demy,

Va-il à l'eschole? A Dieu ne plaïse
qu'il n'y allast : vous sçavez bien qu'il

vauldroit

The Dialogues:

Were better to be vnbozne,
then vntaught : is it not true?

You say true : what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John,
can you speake good French?

Yea, a little sir : so, so.

Whither go you to schoole?

In Pauls churchyard.

Learn you to speake Latine, French,
Italian, Spanish, high Dutch?

Yea sir : what more?

The Greeke tongue, and also to cipher.

It is well done : learne alwayes well.

How do men call your maister?

He is called P. A.

How long haue you bene with him?

About halfe a yeare. Do you learne
also to write? Yea sir.

Is he married?

Yea sir.

What countriman is he? A Frenchman.

I am glad of it: you will learne the better
the true and naturall pronounciation and
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough: now eate,
and make good chere : you shall talke
after dinner, and at leisure.

Begin

vauldroit mieulx n'estre point nay,
que de n'estre point enseigné : n'est-il pas

Vous dites vray : qu'apprend il? (vray?)

Il apprend à parler François et Latin.

Fait-il? c'est tres bien faict Iehan,

ſçavez vous parler bon François?

Ouy, vn peu, monsieur : tellement quelle.

Où allez vous à l'eschole? (ment.)

Au cimetiere de Saint Paul.

Apprenez vous à parler Latin, François,

Italien, Espagnol, Alleman?

Ouy monsieur. Quoy d'advantage?

La langue Greque : et aussi à chiffrer.

C'est bien faict : apprenez tous jours bien.

Comment s'appelle vostre maistre?

Il s'appelle P. A.

Combien de tans avez vous esté avec luy?

Environ demi an. Apprenez vous

aussi à escrire? Ouy monsieur.

Est-il marié?

Ouy, monsieur.

De quel pais est il? Il est François.

T'en sui bien aise, vous en apprédrez mieulx
la vraye et naifve prononciation et
phrase de la langue François.

Or bien, c'est assez deuisé : mangez main-
tenant et faites bonne chere, vous deuisez
aprez disner et à loisir.

Com-

The Dialogues.

Begin in the meane while: go thou
rough, and do not tarrie for me: for I haue
very well broken my fast this morning:
I take a great delight to talke with this
young boy: Is this your daughter also?

Pea gossip. Truly it is a faire girle:
she will cost you nothing to her marriage:
she will be married for her beauty, goodnes,
good grace, and rare qualities.

Pea truly, you say well, she is a faire
blacke one: take your spectacles,
and looke a little nearer, do you mocke?

So truly, I haue not put on my mocke.

Joane, is the childrens table couered?

Not yet, mistresse.

Bring their round table: and make them
dine there at the boords end: reade a
chapter or two of the new Testament,
whilst they make ready your table.

Peter, where is the booke? What booke?

Where I read yester day: Do you
not see it? are you perblinded? it will put out
your eyes except you take heed:
it is there vpon the pulpit, or cap-board.

Father, where shall I reade? where you
left yester day, at the second of S. Iohn.

Is it in the Revelation, in his Epistles,
or in his Gospel? Where you will.

Where

Commencez cependant: poursui-
uez, et ne m'attendez pas: car j'ay
tres bien desjuné à ce matin:
je prend grand plaisir de deuiner avecce
jeune filz: est-ce-ci vostre fille aussi?

Ouy compere. Certes cest vne belle
elle ne vous coustera rien à la marier:
elle se mariera pour sa beauré, bonité,
bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien: cest vne belle
noire: prenez vos lunettes
et regardez de plus pres: vous moquez-vous?
Nó certes: je ne sui pas habillé en moqueur.

Iehan, est la table des enfans couverte?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde: et faites les
dîner là au bout de la nostre: lisez vn
chapitre ou deux du nouveau Testament,
tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, où est le livre? Quel livre?

Où je lisoie hier. Ne le voyez vous pas?
estes vous borgne? ill vous creuera
les yeulx, si vous ne vous donnez garde:
il est-là sur le poulpit: ou sur le buffet.

Mon pere, où l'ray-je? Où vous le
laissastes hier, au deuxiesme de S. Iehan.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou
en son eyangile? Où vous voudrez.

The Dialogues.

There is a faire chapter truly: God giue
us grace to do the contents thereof:
hold there, it is enough: marke it with
some ink or chalk: you make great haste:
you cannot read moderately:
your nose is in the kitchen, I see it
well enough: it seemeth to your belly,
that you haue lost your teeth:
Now go to dinner, and at leisure
I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it,
but be reuery very distinctly for his age.

What, is not the childrens table
couered yet: what dost thou there,
great lubber: why dost thou not go
and let me see the children: what dreamest thou:

There be two or three about it, sir.

Who: Theil Lackey and their
Chamberlaine. What Lackey, truly you
shall be whopped to day, without faille:
you do lye here the dishes in the kitchen,
looking if the roast be roasted, or burnt,
and saue if the sauce be salted and seasoned,
not seruing your little matter: What
hath drawne the fard out of these rabbits:

It is not I, in good soth.

Don lie: go your wayes, you are
lickerish, D L, he hath sipped up all

the

Voy-là vn beau chapitre certes : Dieu nous
face la grace de faire le contenu d'iceluy : si se
holla, c'est assez : marquez-le d'un petit nu
d'encre ou crey : vous vous hastez bien fort :
vous ne sçantez lire modérément : adieu con
vous auez benek en la cuisine, je le voy
bien : il est aduis à vostre vanite, que vous auez
perdu voz dents.
Or allez dîner maintenant, & à loisir : adieu
je vous mets en liberté, & franchise.

Je ne sçay quelle faulce vous y trouuez, mais
il lit bien distinctement pour son age.

Comment, la table de ces enfans n'est-elle
pas encore couverte? Que fais tu là? vn
grand lourdant? que ne vas-tu au
servir ces enfans? à quoy songes-tu?

Ilz sont deux ou trois après, Monsieur le
Qui? Leur laquay & leur valet de
chambre : Monsieur le laquay, certes vous
aurez aujourd'huy les estrivieres, sans doute :
vous lechez icy les plats en la cuisine, sans
regardant si le rost est cuit, ou bruslé,
& rastez si la sauce est salée, & assaisonnée,
sans servir vostre petit maistre.

Qui a tiré les lardons de ces connis?

Ce n'est pas moy, en bonne verité.
Vous mentez : allez, vous estes vn croque
lardon : Seigneur Dieu, il a humé tout.

The Dialogues.

the both of this gallimaufry, I would not
be in thy skinne for twenty
crownes of gold, and of weight.

I know not where the Table cloth is,
nor the childrens napkins: go seek them.

So, but thou knowest well where the
fat of the pot is, and the sauciges in the
dripping pan: thou shalt be beaten
thy belly full after dinner, be of good chere,
and shalt be trimmed and rubbed euen
vnder the belly, and every where, beleue
me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much: who shall giue me
the whip? who shall whip me?

Who, knane? the master steward.

Wilt thou go lay the Table cloth, bile
gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth? go your
selfe: you will do it better then I.

It is vpon the cup-board, or within the
bawber: hold, carry these trenchers
and the salt seller: why stirrest thou not?

I dare not go before my master,
lest he be angry, or will chide me.

So force: thou hast not
onely deserued to be spent, but also
to be well beaten: and not without cause.

Well friend, from whence come you?

le brouët de ce pasté en pot, je ne
voudroye pas estre en ta peau pour vingt
escus d'or, et de poids.

Je ne sçay où est la nappe, ny les
seruiettes de ces enfans : allez les chercher.

Non, mais tu sçais bien où est le
gras du pot, et les saulcices dedans
la lechefré : tu seras bourré tout
ton saoul apres dîner, prends bon courage :
& si seras estrillé & frotté
soubz le vntre & par tout : crois
moy si tu veux : si non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera
les estrivieres? qui me fouëttera?

Qui vilain? le maistre d'hôtel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant
pendant : que brouilles tu icy?
Que sçay je où elle est? allez y vous
mesme : vous le ferez mieux que moy.

Elle est sur le buffet, ou dedans
la layettez tiem, portez ces trenchoirs
& la saliere : que ne te remuës-tu?

Je n'oseroy aller devant Monsieur,
de peur qu'il ne se fache, & me tance.

Il n'y a point de danger : tu n'as pas
seulement deservi d'estre tancé, mais aussi
d'estre bien frotté : & non sans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

The Dialogues

I come from the kitchen beneath, Sir.
Very well, you are a Cooke: well, we
will reckon together after dinner:
I owe vnto you one, and this maketh two:
I will pay you all together,
be sure of it: call vnto me the Butler.

I am here, Sir. So let me abroach
the best peece of wine which is in the cellar.
Sir, I pray you make good chere:
be merrie: ye are welcome: cousin,
I drinke to you with as good a heart, as
euer I did when I haue bene very dry.
I pledge you with as
good a will, as euer I came from
the schole: do you not beloeue me?
Yea verily, I beloeue you without
any other swearing: but do me
reason: drinke all out for the like turne.

What cousin, do you not remember
King Assuerus his banquet,
where euery one dranke as he listeth,
and no body was constrainede?

Oh, I erie you mercie: pardon me
if it please you: you haue stopped
my mouth: now for all amends,
will you haue a bit of this powdered beefe?

As it shall please you: truly it is
very good: it is as tender and soft as

Je vien d'embas de la cuisine, Monsieur.

Ah, vous estes vn cuisinier : bien nous
conteront ensemble apres d'isner.
je vous en doy vne, & ceste-ci sont deux :
je vous payeray le tout ensemble,
foyez en sur : appelez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monsieur. Allen moy percer
la meilleure piece de vin qui soit en la cave.
Messieurs, je vous prie faites bonne chere :
esiouïſſez vous : vous estes les bien venus : cou-
je boy à vous d'aussi bon cœur, que (sin
je fei jamais quand j'ay eu bien soif.

Certes je vous pleigeray d'autant
bon vouldin, que je retourneray jamais
de l'eschole : nem'en croyez vous pas?

Voire vrayment : je vous en croy
sans jurer autrement : mais faites moy
raison : buvez tout, pour la pareille.

Comment cousin? ne vous souvenez
vous point du banquet du Roy *Assuerus*,
où chascun buvoit comme il luy plaisoit,
& que nul n'estoit contrain?

Ah, je vous crie mercie : pardonnez
moy s'il vous plait : vous m'avez fermé
la bouche : or sus, pour toute recompence
voulez vous vn morceau de ce bœuf salé?

Comme il vous plaira : certes il est
fort bon : il est aussi tendre & court que

The Dialogues.

Benison: giue me some mustard.

What sir, you loue mustard
as I perceiue: it will make you a red nose,
and a crimson face: take heed of it.

I will blot it out with a drafft of malmsey.

By my faith it is a good meeter
affair of what wine it shall please you
to drinke, spare it not, the wines
are faire. William, giue here some bread:
take a ladder, and see what wanteth
vpon the bayn: you will neuer learne
to serue: why do you not set it
with a trencher plate, and not with
the bairn: I haue told it you aboue a
hundred times: you learne nothing:
it is a great shame: hold, giue this
platter of pottage vnto the children, and
giue them spoones. Peter, take vp
my knife which is fallen vnder the table.

You do nothing but play the wanton,
little fellow: I will tell your father:
why do you not eate your pottage
whilst they be hot: you are not hungry.

They are too hot: I haue burned my
tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow
your pottage at the boyd: where haue you
learned

vehaïson : baillez nous vn peu de moustarde.

Et quoy beausire, vous aimez la moustarde
comme je voy : elle vous fera le nez rouge,
& la face cramoisié : donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'un traict de marvoisié.

Par ma foy c'est bien rymé :

demandez de quel vin qu'il vous plaira
boire, ne l'espargnes pas, les vignes
sont belles. Guillaume, baillez icy du pain :
prenez vne eschelle, & regardez ce qu'il
fault sur la table : vous n'apprendrez
jamais à servir : que ne le mettez vous
avec vne assiette, & non pas avec
la main? je le vous ay dit plus de
cent fois : vous n'apprenez rien :
c'est grand honte : tenez, baillez ce
plat de potage aux enfans, &
leur baillez des cuillers. Pietre, leuez
mon cousteau qui est tombé sous la table.

Vous ne faites que mignarder,
petit-compagnon : je le diray à vostre pere :
que ne mangez vous vostre potage
randis qu'il est chaud? vous n'avez pas faim.

Il est encore trop chaud : je me sui bruslé
la langue, & les levres : ostez-le.

S'il est trop chaud, soufflez-le.

Sont ce voz bonnes manieres, de souffler
vostre potage à la table? où avez vous

appris

The Dialogues.

learned that: at our village: haue ye not
giue me some drinke, and we wil be friends.

Eate first a little, for you
would be sicke: will you drinke fasting?

But I will not be: giue me some beere.

Hold the pot: hold it well: you spill?

do you not see what ye do?

I knew not that it was so full.

Brother, is any thing in the pot?

Pot very much. John, fill him some
drinke: aske him what drinke he will haue.

What will you drinke, Ale or

Beere? why do you not answer?

Fill me some Beere in this pot:

fill this glasse: fill it not so full:

fill no double Beere, but

of the smallest, for I am very drie:

I cannot quench my thirst.

Husband, I pray you pull in peeces that

Capon, and helpe your neighbour:

truly he eateth nothing: he is ashamed.

Warry a little wife, I haue not

yet tasted of these Cabages.

You cannot eate of them, for they

be too much peppered and salted.

Ah what pittie is that? it is the meate

that I loue best, and it is marred:

they say commonly in England,

that

apprins cela en nostre village n'avez vous pas
donnez moy à boyre, & nous ferons amys.

Mangez un peu premierement, car vous
seriez malade: voulez vous boire à jun?

Non seray: donnez moy de la biere.

Tenez le pot: tenez le bien: vous repandez:
ne voyez vous pas que vous faitez?

Je ne sçavoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot?

Non pas beaucoup: Ichau, verses luy
à boire: demandez-luy quelle boisson il veut.

Que voulez vous boire? de l'asle, ou de
la cervoise? que ne respondes vous?

Versez moy de la cervoise en ce pot:
employez ce verre: n'employez pas si plein:
ne versez point de double biere, mais
de la plus pitee; car j'ay grand soif:
je ne peux estancher ma soif.

Mon mari, je vous prie de meubrez ce
chapon, & aidez vostre voisin:
certes il ne mange rien: il est honteux.

Attendez un peu, femme, je n'ay pas
encore gousté de ces choux cabus.

Vous n'en sçauriez manger, car ilz
sont trop poyvrez & salez.

Ah, quelle pitié est ce? c'est la viande
que j'aime le mieulx, & elle est gastée:
on dit communément en Angleterre,

que

The Dialogues.

That God sendeth vs meate, and the
Diuell Cookes: oh what Scholions!
My lorer, taste a little of the turneps,
and you will finde them of a good taste.

I care not very much for them:
are these rantes well seasoned?

If you will eate of a good meate,
cut of that legges of mutton
stuffed with garlicke.

Giue me rather of that Capon
boyled with lekes: for I should smell of
garlick, three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meate: now bring
vs the roast: pull hither the shoulder
of beale: it is very well larded,
it prouoketh me to eate, truly: make
risme to set the dishes: set that aside
a little: cut that Turkie cooke in
pieces: but let it be cold for the best:
for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your carner?

Yea forsooth sir, on that condition
that I shall be your cup-bearer:
take mine offer.

We are agreed; will you haue this
Hennes wing, or the legge?

As for me, I loue the white of the henne:
and you loue the rumpe: do I say true?

Yea

que Dieu nous enuoye la viande, & le diable les cuisiniers : oh quelz souillons!

Mon amy, tâtez vn peu de ces nageaux, & vous les trouverez de bon goust.

Je ne m'en soucie point beaucoup, mais ces raves sont elles bien assaisonnées?

Si vous voulez manger d'une bonne viande, taillez ceste esclanche, ce cuisseau, ce gigot, ce membre de moutton farsé aux aulx.

Donnez moy plus tost de ce chapon bouilli aux pourreaux : car je sentiroye les aulx trois, voire quatre jours apres.

Ostez ce bouilli : apportez nous maintenant le rosti : approchez jcy ceste espaule de veau : elle est fort bien lardée, elle me fait appetit cernes : faites place pour assésir les plats & reculez vn peu cela : coupez ce coq d'Inde en

pieces, pour le mieux : mais laissons le refroidir car il est meilleur froid que chaud. Monsieur, seray-je vostre escuier trenchant?

Ouy dea Monsieur, à ceste condition, que je feray vostre eschançon : prenez mon offre.

Nous sommes d'accord : voulez vous ceste aïe de poule ou ceste cuisse?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule : & vous aimez le croupion : est ce vray?

Vous

The Dialogue

You are a scoffer, as I perceiue.
Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drinke?

It is all one to me: giue me
claret wine: put water in it, for it is
to strong to drinke without water:
poyze still: hold, it is enough.

I will not drinke with you, for you
put too much water into your wine.

I shall not be so soone drunken.

What, will you be drunken?
Will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me
drunke. The fault is not in the wine,
but in him which doth drinke it, as men say.

I am glad to see you merry.

What, an ounce of mirth is better
then a pound of sorrow, yett two
and make good weight: what say you to it?

How would you weigh them?

I will tell you when I haue drunken.
Giue me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more?
go fetch some: is the cellar so farre?

Sir, I drinke yester day of the best French
wine that is in all the Tavernes
of London. Where is that?

At the signe of the Rose,

Vous estes vn gaudisseur, comme je voy.
Pierre, versez moy du vin, et du meilleur.

Quel vin vous plait-il bon Monsieur?
Cem'est tout vn : donnez moy du vin
claret : metz de l'eau dedans, car il est
trop fort pour boire sans eau :
versez tout-jours : holla, c'est assez.

Je ne boiray pas avec vous, car vous
mettrez trop d'eau en vostre vin.

Je ne seray pas si tost yvre.

{ Comment? vous enyvrez vous?

Non, mais c'est le vin qui m'enivre.

Ce n'est pas la faulte du vin,
mais de celuy qui le boit, comme lon dit.

Je suy bien aise de vous veoir joyeux.

Quoy? vne once de joye, vault mieulx
que vne livre de melancholie, voire deux :
et à faire bon poidz : qu'en dites vous?

Comment les voudriez vous peser?

Je vous le diray quand j'auray ben :
donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus?
allez en querir : la cave est elle si loin?

Monsieur, je beu hier du meilleur vin
François qui soit point en toutes les tavernes
de Londres. Où est-ce?

A l'enseigne de la Rose,

à Tem-

The Dialogues.

at Temple barre. Let vs haue a quart of it.

I had rather that you should say,
a pint: what, will a quart serue among
so many: one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you will do this
message well: tell the godman of the Rose,
that he will send me of such wine which
we drank the other day at his lodging: & tell
him, that if he do not send me of the like
which I did taste in his cellar,
we will send it backe againe: run quickly,
are you there yet: are you returned?

I will not carry: but by what token?

You neede no token: do
onely that I bid you:

He will not faile, for he knoweth me well.

Maister J. my maister sendeth me
to you, praying you to send him
a flaggon of the best wine you haue.

Who is your maister, my friend?

I know him not, except he be such a one
Do you not know him: he is your
next neighbour, which dwelleth
on the other side of the street: he did drinke
on Saturday last with you in your cellar.

You say true: I remember it
now: William.

What is your pleasure, maister?

Full

à Temple barre. Ayons en vne quarre.

I'aimeroye autant que vous disiez
vne pinte : que servira vne quarre, entre
tant de gens? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez ça Iehan : vous ferez bien ce
messlage : dites à l'hoste de la Rose,
qu'il m'envoie de tel vin que nous
beusmes l'autre jour en son logis : & dites
luy que s'il ne m'envoie du pareil
que je goustay en son selier,
nous le rendoyérons : courez viftement,
estes vous encore là? estes vous de retour?
Je n'arresteroy pas : mais à quelles enseignes?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites
seulement ce que je vous commande :
il n'oseroit faillir, car il me cognoist bien.

Maistre N. mon maistre m'envoie
par deuers vous, vous priant de luy enuoyer
vn flacon du meilleur vin que vous avez.

Qui est vostre maistre mon amy?
Je ne le cognoy pas, si ce n'est un tel.

Ne le cognoissez vous pas? Il est vostre
prochain voisin, lequel demeure
de l'autre costé de la rue : il beut
Samedi dernier avec vous en vostre cave.

Vous dites vray : il m'en souviens
maintenant : Guillaume.

Plait-il mon maistre?

The Dialogues.

Fill him his bottle with wine, and of a
fresh piece, for his maisters sake.

Giue me your bottle : come with me into
the cellar, and you shall see it
pierced : set abroad.

See what you do : you spill :
and wine spilled is not worth water:
turne the tap : turne the cocke :
take the tannell : dispatch a little,
for I haue great haste : they tarry for me.

Hold, go your way : and tell your
master that there is the best I haue.

Here is the wine. What saith he:

He hath him commended vnto you, and
sendeth you the choice, and the flower of
of all his wines : and hath drunke to you.

Since the glasse that I may taste of it :
how like you this wine, is it good?

I like it very well : I like him the better
for that he hath sent vs such good wine : he
hath done to me the turne of a good friend.

Giue me a cleane trencher : these
chickins are too much roasted : open that
pastie of venison : this Doe was very fat,
was it not? You say true : it is
the fattest that I haue yet seene
this yeare, yea a good while.

Bring vs some Ingred mustard

Emplez luy la bouteille de vin, & d'une nouvelle piece, pour l'amour de son maistre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez : et vin respandu ne vault pas eau : tournez le robinet : la cauelle : la fontenelle : prenez l'entonnoir : depeschez vous vn peu, car j'ay grand haste : on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites à vostre maistre que voila du meilleur que j'aye.

Voi-cy le vin. Que dit il?

Il se recommande à vous, & vous enuoye l'eslite et la fleur de tous ses vins : & si a beu à vous.

Rincez le verre, & que j'en gouste ! que vous semble de ce vin ? est-il bon ?

Il me semble fort bon : je luy sçay bon gré qu'il nous a enuoyé de si bon vin : il m'a fait vn tour d'amy.

Donnez moy vn tranchoir net : ces poulets sont trop rostis : descouvrez ce pasté de venaison : ce dain estoit bien gras, n'estoit il pas ? Vous dites vray : c'est le plus gras que j'aye point encore veu de ceste année, voire de long temps.

Apportez nous de la moustarde sucrée

The Dialogues

for our venison : Sir, do not
mistake me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here :
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall do me pleasure.

Give me some drinke in that goblet.

What, will you not haue vs to
see what, and how much you drinke?
you are a subtile fellow : you will deceiue
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it : you
imagine alwayes euill, where no good-
nesse is to be had : but all is one.

For what laugh you. Wherefore do I laugh?

He doth laugh at your Page, which hath
supped vp a cup of wine, and then wipeth
his bill, as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed: he knoweth the trade well.

Mistresse, shall I giue you some crust
of this pie? shall I serue you?

As it pleaseth you : I am well, God
be thanked : better then I deserue.

He thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well:
but it is great harme that the licour

pour nostre venaison : Monsieur, ne me sachez point mauvais gré, si je suy privé en vostre maison, car aussi suy-je.

Vous ne scauriez estre trop privé ceans : je vous prie commâdez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous assurément, & vous me ferez plaisir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous buvez ? vous estes vn fin gallant : vous voulez trôper les gëns, comme vous estes coustumier.

Certes je n'y pensoye pas : vous pensez tous-jours mal, ou il n'y a point de bien : mais c'est tout vn.

De quoy riez vous ? De quoy je ris ?

Il rit de vostre page, qui vous a humé vne tassee de vin, & puis se torche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait il pas bien ? ce n'est pas la premiere qu'il a avallee : il en scait bien le mestier.

Mademoiselle, vous donneray-je de la crouste de ce pasté ? vous serviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je suy bien, Dieu mercy : & mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est vn peu trop cuit,

Sauf vostre honneur, il n'est que bien : mais c'est grand dommage que la saulce

The Dialogues.

s so run out : but what remedy?

It is the fault of the Baker : I would
th at he had it in his belly all whole.

I would be soz of it truly, soz I
would lose. And I also to tell the truth.

Wife, haue we nothing else?

Yes husband. Are the blacke birds
rosted, the larkes and the woodcocks?
set here this partridge larded.

Cosin, if you will eate of a good
morsell, cut some of these loynes
of the hare, dressed with a blacke sauce.

Uncle, here is too much meate :
me thinketh that we be at a wedding.

I do heare some body which knocketh
at the doze : see who it is.

Michael, where be the keyes?

They hang ou a nagle behind the doze.

Who is there? They be friends :

open the doze : I haue bene here aboue
halfe an houre : hath your master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folkes with him? (sure,

Fiftene or sixtene : what is your plea?
what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is B.

Come in sir : come in Gentlewoman.

Sir, there is a gentleman beneath,

which

s'est ainsi escoulée : mais quel remede?

C'est la faulte du patissier : je voudroye qu'il l'eust au ventre, tout entiere.

I'en seroye bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy aussi, à dire le vray.

Femme, n'avons nous aultre chose?

Ouy mon mary : les merles sont ilz rostis? les alouëtes & les begaces?

mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger d'un bon morceau, tenez de ces anches de lievre à la saulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes : il me semble que nous sommes aux nopces.

I'oye quelcun qui frappe à l'huis ; voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs?

Elles pendent en un clou derriere l'huis.

Qui est là? Ce sont amis :

ouvrez l'huis : j'ay icy esté plus d'une demye heure : vostre maistre a-il disné?

Il n'est pas encore au dessert.

Y a-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou seize : que vous plait-il? qui diray-je qui le demande?

Dites luy que c'est N.

Entrez Monsieur : entrez Ma damoiselle.

Monsieur, il ya en bas un gentil-homme,

The Dialogues.

Which would faine speake with you.

Cause him to come in. Father, it is
my godfather, and my godmother.

Ah lickerish, you know them well
by the comits and lickerishnesse
which they giue you.

Gossip, you are welcome :

and you also my the gossip :

how do you?

So, so. Wherefore?

haue you bene sicke?

Yea, and of an ill sicknesse.

What sicknesse hath taken you?

Lacke of money.

Oh, take heed of that

disease ; for, lacke of money is
a paine there is not the like :

I know it well : I haue proued it :

but yet, what sicknesse haue you?

None, God be thanked, at this present,

sauing the tooth-ach : but I will

heale it as soone as I

come to my victuals : it is true

notwithstanding, that I haue had an ague

a fortnight or thre weekes,

which hath much weakened me, and I

feele yet some fit of it,

because I haue not broken my fast,

Where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est mon parrain, & ma marrine.

Ah friand, vous les cognoiffes bien par les dragées, & friandises qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu: & vous pareillement commerez comment vous portez vous?

Tellement, tellement. Pourquoi cela? avez vous esté malade?

Ouy, & d'une mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste maladie là, car faute d'argent est une douleur non payelle: je le sçay bien: je l'ay essayé: mais encore, quelle maladie avez vous?

Nulle. Dieu mercy, pour le present, que le mal des dents: mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres: il est vray: toutes-fois, que j'ay eu la fièvre quinze jours ou trois semaines qui m'a bien affoibly, & j'en sens encore quelque attainte, a cause que je n'ay pas des june.

Où

The Dialogues.

Where haue you tarried so longe
from whence come you now?
Truly you are much to blame:
we haue almost dined.

We come from the Court.

What newes at the Court?

Doth the King go to hunting?

We haue seene the Quene in her
Coach, which came from walking
out of the parke: and as she went to the
chappell to heare the seruice, there was
a Lady of the Court ancient enough,
which hath presented her a request:
the Quene hath taken it very gently,
truly, and hath given her her hand to kisse.

She is a very courteous Princesse,
God preserve her long unto vs.

So be it: Truly it is a Lady
worthy of great praise: she hath
kept vs a long time in peace and
tranquillitie, which ye haue not
read in any Chronicle of England,
that there hath bene any Prince since the
Conquest, which hath maintained this
Realme in such a long and good peace:
and if I should say since Brutus,
I should not lie.

But in the meane time, make me some

come

Où auez vous tant demeuré?
d'où venez vous maintenant?
certes vous auez grand tort:
nous auons presque dîné.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles en la cour?
le Roy va-il à la chasse?

Nous auons veu la Roynie en la
litiere, laquelle venoit de se pourmener
du parc: & comme elle alloit à la
chappelle pour ouir le Service, il y a eu
vne Dame de la cour assez ancienne,
qui luy a présenté vne requeste:
la Roynie la prinse bien humainement,
certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est vne Princesse bien courtoise,
Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il: certes c'est vne Dame
digne de grande louange: elle nous a
gardé long temps en paix &
tranquilité: ce que vous n'avez pas
leu en aucune cronique d'Angleterre,
qu'il y ayt eu Prince despuis la
conquête, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue & bonne paix:
& quand je dir oye despuis *Brutus*,
je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy vn peu

de

The Dialogues.

rome: you occupy more rome
then thre others: do you see what a
paire of buttockes he hath?

It is well said, gossip, make them to go
backe, for you haue need of it: I thinke that
you haue a good stomacke.

So haue I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bying vnto him the broth of that capon
which I haue caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry
for me, follow your enterprise:
as for me I will make a Lawyers dinner,

What do you meane by that?

Did you neuer heare speake of
Hunters breakfast, Lawyers dinner,
Merchants supper, and drinking
of Donkes? he which maketh all these
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sacke to thrust
in so much meate?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is more pittie that there is no
more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him
lend me one.

Haue you no knife? No.

Cut

de place : vous tenez plus de place
que trois autres : voyez vous quel
fessier il a? reculez vous.

C'est bien dict, compere, faites les reculer,
car vous en avez besoin : je pense que
vous avez bon appetit, si je ne suis deceu.

Aussi ay-je certes : pourquoy mentiroy-je?

Voulez vous humer d'un bouillon?

Apportez luy le brouëd de ce chapon
que j'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, je vous prie ne m'attendez
point : poursuivez vostre enterprise :
quant à moy je feray dîner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela?

N'ouïstis vous jamais parler du
déjeuner de chasseurs, dîner d'advocats,
souper de Marchants, & collation
de Moynes? celui qui fait tous ces
repas, ne fait il pas bonne chere?

Et où prend il le sac pour mettre
tant de viande? quelle panse est cela?

Je croy qu'il est pire qu'un Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grande pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les homes.

Qui aura deux couteaux, qu'il
m'en preste un.

N'avez vous point de couteau? Non.

Coupez.

Cut my finger, I will giue you treame,
and I will not repent, neither any for me.

You are an hardy man, you go
to the battell after the blowes are giuen.

George, lend me your knife.

It is not sharpe: it cutteth nothing:
it is blunt: I will go whet it.

Giue it me, I will make it cut well.

Goodly, I thinke that you are yet (nough
fasting, seeing you so pale.

What, should I fast so long: I cannot
surely: I dranke this morning a draught
of malmeley, with a little rest:
I haue dranke also some muscadell.

Elizabeth, take all away: giue vs the
fruite.

Sirs, will you eate of a
Pike with a high-Dutch sauce?
What say you of a Redd Carp?

Oh sir, it is too much: it would be excellent
besides, you will put your selfe to too
great cost: let vs spare for the present.

Care you not for the charges,
it is dyest: set them vpon the board,
and eate of it who will, without sparing.

I thinke that this Carpe was an
elle long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, je vous en baille cōgé:
et si ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous estes vn home hardy: vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu: il ne coupe rien:
il est rebouché: je le vay esguïser.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous estes
encore à jeun, vous voyant si pas le.

Comment, jeusneroye-je si tard? je ne
sçauroye certes: j'ay beu à ce matin vn traict
de marvoisie, avec vne petite rostie:
j'ay beu aussi du Muscadel.

Isabeau, ostes tout cecy: baillez nous
le dessert: la desserte: le fruit:
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un
brochet à la saulce d'Allemagne?
que dites vous d'une carpe à l'estuvée?

Ah Monsieur, c'est trop: ce seroit excess:
et puis, vous vous mettriez en trop
grands frais: espargnons pour les pources.

Ne vous souciez pas des despens:
il est dressé: mettez les sur la table,
& qui en voudra en mange, sans l'espargner.

Je pense que ceste carpe avoit vne
aune de long: est elle de vostre estang?

Et

The Dialogues.

And that Pike, it is the greatest and biggest that euer I saw: I like on this whitening!

How seeme the fruite, lay here those rosted peares, and the scraped cheere; let those apples lower, can you not they be pepins, as it seemeth unto me: did you euer see fairer pepins?

I hold a penny that it cometh out of Portugal.

No, no, it is growen in England.

These tarts be cold, and the egge-pies also. Mistresse, will you haue some cake? truly it is but dough:

I would that the Baker had bene baked, when he did heat the oven.

But so it is, that this weather should warne him to heate his oven well: for it is very cold, it snoweth and freeth altogether: but the fault is small.

It did raine now: Henry, go fetch some wood, and make a good fire: bring a bushell of coales. Well maister.

Of Musicke.

Roland, shall we haue a song? Yes indeed sir: where be your bookes of Musicke? for they be the best corrected.

They be in my chest: Rather in, take the key of my closet, you shall finde it

Et ce brochet, cest le plus grand et gros
que je vey jamais : regardez ce merlan.

Seruez maintenant le fruit : mettez icy
ces poires rosties, & le fourmage grate :
mettez ces pommes plus bas, ne scauriez vous?
ce sont pommes de capendu, ce me semble :
veistes vous jamais plus beau capendu?

Je mettray vn denier : je gageray vn denier,
qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est creu en Angleterre.
Ces tartes sont froides, et ces flans
aussi : Madame, voulez vous
du gasteau ? certes ce n'est que paste :
je voudroye que le fournier eust esté cuit,
quand il chauffa le four.

Si est ce que ce temps le debvoit
admonester de bien chauffer son four,
car il fait bien froid : il neige et gele
tout ensemble : mais la faulce est petite.

Il pluyoit maintenant. Henry, allez
querir du bois, et faites bon feu : apportez
vn boisseau de charbons : Bien mon maistre.

De la Musique.

Roland, aurons nous vne chanson?
Ouy dea Monsieur : où sont voz livres
de musique? car se sont les plus correctz.

Ilz sont en mon coffre : Katherine, prenez
la clef de mon contoïr, vous la trouverez

The Dialogues.

in a little Till at the left hand:
behold, there be foure songs at
foure parts. Who shall sing with me?

You shall haue company enough: Dauid
shall beare the base: John the Tenor,
James the treble, and I will keepe measure.

Let vs begin: James take your tune:
go to: for what do you tarry?

I haue but a rest. I am ready.

Nowland, drinke afoze you begin,
you will sing with a better courage.

It is wel said, giue me some white wine,
that will cause me to sing clearer.

You must drinke greene wine. Yea truly,
to cause me to lose my voice. (do wine

Oh, see what a fummell! for he hath powzed
a quart of wine without any taking
of his breath: oh what a fellow!

I should not be a singing mā, except I could
drinke well: and for feare we should haue
the throte drie, we wet the mouth
often: and among vs singers,
we haue a good receipt

for to be neuer drie: will you know it?

What is it I pray you? I would
faine learne it, but with small cost.

I will teach it vnto you for a quart
of wine: is not that good cheape?

Truly

en vn petit eserin à la main gauche:
regardez, voilà de belles chansons à
quatre parties. Qui chantera avec moy?

Vous aurez compagnie allez: David
fera la basse-contre: Icham la teneur:
et Iaques le dessus: et je garderay mesure.

Commençons: Iaques, prenez vostre ton:
or sus: qu'attendez vous? que vous fault il?

Je n'ay qu'un soupir. Je sui tout prest.

Roland, buvez devant que commencer,
vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict: donnez moy du vin blanc:
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire,
pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir: il a avalé
vn quart de vin sans reprendre
son halain: ah quel compaignon!

Je ne seroye pas chantre, si je ne buvoye
bien: et de peur que nous n'ayons
le gosier sec, nous mouillons la bouche
souuent: et entre nous aultres chantres,
nous avons vne bonne recepte
pour n'auoir jamais soif: la voulez vous sçavoir?

Quelle est elle? je vous prie? Je la voudroye
bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Je la vous enseigneray pour vne quart
de vin, n'est ce pas bon marché?

The Dialogues.

Truly thou shalt haue two quarts,
and giue it me in writing: shall I haue it?
You neede no writing in that: you
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile.
For to quench well the thirst, one must
drinke often, and long draughts.

Is that thy receipt: go, go,
with a murraine: I knew that
aboue ten yeares ago, yea twelue.

I could not giue you better
physicke, then the same which I take for
my selfe: and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a
gray Friers sleeve: if I should do that,
I should haue the dropsie, with all
the names in it, before a moneths end.

And I, if I should not drinke, I should
become as dyle as a gammon of bacon hung
in a chimney: therefore your
nature and mine be contrary:
and as I perceiue, you cannot tell
the song which beginneth.

I had rather go without hosen,
then forbear drinke: how do you like it?
I pray thee let vs haue it. With all my hart:
I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard,

Vrayment tu en auras deux,
et baille la moy par escript, l'auray-je?

Il ne vous faut point d'escript en cela : vous
la retiendrez bien par cœur.

Dis donc je te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut
boire souvent, et à long traicts.

Cela est-ce ta recepte? et va, va,
les fiebures quarraines : je sçay cela
il y a plus de dix ans, voire douze.

Je ne vous sçauroye bailler meilleure
medecine, que celle que je prends pour
moy-mesme : & c'est tout ce que je peux faire.

Tu as la conscience large comme la
manche d'un cordelier : si je faisoye cela,
je deviendroye hydropique, avec tous
les noms en icelle, devant qu'il fust vn moys.

Et moy, si je ne buvoye, je deviendroye
aussi sec qu'un jambon qu'on a pendu
en la cheminée : parquoy vostre
nature & la mienne sont contraires :
et comme j'apperceoy, vous ne sçavez pas
la chanson qui se commence,
l'aimeroye mieulx aller sans chaufses
que ne boire point : que vous en semble?
Je te prie ayons la. De bien bon cœur.
Je la vay querir en ma chambre.
Certes c'est vn joyeux compagnon.

Leonard, are the chestnuts roasted:
 Hea sir. Give them vpon the board.
 Henry, rise, and your sister also:
 what, you keepe table as long
 as we? Serue here, and see whether
 any thing wanteth vpon the board.
 But I pray you cut that chéese:
 you do not make good chére:
 you are not merry: this musicke doth not
 make you merry: go to, let vs laugh.
 Yes forsooth: truly I take in it
 as great delight as any of you.
 There is a good song: I do maruell
 who hath made it: do you know?
 It is the master of the children
 of the Quéenes chappell, a great musician.
 { What is his name?
 Master Edward. Is he aliue?
 I heard say that he was dead.
 It is already a good while ago: it is at
 the least fíue yeares and a halfe, or more.
 Truly it is pity: he was a man
 of a good wit, a good Poet, a good fellow,
 and a great player of playes.
 Well, he is gone before, we shall
 follow him hereafter, faire and soft,
 when it shall please God.

Leonard, les marrons sont ilz cuicts?

Ouy, Monsieur. Baillez les sur la table.

Henry, levez vous et vostre seur aussi : comment? vous tenez aussi longue table que nous? Servez icy : & regardez s'il ne faut rien sur la table.

Mais je vous prie entamez ce fourmage :

vous ne faites point bonne chere :

vous n'estes pas joyeux : ceste musique ne vous resjouit point : or sus, rions.

Pardonnez moy : certes i y prends autant grand plaisir, qu'aucun de vous.

Voila vne belle chanson : je m'admire, qui l'a faite, le sçavez vous?

C'est le maistre des enfans de cœur de la chappelle de la Royne, grand musicien.

Quel est son nom? comment s'appelle-il? comment l'appelle on?

Maistre Edouard. Est-il en vie? J'avoye oui dire qu'il estoit mort.

Il y a ja long temps : il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'est dommage : il estoit home de bon esprit, vn bon poëte, bon compagnon, & vn grand joueur de farces.

Or bien, il s'en est allé devant, nous le suyvrans cy apres, tout à loisir, quand il plaira à Dieu.

Let vs speake of the quicke, and leaue the
 Giue me that sheepe cheese. (dead,
 Will you haue of this French
 Angelot: it is yet greene.

It is more dainty, as men do say:
 notwithstanding, I loue it not, because it
 is so fat: it is but butter and creaming.

Taste then of this parrmison, or of
 this Holland cheese: hold sweet butter.

Where is my Lackey: I did send him
 to fetch some Rhenish wine, and I thinke
 that he lyeth by the way in the myre.

He is come againe: he dreteth him
 selfe in the kitchin, because he is wet.

Doth it raime? No sir, but it snoweth,
 hallesh, and bloweth hard.

I dare say that he hath playd with
 snow balles by the way.

I drinke vnto all the company:
 thanking you that you haue shewne
 vnto me so much courtesie, as to haue come
 to my house: I am sorry that
 I am not able to make you
 better chere: but another time will come.

We do thanke you sir: what
 better chere could you wish?

Take away the board, and call the chil-
 dren to say grace: where be they?

George,

Parlons des vifs, et laissons les morts.
Donnez moy ce fromage de brebis :
voulez vous de c'est angelot de
France? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme lon dir,
toutes-fois je ne payme pas acause qu'il
est si gras : ce n'est que beurre et cresseme.

Tastez donc de ce parmesan, ou de
ce fourmage d'Hollâde: tenez du beurre frais.

Où est mon laquay? Je l'auoyé envoyé
querir du vin de Ryn, et je pense
qu'il est demeuré en chemin en vn boubrier,
Il est de retour : il se seiche en
la cuisne, acause qu'il est tout mouillé.

Pleut-il? Non Monsieur, mais il neige,
grefle, & vente fort.

Je gageray qu'il a joué aux
pelotons de neige par le chemin.
Je boy à toute la compagnie:
vous remerciant de m'avoir fait
tant d'honneur que d'estre venus
à ma maison : je soy marry que
je n'ay pas le moyen de vous faire
meilleure chere; mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur: quelle
meilleure chere scauriez vous souhaiter?

Otez la table: & appelez les enfans
pour dire grâces : où sont ilz?

George,

The Dialogues.

George, take away this dish, can you not?
I cannot reach it. Stand away:
you can do nothing: you are good
but to play, drinke, eate, and sleepe.

Father, doth it please you y^e I say grace?

Warry yet a litle, that all be taken away:
now say, and without misse.

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying
o^r sentence, that we may see
what you haue learned fo^r your mony.

What shall I say father: a sentence,
a p^rouerbe, a fable, a paradore,
an epigram, o^r an apophthegme?

Say what you list, b^riefe and short.

Fo^r one pleasure, a thousand sorowes.

It is very well and truly said:

you are a faire child, and of great hope:
come neare to me,

that I may reason with you: feare not:

What booke do you reade at schole?

My master readeth vnto vs

Terence, and Virgil, sir, and other booke.

Who is the captaine of your schole?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well:
he is a good gentleman truly.

Now haue you talked long enough

with

George, ostez ce plat, ne sçauriez vous
 le n'y peuz advenir. Ostez vous :
 vous ne sçavez rien faire : vous n'estes bon
 qu'à jouer, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plait-il que je die grâces ?
 Attendez encore vn peu querout soit osté :
 dites maintenant, & sans faillir.

Pere eternal, &c.
 Recitez maintenant quelque beau dicton
 ou sentence, afin que nous voyons
 que vous avez appris pour vostre argent.

Que diray je mon pere ? vne sentence,
 vn prouerbe, vne fable, vn paradoxe,
 vn epigramme, ou vn apophthegme ?

Dites ce que vous voudrez, brief et court.
 Pour vn plaisir, mille douleurs.

C'est tres-bien & veritablement dict :
 vous estes vn beau filz, & de grade esperance :
 appochez vous vn peu de moy,
 afin que je deuise avec vous : craigdez.
 Quel livre lisez vous a l'eschole ?

Mon maistre nous lit
 Terence, et Virgile, Sire, et autres livres.

Qui est le capitaine de vostre eschole ?
 H. S. le plus sçauant.

Le cognoy fort bien son pere et sa mere :
 c'est vn honeste gentil-homme certes.

Or sus, avez vous assez deuise
 avec

The Dialogues.

with that boye let vs wash after dinner:
let vs wash all together I pray you:
Gentlewoman, come neare:
you are very strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I haue,
and you shall do me pleasure indeed.
I thanke you with all my hart:
I know not when I shall be able
to recompence you of such a courtesie
which you shew me daily:
I am here ordinarily at dinner
and supper.
I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so:
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let vs go take the ayre of the fire,
I begin to waere cold: gossip,
what do you there? why come you not
neare the fire? page, where are you?
lay yet a faggot on the fire: blow.
Husband, you will set the chimney
on fire, except you take heede.

I will not (my she-loue) for it is therein
already: at the worst it is a fine.

It is time to depart, for they haue rung
twice

vacc ce garçon? lavons apres dîner.
lavons tous ensemble je vous prie:
Madamoiselle, approchez vous:
vous estes fort estrange: je vous prie
soyez aussi privée ceans, comme si vous
estiez en vostre maison, car aussi estes vous:
n'espargnez chose que j'aye,
& vous me ferez plaisir, assurément.

Je vous remercie de bien bon cœur:
je ne sçay quand j'auray le moyen
de vous recompenser, de tant de courtoisie
que vous me monstrez journellement:
je suy ceans ordinairement à dîner
et soupper.

I'en ay grand honte, certes.

Madamoiselle, il vous plait de le dire
vous ne sçauriez venir si souvent,
que vous ne soyez encore la mieulx venue:
allons prendre l'air du feu:
je commence d'avoir froid: compere,
que faites vous là? que ne vous approchez
vous du feu? page, où estes vous?
mettez encore vn fagot au feu: soufflez.

Mon mary, vous mettez le feu en la
cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amy: car il y est
desia: au pis aller, c'est vne amende.

Il est temps de partir, car on a sonné

deux

twiſe to evening prayers: ſhall we go?

Haue you ſo great haſte, let vs warme
vs firſt, and then we will go
all together, and kinely.

By your leave: we will take our
leave of you: thanking you
heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earneſt?

Yea; if it pleaſe you: it is time.

As it will pleaſe you: ye are free.

God giue you a good and long life,

Sir, and all the company.

A good and long life God giue vnto you!

God be with you goſſip, till we ſee you!

They be gone: let vs follow them.

God be their guide to the vintage,
and they ſhall eate ripe grapes.

For to aſke the way:

Go ſaie you, maſter John.

Sir, God giue you a good and long life!

How doth your health ſince that

I ſaw you? So, ſo.

We thinkeſt that you are not ſo well
as you were wont, or I am deceiued.

How know you that?

By your face which is ſo pale:

deux fois à vespres. Prou, nous?

Avez vous si grand hastel? chauffons nous
bien premierement, et puis nous irons
tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaie : nous prendrons
conge de vous : vous remerciait de
bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient?

Ouy, s'il vous plait : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue.

Monsieur, et toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commere, jusques au renoir.

Ils s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vandanges,

et ilz mangeront des failins meurs.

Pour demander le chemin.

Dieu vous gard, maître Jehan. (longue.)

Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé despuis que

je ne vous veir Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas

si bien comme vous souliez, ou je me trompe.

A quoy l'appercevez vous?

A vostre face, qui est si pale.

l'ay

The Dialogues.

I haue had five or six fits of an ague,
which hath much weakened me, and
hath taken away all my stomacke.

It is an euill sicknesse.

Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomeu Faire.

And I also: if it please you, we
will go together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride
a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will.

It is all one to me, for my horse ambleth
very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot so hard, and worse
for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be
merchants: let vs picke our horses
for to overtake them, for I am afraid
that we be out of our way.

We be not, be not afraid,
yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardesse.

My she-friend, where is the right way
hence to p? Right before you sit:
turning neither on the right
neither on the left hand, till you come
to an high Elme tree, then turne on the left.

Now

J'ay eu cinq ou six accès de fièvre
qui m'ont fort debilité : et m'ont
osté tout appetit.

C'est vne mauuaise maladie :
où chevauchez vous si bellement?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi : si vous voulez, nous irons
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plait fort bien : mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,
ce m'est tout vn, car mon cheval amble
bien aisément, dont je m'en trouue mieux.
Et le mien trotte trop dur : et pis
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulx là qui vont devant nous?

Je ne les cognoy pas certes : ce sont
marchans : piquons vn peu pour
les attaindre, car j'ay peur que nous
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur :
toutes fois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergere.
M'amy, où est le droit chemin
d'icy à N? Tout droit devant vous, Monsieur :
ne vous forvoyant ny à dextre
ny à senestre, jusques à ce que vous veniez
à vn hault roche, il est tourné à gauches.

L

Quantes

The Dialogues.

I haue had five, or six fits of an Ague,
which hath much weakened me, and
hath taken away all my stomache.

It is an euill sicknesse.

Whither ride you so softly?

To London, to Bartholomew Faire.

And I also: if it please you, we
will go together, for better assurance.

It pleaseth me very well: but you ride
a little too fast for me and my horse.

Let vs ride as you will.

It is all one to me, for my horse ambleth
very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worse
for me: now let vs go in Gods name.

Who be they that do go before vs?

I know them not truly: they be
Merchants: let vs pricke our horses
for to overtake them, for I am afraid
that we be out of our way.

We be not, be not afraid,
yet it is good to aske it.

Aske of that shepheardesse.

My she-friend, where is the right way
hence to *P*? Right before you sit:
turning neither on the right
neither on the left hand, till you come
to an high Elme tree, then turne on the left.

How

J'ay eu cinq ou six accès de fièvre
qui m'ont fort debilité : et m'ont
osté tout appetit.

C'est une mauuaisse maladie :
où chevauchez vous si bellement ?

A Londres, à la foire de la Berthelemy.

Et moy aussi : si vous voulez, nous irons
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plait fort bien : mais vous chevauchez
vn peu trop fort pour moy et mon cheval.

Chevauchons comme il vous plait,
ce m'est tout vn, car mon cheval amble
bien aisément, dont je m'en trouue mieux.
Et le mien trotte trop dur : et pis
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulx là qui vont devant nous ?

Je ne les cognoy pas certes : ce sont
marchans. Piquons vn peu pour
les atteindre, car j'ay peur que nous
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur
toutefois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergere.

M'amye, où est le droit chemin
d'icy à N^o Tout droit devant vous, Monsieur :
ne vous forvoyant ny à dextre
ny à senestre, jusques à ce que vous veniez
à vn baillif, où il tournez à gauches.

L

Quant

The Dialogues.

How many miles haue we hence
to the next village: tell me without lying.

Two miles and a halfe, and a little more.

Now let vs go at leasure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof
she hath told vs: it is very dustie:
the dust both put out mine eyes.

Take this taffeta to hold
before your face, and it will
keepe you from the dust and sunne.

It is not neede, for the sunne
goeth downe: therefore I am afraid that
we come not by day light vnto the towne.

Yes forsooth: but the worst is, that this
way is dangerous because of thēnes:
they did rob the other day a rich merchant,
at that side of the tree, as they say:
which maketh me afraid to be robbed,
except we take heede.

I see the steeple of the towne, or a towne
if I be not deceiued; let vs take courage.

It will be late before we come thither:
I doubt that we may not enter in.

Yes forsooth: they do not shut the
gates before nine at the least.

It is the better, for I would
not gladly lie in the suburbs.

For I too, I let vs aske of these folkes

Quantes lieues avons nous d'icy
au prochain village? dites moy sans mentir.

Deux lieues et demie, et vn peu plus.

Allons maintenant à l'aïse, car je suy
hors de doubte : j'apperceoy l'arbre de qui
elle nous a parlé : il fait bien pouldreux :
la pouldre me creve les yeux.

Prenez ce taffetas pour mettre
devant vostre face, et il vous
gardera de la pouldre et du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil
s'en va coucher : parquoy j'ay peur que
nous ne soyons pas de jour à la ville.

Sauf vostre grace : mais le pis est, que ce
chemin est dangereux acause des brigands :
on destrouffa l'autre jour vn riche marchand
au costé de cest arce, comme lon dit :
ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé
si nous ne nous donnons garde.

Je voy le clocher de la ville, ou vne tour
si je ne suy deceu : prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là :
je me doubte que nous n'entrons pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les
portes devant neuf heures, pour le moins.
Tant mieulx vault, car je ne voudroye
pas volontiers coucher aux faulx bourgs.

Ne moy aussi. Demandons à ces gens

The Dialogues.

68
foz the best Anne of this towne.

Take no care foz that:

I know well the best lodging of the towne;
it is the Swan, at the great market place,
right ouer against the Crosse, oꝝ the Crane.

Let vs make haste I pray you,
foz they draw the drawing brydge.

I am so weary, that I cannot
go further: furthermore,
my horse halteth, I do thinke that a naile
doth pricke him, oꝝ is hurt vpon the backe:
and besides, this pauement is so hard,
that it bryseth me altogether.

Let vs enter in then.

To aske lodging.

GOD saue you, my friend.

God giue you a good euening, sir.

Shall we lodge here within foꝝ this night?

Yes foꝝsooth sir: how many be you?

We be ten of a company.

We haue lodging enough foꝝ thre times
as many: light downe when it
will please you: you shall be well bled.

Haue you a good stable, good hay,
good oates, and good litter: but aboue all,
haue you good wyne: and all will be well.

pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous esmayez point pour cela :

je sçay bien le meilleur logis de la ville.

c'est au cygne, en la place du grand marché
vis à vis de la cloix, ou de la grue.

Hastons nous vn peu je vous prie,
car on leve le pont-levis.

Je suy tant las, que je ne sçayroye

passer plus outre : outre-plus,

mon cheval eloque, je pense qu'il est

encloué, ou blessé sur le dos :

et puis, ce pavé est tant dur,

qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander logis.

Dieu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Monsieur.

Logerons nous ceans pour ceste nuit?

Ouy dea, Monsieur : combien estes vous?

Nous sommes dix de troupe.

Nous avons assez logis pour trois fois

autant : descendez quand il

vous plaira : vous serez bien traitez.

Avez vous bonne estable? bon foin,

bonne avoine, et bonne litiere? mais sur tout,

avez vous de bon vin? & tout ira bien.

The best in the towne, you shall taste of it.
Haue you any thing to eate?

Sir, light downe onely,
you shall lacke nothing, trust me.

We be well, so; we be weary,
and halfe dead by hunger and thirst.

Sirs, you shall be very well vsed,
and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse
when you haue taken off his saddle:
vndo his taile: giue vnto him good
litter: take his halter which is in the
purse of the saddle: If he hath none,
buy you one, and then I will restore you
your money, and you shall haue some to

Sir, there shall be no fault: (Drinke.
hath your horse drunke? Shall I water him?

No, do not water him so sone,
so; he is yet too hot: you
would cause him to take the Glanders:
walke him a little, and when he
hath eaten somewhat, you shall
bring him to the water side: See if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the saddle bow: pull off my boots,
and make them cleane, then put my
boote hose and my spurs within.

Le meilleur de la ville : vous en gousterez.

Avez vous quelque chose à manger?

Monsieur, descendez seulement, car vous n'aurez faute de rien, s'iez vous.

Traitez nous bien, car nous sommes lassés, & demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traités, et vos chevaux aussi, n'en doutez point.

C'est bien dit : frottez bien mon cheval quand vous l'aurez dessellé : puis destrouffez sa queue & faites luy bonne litiere : prenez son licol qui est en la bourse de la selle : s'il n'en a point, achetez en un, & puis je vous rendray vostre argent, & si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faute : vostre cheval il beuvra l'abreuveray-je.

Non, ne l'abreuvez pas si tost, car il est encore trop chaud : vous luy feriez prendre les vivres : pourmoy, le vin petit. & quand il aura mangé quelque peu, vous le merrez, à l'abreuvoir : regardez si les cengles ne sont point rompus : apportez ma bougère qui pend à l'arçon de la selle : tirez mes bottes & nettoyez les, puis mettez mes tricoues & mes esperots dedans.

It shall be done: both it please you now
to come to supper: When latest well:
thou art a good fellow: go to, let be go:
I am ready: go to, let be wash hands:
we shall not sup except we haue it.

I go to supper to the towne:
if any body aske after me, you
shall find me at the Treasurers house:
or else tell them that I will come
strait after supper: Hearken,
to morrow morning before you water
my horse, bring him to the Smith, and
let him take heed for picking him.
Sirs, donot forget to drinke to me,
and I will pledge you all: do you hear?

Truly you are to blame, to beare
such a good company: is it well done by you?

There is no remedy, I will kepe you
company to morrow all the day long.

What folkes be there with you?

They be guests: Of what countrey?

They be Londoners: will it please you

to sup with them? It is all one to vs.

Much good may it do you Sir.

God a meteyoure be to you.

I pray you make good chere, and

spare not the wine, it is hot.

Drauer, drawe a pint of claret to me,

that

Il fera fait : vous plaît-il maintenant
venir souper ? Tu as bien :
tu es bon compagnon : or sus, allons :
je suy tout prest : ça, lavons les mains :
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville.
si quelcun me demande, vous me
trouverez en la maison du chancelier :
ou bien chez le roy, que je reviendray
indubitablement souper : écoutez,
demein au matin devant que d'aller cueillir
mon cheval, menez-le au maréchalier,
qu'il se donne garde de le perdre.
messieurs, n'oubliez pas de boire à moy,
& je vous plegieray tout eyes vous.

Certes vous auray grand tort de rompre
si bonne compagnie : est-ce bien tant à vous ?

Il n'y a romme, je vous tiendray
compagnie de main toute le jour.

Quels gens y sont dedans ?

Ce sont hostes. Où sont ils ?

De Londres : vous plaît-il souper

avec eulx ? Ce n'est tout va :

Bon pour vous faire bien.

Grand mercy mon hoste.

Je vous prie faire bonne chere, et

n'espargnez pas le vin, car il fait chier :

somelier, tirez vne pinte de vin claret,

pour

The Dialogues.

that they may taste of it:
My guests, how do you like this wine?

A good taste:
bath it not

A faire colour:
what doth it lacke: is it not worth
drinking: tell me your mind.

It is faire and good: where is my hostesse?
She will come anon: make good chere
in y^e meane time of such things as you have:
you shall be better entertained another time.

We be very well mine host.
We thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you, carefree.
I love it of your hand, my host, I

pledge you with all my heart, and lively
Sir, will it please you to give me leave

to drinke to you: Sir, I drinke to you.
I thank you an hundred thousand times.

I thinke I have loved you
sometime, but I do not remember

well where: we thinke to be at
yea truly: I am of London.

It will not displease you if I aske
your name: let it not be any displeasure

unto you if I aske your name: shall I be
so bold as to aske your name?

How do men call you?
What

pour leu en donner à taster
mes hostes, que vous semble de ce vin?
bon goust
n'a-il pas

belle couleur
que luy faut-il ne vault-il pas bien
le boire? dites m'en vostre aduin

Il est beau et bon: ou est mon hostesse?

Elle viendra incontinent faites ce pendant
bonne chere de ce que vous avez:
vous serez mieulx traitez vne aostre fois.

Nous sommes tres-bien mon hoste,
nous vous remercions, de vostre gentillesse.

Monsieur, je boy à vous d'autant,

Je l'ayme de vous mon hoste: je vous
plegeray de bon cuer: & de hait.

Monsieur, vous plait-il me donner congé
de boire à vous? Monsieur, je boy à vous.

Je vous remercie cent mille fois

Il me semble que je vous ay veu
d'austre fois, mais il ne me souvient pas
bonnement où il m'est advis que c'est à N.

Ouy certes: je suy de Londres

Il ne vous desplaist pas si je demande
vostre nom: ne vous desplaist si je
demande vostre nom: seray-je
si hardy de demander vostre nom?

Comment vous appelle-on?

Comment

The Dialogue.

What is your name?

Dampson: I am called Dampson;
men do call me Dampson;

Of what kindred are you?

Of the lineage of the Sparthen.

You say true: I know you very well:
how doth your health?

As you see. How do you?

As your friends: ready to do you
pleasure: ready to do you service.

I thank you of your good will:
from whence come you home?

From beyond the sea: from France,
out of Flanders: from high Dutch land.

What newes in France?

Truly none good. How so?

The civill warre is there so enflamed,
that the father is against the sonne, and
the sonne against the father: and are so
mad, that they beate their swordes
against their proper bowells.

And yet some be from civill warres,
for it is an euill dole. In that true,
which I haue heard say not long since?

What is it? What they haue done
such a great murder in Paris?

What know I not: when came
the newes? Yesterday by a post.

Comment vous appelez vous?

Sampson : je m'appelle Sampson :
on m'appelle Sampson.

De quel lignage estes vous?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : je vous cognoy fort bien :
comment se porte la santé? (vous?)

Comme vous voyez . . Comment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire
plaisir : prest à vous faire service.

Je vous remercie de vostre bon vouloir
d'où venez vous maintenant?

De delà la mer : de France :

de Flanders : D'Allemagne :

Que dit-on de nouveau en France :

Certes rien de bon. Comment cela?

La guerre civile y est tellement enflammée
que le pere est contre le filz : &
le filz contre le pere : & sont tellement
forcenez, qu'ilz delgaignent leurs especes
contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserve de la guerre civile
car c'est vn mauvais fleau : est-il vray
ce que j'ay ouï dire si à pas long temps?

Quoy Monsieur? Qu'on a fait
vn si grand meurtre à Paris?

Cela ne sçay je pas quand vindrent
les nouvelles? hier soir par vn poste.

O immortall God, how men be
 vnconstant? well, one must haue
 patience: we shal haue peace and rest,
 when it shall please that good God.

What newes do men report in this towne?

What newes do you heare?

What good do men say?

What newes say you?

What newes? All goeth well.

I know no newes: nothing but good.

To go to bed.

Sirs, by your leaue,

I am somewhat ill at ease.

Sir, if you be ill at ease,

go and take your rest: your chamber
 is ready: Iane, make a good fire in his
 chamber, and let him lacke nothing.

My friend, is my bed ready?

is it good? Yea, sir. So that it be

a good feather-bed: the sheets

be all cleane, and the pillow-bare.

Will off my hosen, and warme well
 my bed, for I am very ill at ease:

I shake as a leafe vpon the tree:

warme my herchief, and binde

my head well: Tell, you tye it

O Dieu immortel, que les hommes sont
inconstans ! bien, il faut avoir
patience : nous aurons la paix et repos,
quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dir-on de nouveau en ceste ville?

Que voyez vous de nouveau?

Que dit-on de bon? que dites vous de bon?

Que dites vous de nouveau?

Quelles nouvelles? Tout va bien.

Je ne sçay rien de nouveau : rien que bon.

Pour aller au liét.

Messieurs, ne vous desplaise:
Je me trouve vn peu mal.

Monseigneur, si vous vous trouvez mal,
allez vous en reposer : vostre chambre
est preste : Ichanne, faites bon feu
en la chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amy, mon liét est-il fait?
est il bon? Ouy, Monseigneur. Voyez que cest
vn bon liét de plume : les linceulx
sont tout blancs, et la taye d'oreiller.

Tirez mes chausses, et bassinez bien
mon liét, car je suy bien mal disposé.
je tremble comme la feuille sur l'arbre:
chauffez mon couvre cheu, et me
serrez bien la teste d'olla, vous sçavez

trop

to haue, bring me a pillow,
and couer me well: draw the curtaines,
and pin them with a pin:
where is the chamber pot? where is the
draught? where be the priues?
where be the iakes? shew them the boy.

Follow me lackey, and I will
shew you the way: go by
straight, you shall finde them
at the right hand: if you see them not,
you will smell them well enough:
Sir, do you lacke any thing else?
are you well? are you at your ease?

Yea, my the friend: put out the candle,
and come neare to me.

I will put it out, when I am out
of the chamber: what is your pleasure?
are you not well enough yet?

I haue my head to low: lift vp a little
the bolster, I cannot lie so low:
my the friend, kisse me once,
and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe, you are not sick,
seeing that you speake of killing:
rather to die, then to kisse vncleanly
a man in his bed, neither in other place:
take you rest in Gods name: God giue
you good night, and good rest.

trop fort : apportez moy vn oreiller & me couvrez bien : tirez les courtines, et les attachez d'une espingle : où est l'urinal? où est la chambre basse, où sont les privez? où sont les retrains, & montrez les au garçon.

Suivez moy laquay, & je vous monstrey le chemin : montez là hault tout droit : vous les trouverez à la main droite : si vous ne les voyez, vous les sentirez bien.

Monsieur, ne vous faut-il aultre chose? estes vous bien? estes vous à vostre aise?

Ouy m'amy, estaignes la chandelle, et approchez vous vn peu de moy.

Je l'estaindray quand je seray hors de la chambre : que vous plait-il? n'estes vous point encor bien? l'ay la teste trop basse, haulez vn peu le traversain, je ne scauroy coucher si bas m'amy, baisez moy vne fois, & j'en dormiray mieulx.

Dormez, dormez : vous n'estes pas malade, puis que vous parlez de baiser : plus-tost mourir que de baiser impudiquement vn home en son liet, ny aultre part : (ment) reposez de par Dieu : Dieu vous doint bonne nuit & bon repos.

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise: is it not
time to rise: what is it a clocke:

It is one of the clocke: it is two, &c.

Woe, bring some light, quicke:
make some fire, that we may rise.

Cris more loud, he heareth you not.

Here I am sir, what is your pleasure:
it is not day light yet a good while:
you may well sleepe two
good houtes afoze it be day.

Go, go, kindle the fire: thou wilt
make vs as sluggish and as good
husbands as thou art: dze my shirt
that I may rise: let him tarry in bed
that listeth, as for me, I haue too much
busynesse. Where is the horse-keeper:
go tell him that he leade my horse to y^e river:
when he hath well rubbed and curried him,
combed his mane, saddled, and trust his taile,
that he will let him drinke well,
and then let him giue him a pecke
and a halfe of oates: go buy me
a dosen of silke points.

The ylet holes of my hosen are broken:
lend me your bodkin.

Are you vp sir? Yea;

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous? n'est-il pas
temps de lever? quelle heure est-il?

Il est vne heure: il est deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viste:
fais du feu, que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi cy Monsieur, que vous plaist-il?
il n'est pas encore jour de long temps:
vous pouvez bien dormir deux
bonnes heures devant qu'il soit jour.

Va, va, allume le feu: tu nous veulx
faire aussi paresseux, & aussi bons
mesnagers que toy: seiche ma chemise
que je me leve: demeure au liet
qui voudra, quant à moy j'ay trop
d'affaires. Où est le palestrenier? (riviere)
allez luy dire qu'il meine mon cheval à la
quand il l'aura bien frotté & estrillé,
pigné les erins, sellé, & troussé sa queue,
qu'il le laisse bien boire,
& puis qu'il luy baille vn picorin
et demy d'avoine: allez moy acheter
vne douzaine d'eiguillertes de soye.
Les oislers de mes chausses sont rompus:
prestez moy vostre poinçon.

Estes vos debout Monsieur? Ouy;

M 2

n'est

The Dialogues.

83
is it not time? It is not late:
the Merchants haue not yet opened
their Shops, neither vnfolded their
ware: make your selfe ready at ease.

We go to Church, prepare in the
meane while some good thing to breakfast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish day. How?

It is Saint Bartholomewes euen:
it is the euen of Saint B.

it is a day of fasting: it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew
not that it had bene fasting day:
it is all one, prepare vs a dosen
of new laid egges roasted in the imbers:
new hot cakes, and sweet butter.
Let vs go sirs, are you ready?

Truly here is a faire and rich towne:
behold what faire streets, and faire houses:
there is a faire temple: a faire Church:
there is a faire maiden, a faire woman,
a faire man, a faire wench.

What gentleman is that?

He is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
of the country.

the

n'est il pas temps? Il n'est pas tard:
les marchands n'ont pas encore ouvert
leurs boutiques, ny desployé leur
marchandise: abillez vous à vostre aise.

Nous allons à l'eglise, apprestez randis
quelque chose de bon pour des juner.

Que vous appresterez-je? il est
au-jour-d'huy jour de poisson. Comment?

C'est la vigile de S. Berthelemy:
c'est la veille de saint N.
c'est jour de jusne.

Je n'y pensoye pas certes: je ne sçavoye
pas qu'il fust jusne: cest tout vn:
apprestez nous donc vne douzaine
d'œufs frais rostis à la braille:
des gasteaux chauds, et du beurre frais.

Allons Messieurs, estes vous prestes?

Certes voi-cy vne belle et riche ville:
voyez les belle rues et belles maisons:
voi-la vn beau temple: vne belle eglise:
voi la vne belle fille, vne belle femme,
vn bel home, vne belle garce.

Quel gentil home est cela?

C'est le plus noble,
le plus hardy,
le plus honeste,
le plus sage,
le plus riche,

du pais.

The Dialogues.

the most humble,
the most courteous,
the most liberall,

} of the country.

What man is that?

He is the proudest,
the most couetous,
the greatest boaster,
the most iealous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearefull,
the worst,
the greatest giuer,
of good morrowes.

} of the towne.

What woman is that?

She is the fairest,
the proudest,
the strongest whoore,
the most honest,
the most chaste,
the worst,
the best,
the happiest,
the unhappiest,

} of the strée.

What maiden is that?

She is not a maiden.

She is married :

She is not married :

the

le plus humble,
le plus courtois,
le plus libéral,

du païs :

Quel homme est cela ?

C'est le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu,
le plus couard,
le plus paoureux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon jours.

de la ville.

Quelle femme est cela ?

C'est la plus belle,
la plus orgueilleuse,
la plus forte putain,
la plus honeste,
la plus chaste,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-heureuse.

de la rue.

Quelle fille est cela ?

C'en'est pas vne fille :
elle est mariée :
elle n'est pas mariée :

She is betrothed :

She is a widow :

She is a good house Wife :

She hath a good dowrie :

She hath a good marriage :

What hath she for her marriage ?

She hath vertue and honesty :

is not that enough ?

Who is here buried ?

It is the bishop of D.

There is a faire grane :

a faire and rich sepulcher : let vs

reade the Epitaph, let vs see there names.

Now let vs returne to our lodging

to breake our fast, and then we will buy

such things as we lacke.

To buy and sell.

Sirs, what would you gladly buy ?

See if I haue any thing that fitteth you :

I will sell you as good cheape

as any man within London can sell.

Haue you any kerlies of Flanders

dying, or of Paris ?

Yea sir, I haue very faire and good :

the best of the towne : yea in England :

of what colour do you lacke ?

Browne,

elle est fiancée :

elle est veuve :

elle est bonne mesnagere :

elle a vn bon donaire :

elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage?

Elle a vertu & honesteté :

n'est ce pas assez? Ouy.

Qui est icy enterre? enseveli? inhumé?

C'est Peuesque de N.

Voy-la vn beau tombeau : vne belle tombe;

vn beau & riche sepulchre : lisons

l'epitaphe : voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis

pour d'junier, et puis nous acheterons

ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

Messieurs, qu'acheteriez vous volontiers? regardez si j'ay quelque chose qui vous
je vous feray aussi bon marché, (dites)
qu'home qui soit dans Londres : entrez.

Avez vous des querzeaux teinture
de Flandres, ou de Paris?

Ouy Monsieur, j'en ay de fort beaux & bons
les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre:
de quelle couleur en demandez vous?

Brun

The Dialogues.

brovne, gray, orenge tauny, red, white,
pellow, violet, changing, or blew: I have
of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke?

I pray you do not over-sell it.

Will you but a word: it shall cost
you a crowne a yard, is it not good cheape?

It is too much: I will give foure shillings,

It is too little truly: I should lose in it:
it cost me more: take the whole peece

for sixe pounds sixteen shillings:

it is but foure shillings sixe pence
halfe penny the yard: will you have it?

It is too deare: how many yards
be therein? You shall see it measured:
there be xxij. elles and a halfe,
and a halfe quarter, and good measure.

I will give sixe pounds at the last
word: I have forsaken as good
as this, and better cheape
by a great in an elle, beleve me.

You should take it: but I promise you,
that except you were my customer,
you should not have it under
sixe pounds xv. shillings sterling:
but seeing it is you, I do bate you above
nine shillings on the peece, assuredly:
I thinke that you desire not

my

brun, gris, orangé-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu? l'en ay de toutes couleurs. & à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir?
je vous prie ne le me surfaites pas.

Ne voulez vous qu'un mot? il vous (ché?
coustera vn escu-l'aulne, n'est-ce pas bon mar.

C'est trop: j'en bailleray quatre solz.

C'est trop peu certes: j'y perdroye:
il me couste plus: prenez la piece entiere
pour six livres seize solz:

ce n'est que quatre solz six deniers.
& maille l'aulne: le voulez vous avoir?

C'est trop cher: combien y en a-il
d'aulnes? Vous le verrez mesurer:
il y en a vingt sept aulnes et demie,
et vn demy quartier, à bonne mesure.

I'en donneray six livres tout au dernier
mot: j'en ay refusé d'aussi bon
que cestui-cy, & à meilleur marché
d'un gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre: or vous
promes-je, que si vous n'esties mon chalan
& coustumier, vous ne l'aurez pas
à moins de six livres quinze solz tournois:
mais puis que c'est vous, je vous rabbaïs plus
de neuf solz sur la piece, assurement:
je pense que vous ne voudriez pas

The Dialogues.

my losse: and truly if you refuse it,
no man in the world shall hate it
for the price: yea, if it were my brother.

Well, you shall hate me those ten
pence, for to make a round reckoning.

I will not strike at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me: white money is as
good to me as gold; but truly
you are too hard: nevertheless,
I had rather lose in it then to send
you away: I hope that another time
I shall have your money
sooner then another: shall I not?

Yea indeede: I will not forsake you
for another: I would I had here
a porter; a packe-bearer: for I
must buy many other things, and my
lodging is farre off: which it keeps me.

What lacke you more?

A peece or two of Velvet and Chamlet,

I haue none truly: but go
to the next shop at the other end
of the street, and he will let
you haue it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you:
do you lacke for any good velvet, sattin,
damaske, scissian, worsted, buckram,

far senet

ma perte : et certes si vous refusez, personne du monde ne l'aura pour le prix : voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas à dix deniers.

Je vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout vn : la monnoye m'est

aussi bonne que l'or ; mais certes vous estes trop chiche : toutes-fois j'aime mieux perdre, que de vous esconduire : j'espere que j'auray vne aultre fois de vostre argent plus-tost qu'un aultre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas pour vn aultre : je vouldroye que j'eusse icy vn crocheteur, vn portefaix, vn faquin : car il me faut acheter beaucoup d'autres choses, & mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux, & camelot,

le n'en ay point certes : mais allez

à la boutique prochaine de l'aultre costé de la rue, & il vous fera meilleur marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous ?
cherchez vous de bon veloux, satin,
damas, fustaine, ostage, bougran,
taffetas,

The Dialogues.

larsenet, or any sort of like cloth? (cheape)
What will you haue? you shall haue good

That prentise hath a good tongue:
he waiteth for his masters profit.

Show me a piece of blacke velvet.

Well, I will: see, is it not good?

Did you euer see the like?

Haue you not better?

Yes forsooth, but it is of a greater price.

I care not what it costeth,
if it be good and lasteth well.

Here is the best velvet which you
euer did handle.

You will make me beleene so:

I haue seene better and worse too:

do not unfold it all:

I haue had the sight of it: it sufficeth.

There is no hurt: he which hath
unfolded it, shall sold it againe well enough:
for a knaues paine is not to be set by.

What shall I pay for a yard?

Twenty shillings. You hold it too high.

No truly, for it is not possible to
finde better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not
giue you so much, for it is beyond reason.

What will you giue for it, that I may
sell, and haue your handsell?

tafferay, ou aucune sorte de drap de soye?
que voulez vous? on vous fera bon marché.

Cest apprentif à bonne langue:
il veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy vne piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez, n'est il pas bon?
en veistes vous jamais de tel?

N'en avez vous pas de meilleur?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris.

Il ne m'en chault quoy qu'il couste,
pourveu qu'il soit bon, & de bonne durée.

Voi cy du meilleur veloux que vous
maniestes jamais, & dites la verité.

Vous le me voulez faire à croire:
j'en ay veu de meilleur, & de pire aussi:

ne le desployez pas tout:

j'en ay eu la veuë, cela suffist.

Il n'y a point de danger: celuy qui l'ay
desployé, le repliera bien apres:
peine de vilain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge?

Vingt solz sterlings. Vous le faites trop.

Non certes, car il n'est possible d'en
trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en
donneray pas tant, car c'est oulrer raison.

Qu'en voulez vous bailler? à fin que
je vende, & que j'aye vostre estrene.

l'espere.

The Dialogues.

I trust that you will bring me good lucke.

I will give seventene shillings at
one word: shall I have it? No truly:
I cannot afford it at that price;
you know it well, one needs not
to tell it you: it costeth me more
then you do offer me: I should lose too much,
and you with not my losse.

How sell you the two pieces
together, and let vs have but a word?

Will you but one word: you shall
pay two and thirtie pounds,
as much in one word, as in a hundred:
you shall not avails a halfe penny.

No, no: you are too deare: tell me
the last word, and do not cause me
to tarry so long.

Sir, I have told it you: I am
a man of one word: I cannot
utter it for lesse, except I would lose.

Seeing that you are a man of one word,
we must go to other places,
for you set your ware out of reason.

Go whither it will please you in Gods
name: seeke for your best:
I had rather another do get in it,
then I should lose: yet I may
assure you of one thing, that if

you

j'espere que vous m'apprierez bon heur.

I'en bailleray dix septainz tout en vn mot : l'auray je? Non certes : je ne le peux vendre à ce prix, vous le sçavez bien, il ne le vouldra point dire : il me coûte plus que vous ne m'offrez : j'y perdroye trop, et vous ne vouldriez pas ma pierre.

Combien faites vous les deux piéces ensemble? & n'ayons qu'une parolle.

Ne voulez vous qu'un mot? vous en payerez trente deux livres, autant en vn mot, qu'en vn cent : vous n'en baillerez pas vn maille.

Non, non, vous estes trop cher : dites moy le dernier mot : & ne me faites pas tant tarder, demeurez, s'il vous plait.

Monsieur : je le vous ay dit : je soy home d'une parolle : je ne le sçay pas vendre à moins, si je n'y vouldoye perdre.

Puis que vous estes home d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre affaire hors de raison.

Allez, où il vous plait s'en aller. Dieu : cherchez vostre malheur, j'aime autant qu'un homme gagne, que si j'y perdoye. Mais je vous peux assurer que c'est chose que je n'ay pas.

saché

N

vous

The Dialogues.

you should go to all the shops and store-
houses in London; you shall
not get such a pennyworth, as
I offer vnto you: notwithstanding, if
you finde no better, come againe:
you know my price, and my minde.

Your price is not for vs.

Well, at your commandement:
you know what you haue to do.

Well, seeing that we cannot
agreé of the price, farewell:
haue me commended: we go some where
(else.

At your good pleasure: if I could
let it go for a lesser price, you should haue it
as soone as any man in the world:
chiefly for his sake
which hath sent you to me.

They go away: they be gone.

Let them go: let them runne,
they be raluees: when they haue
runned their belly full about the Faire,
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth vnto me, that the beluct
is very good: if we do refuse it,
we shall not finde easily such
for the price: let vs aske him
if he will bate the soztie shillings.

Shall we take it? Yea, if you do

Vous iriez par toutes les boutiques
et magasins de Londres, vous ne
trouverez pas vn tel offre que
je vous fay : toutes-foiſ si vous
ne trouvez mieulx, retournez :
vous ſçavez mon prix, & mon intention :

Vostre prix n'eſt pas pour nous.

Bien à voſtre commandement :
vous ſçavez ce que vous avez à faire :

Or bien, puis que nous nenous
pouvons accorder du prix, adieu,
je me recommande : nous allons ailleurs :

A voſtre bon plaisir : ſi je le pouvoye
laiffer à moindre prix, vous l'aeriez
auſſi toſt que home du monde :
meſmement pour l'amour de celuy
qui vous a envoye vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en ſont allez.

Laiſſez les aller, laiſſez les courir,
ce ſont veaux : quand ilz auront
couru leur ſaoul parmy la foire,
ilz ſeront bien joyeux de retourner.

Monſieur il me ſemble que ce veloux
eſt fort bon : ſi nous le refusons,
nous n'en trouverons pas aiſement de tel
pour le prix : demandons luy
ſ'il veult rabatre les quarante ſolz.

Le prendrons nous? Ouy, ſi vous m'en

The Dialogues.

beléue me, and you will not repent it. and V

Wasser, they come againe. I shal sende againe to

They shall be welcome if they bring money,
money, for money fitteth me, and is to me phisicke at all times.

I pray you do not cause vs to take moze labour: will you take thirty pounds for both the péces, without any turning againe: and tel me.

Truly you are tedious: you care not whether I lese or winne: it is all one to you, as I see: go to, go to, let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured: I trust you well, you are an honest man.

This angell is too short: this French crowne is too light: these péces of ten shillings be clipped: this ducat is not of weight: this crowne of Flanders is not current: this royall is of base gold: this daller is not of good silver: these Spanisch royalls are not of good mettall.

How are very difficult in recetuing of money: if I had knowne so much, if you had sold me your merchandise for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ils seront les bien venus s'ilz apportent
de l'argent, car argent me duit,
et ce m'est medecine en tous temps.

Je vous prie ne nous fairez plus tant
travailler : voulez vous prendre
trente livres des deux pieces
sans plus y retourner ? & comptez argent.

Certes vous estes importuns :
vous ne vous souciez pas si je pers
ou gagne : ce vous est tout vn comme je voy :
or sus, sus : mesurez.

Non, non : je le tien pour mesuré :
je me fie bien en vous : vous estes honeste.

Cest angelot est trop court :
Cest escu au soleil est trop leger :
ces pieces de dix solz sont rongnées :
ce ducat n'est pas de poids :
cest escu de Flanders n'est pas de mise :
ceste realle est de bas or :
ceste iucondalle n'est pas de bon argent :
ces realles d'Espaigne
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recevoir
argent : si je l'eusse sçeu, quand
vous m'eussiez vendu vostre marchandise
pour vingt livres, veritablement.

The Dialogues.

I would not haue it.

Sir, it is at your choice,
to take it or leaue it :

I do not get so much in it, that I
should take any light mony,
or which is not currant.

Truly I haue not coyned it,
neither clipped it. **I beleue it well:**
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your
selfe at leasure : at length I will please you.

There is a counterfet Shilling :
naile it at the threshold of the doore.

It shall be done: bzing me an hammer
and a naile : **I would :**
that the eares of him that hath coyned it,
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all :
now are you contented ?

Yea sir, I thanke you :
spare nothing that I haue, as well
without money, as with mony.

God a mercy sir: Porter,
lay this vpon your backe, and
carry it to my lodging.

I know not where you do lodge.

At the signe of the golden Lion
in Fish-streets :

and

je n'en eusse point voulu.

Monſieur, il eſt à voſtre choix,
de le prendre ou laiſſer:
je n'y gagne pas tant, que je
doibve prendre de l'argent court,
ou qui ne ſoit pas de miſe.

Certes je ne l'ay pas forgé,
ny rongné. Je le croy bien:
je n'y ſçauroye que faire.

Tenez, voi-là ma bourse, payez vous
à loisir: à la fin vous contenteray-je.

Voi-là vn ſol qui eſt faux:
atta chez-le au poſteau de l'huis.

Il ſera fait: apportez moy vn marteau
& vn clou: je voudroye
que les oreilles de celuy qui l'a cogné,
fulſſent auſſi bien clouées comme il eſt.

Il n'y auroit point de danger:
or ſus, eſtes vous content?

Ouy Monſieur, je vous remercie:
n'eſpargnez choſe que j'aye, auſſi bien
ſans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire: Crocheteur,
chargez cela ſur voſtre doz, &
portes-le en mon logis.

Je ne ſçay où vous logez.

À l'enſeigne du lyon d'or,
en la ruë de la poiſſonnerie:

The Dialogue

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children, for pastimes?

Buy some for vs both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go

and sit: we do tarry for you.

Cause our horses to be saddle and bridled:

we should be two miles hence:

go to: let vs dine standing: let vs go.

Let vs haue a refreshing mine host:

what do we owe, go to, let vs dispatch.

You owe foure shillings six pence

man and horse: is it too much?

Hold, are you contented?

Where is the maide hold, my the friend,

there is for your pinnes. Bring hither

my horse: haue you dressed him well?

Yea sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I haue

promised thee, to the end that thou maiest

remember me another time.

I thanke you sir, you shall finde me

at all times ready to do you service.

Spare not the lodging, when you shall

paste here by, for you shall be as well

blesed and serued, as in any lodging

within

et dites qu'on appreste la disner, nous n'attendons
car nous partons tout ouïement nous allons.

Acheterons nous vne poupre ou deux pour
pour noz enfans, pour passer le temps?

Achetez en pour nous deux volles.

Et bien hostesse, disturons nous?

Lavez quand il vous plaira, & allez

vous reposer, nous vous attendons.

Faites seller & brider noz chevaux:

nous devons aller de ja sur la route de la ville.

d'icy : sus, disons tout debout : allons.

Contons mon hostesse, quel est ton nom?

que devons nous dire, de pe sçavoir.

Vous devez quatre sols six deniers.

home & cheval : est ce trop pour un si bon?

Tenez, tenez vous contentez Ouy Monsieur.

Oui est la chambrière, tenez m'apportez.

Voi-là pour voz espingles. Amenez icy mon

mon cheval : laissez vous bien passer.

Ouy Monsieur, il n'y a rien de plus.

Tien, voi-là ton vin, comme je t'en ai promis.

t'ay promis, & si tu veux le sçavoir.

de moy vne aultre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouvez

tous jours prest à vous faire service.

n'espargnez pas le logis quand vous y

passerez, car vous serez autant bien

traité & servi, qu'en logis qui soit

dedans

The Prouerbes.

Within London: yea, within England.

**I haue found it so: I will not
change it for another.**

**Here follow certaine Prouerbes, com-
mon with the French.**

When thy neighbors house is on fire,
look to thine owne.

If the shie fall we shall haue

Larkes.

Like master, like man.

Hunger is the best sauce.

Loke not a giuen horse in the mouth.

He is as poore as Job.

Sweet meate must haue so swe sauce.

Deare is my peticoate, but nearer is my

smoche.

He robbeth Peter to pay Paul.

He that hath a god neighbour, hath a

god morrow.

The nearer the Church, the farther

from God.

When the belly is full, the bones be at

The cat loneth fish, but the loneth not

to wet her foote.

She is as buisie as a hen with two

chickens.

dedans Londres : voire en Angleterre.

Je l'ay ainsi trouvé : je ne le
changeray point pour vn autre.

S'ensuiuent aucuns Proverbes communs

Il y a avec l'Anglois.

Qui voit brufler la maison de son voisin,
doit avoir peur de la sienne.

Si le ciel tomboit, les caillies seroyent
prinſes.

Tel maistre, tel varlet.

Il n'y a ſaſſice que d'appetit.

A cheval donné il ne faut pas regarder aux

Il eſt povre comme Iob. (dents.)

Pour vn plaifir, mille douleurs.

Ma chemiſe m'eſt plus pres
que ma robe.

Il oſte à Sainct Pierre, pour donner
à Sainct Paul.

Qui a bon voisin, a bon matin.

Pres de l'eglise, loing d'ennuy
de Dieu.

De la panſe, vient la danſe.

Le chat aime le poiſſon, mais il
n'aime pas à mouiller la patte.

Il eſt empeſché comme vne poule,
qui n'a qu'un pouſſin.

It is euill halting before a cripple.
 There is no fire without smoke.
 When the shepe is stolen, then thou
 the stable doze.

He goeth far, which neuer cometh home.
 So, they speake English all the way.
 As one bryneth, so he baketh.

He putteth his coat according to his cloth.
 He will make me believe that the
 money is made of greene cheese.

It is an euill cooke that licketh not his
 fingers.

Better late thyng then neuer.
 Soft fire maketh sweet malt.
 Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that
 at the last it cometh broken home.

He hath put fire to the tow.
 He setteth the cart before the horse.

A rolling stone gathereth no mosse.
 All is not gold that glistereth.

Few words among wise men do suffice.
 He cutteth a large thong of another
 mans leather.

He beareth fire in the one hand,
 and water in the other.

He beareth two faces in one hood.
 Loue me, and loue my dog.

Il ne faut pas clocher devant les boiteux.

Nul feu sans fumée.

Il est temps de fermer l'étable quand

les chevaux s'en sont allés.

Celuy-va loin, qui ne se couche jamais.

Que la langue porte à Rome, comme à Paris.

Qui remue les pierres, ses doigts casse.

Faire de tel vin, telles soupes.

Faite selon la jambe le pied.

Il me veut faire à croire, que

veffies sont lanternes.

Il vaut mieulx tard, que jamais.

Allez tout beau sans vous eschauffer.

A bon vin, il ne faut point d'enseigne.

Tant souvent va le pot à l'eau, que

l'anse y demeure.

Il a mis le feu aux estoupes.

La charnuë va devant les bœufs.

La pierre souvent remuë, n'amasse

pas volontiers mousse.

Tout ce qui luict, n'est pas or.

A bon entendeur il ne faut que

demye parole.

Il coupe large courroye du cuir

d'autrui.

Il porte le feu, & l'eau.

Il a vne face à deux visages.

Qui aime Ichân, aime son chien.

Qui

All cometh, all loseth.

After a storme cometh a calme.

Better hold then breake.

**The King loseth his right, where
nothing is to be had.**

It is a good hoyle that neuer humblyeth.



Qui trop empoigne, rien n'estraind.
 Apres la pluie vient le beau temps.
 Il vult mieulx ployer que rompre.
 Le Roy perd sa rente,
 où il n'y a que prendre.
 Il n'y a si bon cheval qui ne bronche.



501

L' O R A I S O N
DOMINICALE.

Nostre Pere, qui es es cieulx. Ton nom
soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta
volonté soit faite en la terre comme au ciel,
Donne nous au-jourd'huy nostre pain quoti-
dien. Et nous pardonne noz offences, com-
me nous pardonnons à ceux qui nous ont of-
fencez. Et ne nous induy point en tentation;
mais nous delivre du mal : Car à toy est le
Regne, la puissance & la gloire, aux siecles
des siecles, Amen.

LES DOVZE ARTI-
CLES DE LA FOY.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant, Crea-
teur du ciel et de la terre. Et en Iesus Christ
son seul Filz, nostre Seigneur : qui a esté con-
ceu du saint Esprit, nay de la Vierge Marie :
A souffert sous Ponce Pilate, a esté cru-
cifié, mort et ensevely. Est descendu aux
enfers : Le tiers jour est resuscité des morts.

Il est monté aux cieulx, & s'est assis à la dextre de Dieu le Pere tout-puissant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Je croy au saint Esprit. La sainte Eglise vniuerselle, La communion des Saints: La remission des pechez: La resurrection de la chair: La vie eternelle.

Amen.

LES DIX COM

mandemens.

Ecoute Israël. Je sui le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de servitude.

1. Tu n'auras point d'autres dieux devant moy.

2. Tu n'as feras image taillée, ne semblance quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni en la terre ci bas, ni es eaux deslous la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les serviras: Car je sui le Seigneur ton Dieu Dieu jaloux, visitant l'iniquité des peres sur les enfans, jusques en la troisieme & quatrieme generation de ceux que me haïssent; & faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

Les dix Commandemens.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son Nom en vain.

4 Ayes souvenance du jour du repos, pour le sanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ne toy, ne ton filz, ne ta fille, ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six jours le Seigneur fit le ciel, & la terre, & la mer, & toutes choses qui sont en iceux : & se reposa au septiesme jour. Pourtant le Seigneur a benist le jour du repos, et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne déroberas point.

9 Tu ne diras point faulx témoignage contre ton prochain.

10 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ne sa femme, ne son serviteur, ne sa servante, ne son bœuf, ne son asne, aucune chose qui soit à luy.

Graces

Graces devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus:

Tout soit benist par le nom de Iesus.

Ainsi soit-il.

Grace before meate.

All that is and shall be set on this board:

Be the same sanctified by the Lords word.

So be it.

Après le repas.

Le Roy des Roys, et gouverneur du monde,

Nous puisse au ciel, ou toute joye abonde.

Amen.

Grace after meate.

We that is King and Lord over all:

Bring vs to the table of life eternall.

Amen.

Summa parens hominū, cui rerū summa po-

His benedic epulta, muneribusq; tuis:

Vt tua quæ totum fecundas gratia mūdum,

O 2

Nes

*Nos eadem famulos recreet illa tuos.
Ecclesiam serva culta, famulumq; Iacobum:
Pax concors Anglis non moritura pijs.*

Nostre bon Pere puissant et hautain,
Benis ces viandes, dons de ta main:
A fin que ta grace qu'il le monde
Rend second, & par qui tout abonde,
Nous recree, qui sommes servants tiens,
Ton Eglise bien orner maintiens,
Preserve aussi nostre Roy honoré:
Donnant ta paix aux Anglois desirée.

*Almighty God, that men and all dost guide,
Blesse these poor meats, & gifts thou dost provide:
That thy good grace th'at all the earth dost fill,
May vi thy servants keepe and succour still.
Preserve thy Church, and Iames our King;
Grant perfect peace in England still be scene.*

*Gratiarum actiones post degu-
stationem.*

Corpora qui solito pavisti nostra cibatu,
Pascere, Pater, verbo pectora fessa tuorum.
Quò tua nos olim licent super æthera vectos,
Inter caelestes, ora videre, choros
Ecclesiam

*Ecclesiam defende tuā, famulumq; Iacobum:
Pax sœlix Anglis non peritura p̃ijs.*

PEre eternal, Seigneur debonnaire,
Qui as repeu de viande ordinaire
Nos corps laissez, pais aussi noz esprits
Par ta parole : à fin qu'estans admis
Avec tes Sainctz, jouissions de ta gloire.
Garde les tiens, ottroyant victoire
A nostre Roy, de tous ses ennemis :
Preserve aussi les Anglois tes amis.

*Our bodies (Lord) with faode that mouest to fill,
Our hearts do feed with thy word and sacred will:
That when we come into thy heavenly place
Among thy Saints we may behold thy face : hand
Defend our Church, & King with thy right hand,
And aye preserve thy peace within this Land.*

Autres graces devant la refection.

Prenez vostre repas sans murmurer :
Vous gardant bien d'en jamais abuser.
Graces à Dieu pour tout tous-jours rendrez :
Et à jamais son sainct nom priferez :
Qui ne le fait, soit blâmé grandement :
Mal exemple ne donnez nullement

Graces.

A ton prochain : ainsi sommes instruits
Par sa parole, à reigler noz esprits.

Dieu preserve son Eglise, la
Majesté du Roy, & le
Royaume en bonne vnion. Dieu
Nous doint sa paix en son fils Iesus. Amen.

*Another grace before
meate.*

RECEIUE pour meate without grudging:
Take heed you neuer abuse the same:
Giue thanks to God for every thing,
and alwayes praise his holy name:
Who doth not so is soze to blame.
no chaste example is that you giue.
So doth Gods word teach vs to liue
God saue his Church, the King
and Realme:
God send vs peace in Christ, Amen.

ORAIISON POVR DIRE AV
matin quand on est levé.

NOSTRE Dieu, nostre Pere & Sauveur, puis
qu'il t'a pleu nous faire la grace de passer
la nuict pour venir jusques au jour present:
yeuilles nous aussi maintenant faire ce bien
que

que nous l'employons tout à ton service : tellement que nous ne pensions , ne disions , ne faisons rien si non pour te complaire, & obeir à ta bonne volonté , à fin que par ce moyen toutes noz œuvres soyent à la gloire de ton Nom, & à l'édification de noz prochains. Et comme il te plait de faire luire ton Soleil sur la terre pour nous esclairer corporellement, aussi veuilles par la clarté de ton Esprit illuminer noz entendements, et noz cœurs , pour nous adresser à la droite voye de ta justice. Ainsi , à quelque chose que nous nous appliquions, que tous jours nostre principale fin & intention soit de cheminer en ta crainte, te servir & honorer, attendans tout nostre bien & nostre prosperité de ta seule benediction , à fin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable. D'avantage, travaillans tellement pour noz corps & pour la vie presente, que nous regardions tous-jours plus loin, assavoir à la vie celeste, laquelle tu as promise à tes enfans. Neantmoins qu'il te plaise & selon le corps et selon l'ame, estre nostre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers qui nous pourroyent advenir. Et pource que ce n'est rien de bien commencer qui ne perseverer, veuilles nous non seulement pour

ce jourd'huy receuoir en ta sainte conduite,
 mais pour toute nostre vie: continuant et aug-
 mentant journellement ta grace en nous, jus-
 ques à ce que tu nous ayes amené à la pleine
 conjunction de ton Filz Iesus Christ nostre
 Seigneur, qui est le vray Soleil de noz ames,
 luisant jour & nuict, sans fin, & à perpetuité.
 Et à fin que nous puissions obtenir telles gra-
 ces de toy, veuilles oublier noz fautes passées,
 les nous pardonnant par ta misericorde
 infinie, comme tu as promis à tous ceulx qui
 t'en requerront de bon cœur. Pour tous les-
 quels comme pour nous mesmes, nous te sup-
 plions au Nom de ton Filz nostre Seigneur
 Iesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de
 prier, disant, Nostre Pere qui es es cieus, &c.
 Aussi Seigneur, fais nous la grace de perse-
 verer en ta sainte foy, laquelle tu as plantée en
 noz cœurs par ta misericorde: l'augmenter et
 acroistre en nous de jour en jour, jusques à sa
 plénitude: de laquelle nous faisons confessi-
 on disant, Je croy en Dieu le Pere, &c.

ORAISON POUR
dire au soir.

Seigneur Dieu, puis qu'il t'a plu créer la
 vie pour le repos de l'homme, comme tu
 luy

Iuy as ordonné le jour pour travailler, veille
les nous faire la grace de tellement reposer
cette nuit selon le corps, que nostre ame
veille tousiours à toy, & que nostre cœur
soit esleue en ton amour: & que tellement
nous nous demettions de toutes sollicitudes
terriennes, pour nous soulager selon que
nostre infirmité le requiert, que jamais
nous ne t'oublions: mais que la souuenan-
ce de ta bonté & grace demeure tousiours
imprimée en nostre memoire; & que par ce
moyen nostre conscience ait aussi bien son re-
pos spirituel, comme le corps prend le sien.
D'avantage, que nostre dormir ne soit point
excessif, pour complaire oultre mesure à l'aise
de nostre chair: mais seulement pour satis-
faire à la fragilité de nostre nature, à fin de
nous disposer à ton service. Aussi qu'il te plai-
se nous conserver impolus, tant en noz corps
qu'en noz esprits, et nous garder contre tous
dangers, à ce que nostre dormir mesme soit
à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour
ne s'est point passé que nous ne t'ayons of-
fencé en plusieurs sortes, selon que nous
sommes poyres pecheurs: ainsi que tout est
maintenapt caché par les tenebres que tu en-
voies sur la terre, veuilles aussi ensevelir
toutes noz fautes par ta misericorde, afin
que

que par icelles nous ne soyons point reculez
de la face. Exalte nous nostre Dieu, nostre
pere, & nostre Sauveur, par nostre Seigneur
Iesus Christ. Amen.

ORAIISON.

PERE misericordieux, qui ne desires point la
mort, mais plus tost la conversion & vie
du pecheur: estends ta grace, bonté, & justice
sur nous, pour ensepvelir toutes noz iniqui-
tez: afin qu'estans environnez de ta bonté,
nous nous esjouissions en toy, & cheminons
en route droiture, comme nous sommes en-
seignez par ton Fils Iesus Christ. Amen.

LA BENEDICTION

de Moyse, selon que nostre Seigneur avoir
ordonné en la Loy.

LE Seigneur nous benie, & conserve: Le
Seigneur face luire sa face sur nous, &
nous soit propice. Le Seigneur retourne son
viaire envers nous, & nous maintienne en bô-
ne prosperité pour servir à sa gloire, en edifi-
cation de noz prochains. Ainsi soit-il.

S'ensuit

*S'ensuit une confession qui se peut faire
en tout temps.*

SEigneur Dieu, Pere eternal, et touz-puissant, nous confessons et recognoissons sans feintise devant ta sainte majesté, que nous sommes povres pecheurs, conceus et naiz en iniquité et corruption : enclins à mal faire, inutiles à touz bien. Et que de nostre vice nous transgressons sans fin, et sans cesse, tes saintes commandemens : En quoy faisant, nous acquérons par ton juste jugement ruine et perdition sur nous : Toutes-foys Seigneur, nous avons deplaisir en nous-mesmes de t'avoir offensé, & condamnons nous et noz vices, avec vraye repentance, desirans que ta grace subviene à nostre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous, Dieu Pere tres benin, & plein de misericorde, au nom de ton Filz Iesus Christ nostre Seigneur : Et en effaçant noz vices & macules, eslargy nous & augmente de jour en jour les graces de ton saint Esprit, à fin que recognoissans de tout nostre cœur nostre injustice, nous soyons touchez de desplaisir qui engendre droite penitence : laquelle nous mortifiant à tous pechez : produise fruiçes de justice & innocence qui te soyent agreables, par iceluy Iesus Christ nostre Seigneur. Ainsi soit-il.

Graces

Grace before meate.

Our Father Almighty,
Which governest thy creatures:
Open thine hand, blessing vs,
That soberly we may take foode:
Grant vs by thy Scripture,
That our spirits may be nourished:
And these gifts giuen of thy beneuolence,
May also of thee be blessed:
In y name of the Father; which created vs,
And the Sonne which redeemed vs:
And the holy Ghost, which lightened vs.
So be it.

After meate:
Eternall Father, prince of Kings,
Which abundantly feedest vs:
Both with heart and voice we thanke thee
For the goods received of thy clemencie.
Wring to passe, O Lord, that we trust
Through thy Spirit on thy goodnesse,
Granting vs a full assurance
On the name of Christ thy welbeloued:
To the end most louing God,
We may call vpon thy mighty name:
By thy Sonne Iesus Christ the meke,
As he hath taught vs, saying,
Our Father which art, &c.

Nostre

Graces devant le repas.
Notre bon Pere tout puissant, saint et bon,
 Qui gouvernes ta creature,
 Ouvre ta main nous beussant,
 Pour sobrement prendre pasture.
 Donne nous par ton escripture,
 Que nos esprits soient nourris,
 Et ces biens donnez par ta cure,
 Puisse aussi de toy estre benis.
 Au nom du Pere, qui nous crea,
 Et du Filz, qui nous racheta,
 Et du saint Esprit, qui nous illumina.
 Ainsi soit-il.

Après le repas.

Pere eternal prince des roys,
 Qui nous repais suffisant,
 Te remercions de cour et voir,
 Des biens receus de ta clemence.
 Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance
 Par ton Esprit à ta bonté,
 En nous donnant pleine assurance,
 Au nom de Christ ton bien aimé.
 A celle fin, Dieu volontaire,
 Reclaimons tous ton nom puissant,
 Par ton filz, Jesus debonnaire,
 Qui nous a appris en disant :
 Notre Pere qui es es cieus, Sec.

After

An Oration.

After the gentle Reader hath by the pre-
misses laid a good ground in this language,
for his trial, let him reade and expound this
grave and learned Oration made vnto the
great Turke, as it followeth.

**ORAISON, HA-
RANGVE OV EXORTA-**

tion faite par Mustapha : à Mahomet
bisayeul de Solyman, l'an de grace
1453. apres le sac de Con-
stantinople.

Senfuit la Préface.

Monseigneur, m'estoit vne crainte servile
qui me retient, & la peur que j'ay d'en-
courir vostre male-grace, je vous diroye vo-
lontiers ce qui concerne, non seulement vo-
stre salut, mais, qui plus est, celuy de tout vo-
stre empire.

A quoy Mahomet respondit, d'un visage as-
sez joyeux : Chasse la froide peur qui te reti-
ent, & dis hardiement ce que tu penses qui
me touche. Au quel Mustapha dit :

Ie ne doute point, Monseigneur, que je ne
vous doive sembler trop presomptueux : ou
teme-

temeraire, vous manifestant si librement les
conceptions de mon ame: mais nostre an-
cienne nourriture, le devoir de ma conscience,
avec l'experience que vous avez tous jours
eue de ma fidelité, m'ont si bien forcé, que
ne pouvant plus commander à moy mesme,
j'ay esté contraint, par je ne sçay quel aiguillon
de verité, & vous manifester les choses que le
temps et la necessité vous feront trouver bon-
nes: encor que, peucestre, ayant maintenant
les yeux bandez du voile de vostre desor-
donnée affection, ne les puissiez digérer, ou
prendre en bonne part. La vie, Monseigneur
ur, que vous avez menée depuis la prinze de
Constantinople, & les excessifs delices les-
quelz depuis trois ans vous vous estes plongé,
sont cause, que non seulement voz soldats
et toute du populace, mais les plus affection-
nez Seigneurs de vostre empire murmurent,
conspirent, & conjurent contre vous. Et
mepardonnez, Monseigneur, si je parle irre-
veremment en ce qui concerne vostre salut:
car il n'y a celuy qui ne soit grandement é-
merveillé de ceste tant nouvelle mutation,
qui apparoit en vous: et de ce que vous a-
villissant ainsi, & degenerans de vostre an-
cienne generosité & grandeur, vous vous
esces si bien donné en proye à une simple
fame

fame, que vous dépendez entièrement de ses
blandices et mignotiser, sans que raison ou
conseilz puissent trouver place, en vostre
cœur passionné. Mais je vous supplie, Mon
seigneur, entrez vn peu en vous mesmes, &
faites vne estiere reuë de la vie que vous
avez menée depuis trois ans. La gloire de
vos ancestres & majeurs, acquise par tant
de sang, entretenue par si grande prudence,
conseruée par si heureux conseil, ne se re-
sente elle point quelque fois devant vos
yeux? La mémoire de leurs memorables
victoires, n'a elle point touché le marbre
de vostre conscience? La magnanimité &
valeur, par laquelle ilz se sont immortalisez,
et fait retentir leur nom par tout le monde,
est elle esteinte en vous? Leurs trophées
& monuments gravez par tous les angles
de la terre, sont ilz ja effacez du siege de vo-
stre memoire? Mais où est maintenant l'ar-
dant desir, qui bouillonnoit en vous, dès
vostre enfance, de rendre l'Italie tributai-
re, et vous faire couronner à Rome empe-
reur, tant d'Orient que d'Occident? Ce n'est
pas le chemin d'amplifier vostre empire,
ains de le restreindre. Ce n'est pas le con-
server, mais le diminuer, et mettre en pro-
ye. Si Othon premier tronc de vostre
generouse

generouse famille, se fust laiffé ainfi manier
aux factieux, ne corrompre par oiffiueté, vous
n'eussiez maintenant herité au superbe em-
pire de la Grèce, ny luy subjugué la Galatie
et Bithinie, et autres plusieurs provinces,
lesquelles environnent la mer Majeur. Ni
semblablement son filz Orcan, vive image
de son pere, et émulateur de ses valeureux
faits, n'eust triomphé de la Licaonie, Phri-
gio, Churie, ni dilaté les bornes de son empi-
re jusques à l'Eslespore. Que diray-je d'A-
murat successeur d'Orcan, qui passa le premi-
er son armée Turquoise en l'Europe, conquist
la Tracie, la Syrie, & Bulgarie. Et Bajazet sem-
blablement, ne fist-il point teste au grand
Tamberlan, qui s'appeloit le fleau de Dieu, le-
quel menoit en campagne quatre cens mille
Scythes à cheval, et six cens mille hommes de
pied? Passeray-je soubz silence, les vertu-
eux exploits de ton ayeul Mahomet, qui
conquista la Macedone, fist sentir le tran-
chant de ses armes jusques à la mer Ionique,
sans mettre en conte les admirables expedi-
tions qu'il fist contre les Lidians, & Cis-
liciens. Mais maintenant je ne puis renou-
veler la memoire de ton pere Amiral sans
douleur, lequel par l'espace de quarante ans,
a fait trembler la mer et la terre, sous la fur-

reur de sa main force : prenant vne si cruelle vengeance des Grecs, qu'elle memore des playes en seigne encores à present, jusques au mont de Thomas, et de Pindar dompta les Phocenses, rendit tributaires l'Attique, la Beotie, l'Etolie, la Carmanie, & toutes les autres barbares nations, qui sont depuis la Morée, jusques au destroit de Corinthe sans deduire par le menu, la cruelle bataille qu'il eust contre Sigismond Empereur, et Philippe Duc de Bourgogne, où il mist toute la force des Chrestiens en route, print l'Empereur prisonnier, le Bourgongnon semblablement, lequel il fit mener à Adrianopoly : sans faire mention des autres furieuses armées, qu'il mena en Hongrie, desquelles tu es loyall tesmoin, y ayant tousjours esté present.

Juge donc maintenant, Monseigneur, quelle a esté sa diligence et labeur indomptable, en tant de glorieuses enterprises, et memorables victoires. Penses tu que s'il fust demeuré oisif en son palais avec les dames, que tu eusses herité à l'empire? ou que tu fusses maintenant Seigneur de tant excellentes provinces? (aux-quelles il ne suffit pas commander, mais il convient aussi pourvoir à l'establisement d'icelles.) Tant il y a au jour-d'huy
de

de tes subjects et vassaux, qui t'obéissent et honorent, plus par crainte, que par amitié qu'ilz te partent, a laquellez prendroyent les armes contre toy, si la fortune te retournoit le doz: mesme que les Chrestiens ont, comme tu sçais, de longue main, juré ta ruine. Encor dit on pour le jour d'huy, que leur grand Pape de Rome a convoqué tous les prelatz, pour venir reconcilier tous les monarches Chrestiens ensemble, pour en apres te courir sus, et te ravir le sceptre des mains, et s'emparer de ton empire. Mais que sçavons nous s'ilz ne joindront point leurs forces avec celles du Sophi de Perse, ton capital ennemy, ou avec celles du Souldan d'Egypte, ton ancien aduersarie. Lesquelles choses si elles avoient, comme Dieu ne permette, ton empire s'en irait en fumée. Reprens doncques desormais Monseigneur, tes esprits, et l'appelle la raison, laquelle par si longues années tu as bannie d'avec toy: reveille toy de ce profond sommeil lequel t'a fillé les yeux: suys la trace de tes majeurs, lesquels ont tousjours mieux aymé vne journée d'honneur, que cent ans de vie est mespris. Entens au gouvernement de ton Empire. Laisse ceste vie effeminée, et

reprens le sentier de ton ancienne générosité
 et vertu: & si tu ne peux tout en vng coup res-
 traher ces trardons amoureux, qui mine ainsi
 ton empar, modere la peu à peu: et donne quel-
 que esperance à ton peuple, qui te pense per-
 du, et du tout deplaire de te pouoir reduire.
 Ou bien si ceste garse te plait tant, qui t'empes-
 che que tu ne la puisses mener avec toy aux ex-
 peditiōs de guerre: pourquoy ne peux tu jouir
 de la beauté, et de l'exercice des armes? Il me
 semble que le plaisir sera plus gland, apres a-
 voir remporté quelque victoire, et subjugué
 quelque province, de l'auoir près de toy à
 ton commandement, que de demeurer en la
 maison, avec ton éternelle infamie, et conti-
 nuēl murmure de tes subjects. Mais fais en
 l'essay j> te prie, et te separes quelques jours
 d'avec elle: et tu jugeras par effect, combien
 les plaisirs interrompus sont plus grands, que
 ceux qu'on reçoit à toute heure. Reste, mon-
 seigneur, à te dire, que toutes les victoires de
 tes majeurs, ou les conquestes que tu as faites,
 sont de peu de valeur, si tu ne les gardes et
 augmentes: n'estant moindre la gloire de gar-
 der vne chose acquise, que de la conquiesse.
 Sois donc maintenant victorieux de toy-mes-
 me: te suppliant au reste, que si j'ay dit quel-
 que chose qui te soit desagreable, que selon

en accoustumée clemence / il te plaife me
pardonner : et rejetter la faulte sur la servi-
tude, fidelité, et obeïssance que je se doy, & le
soin que j'ay de ton honneur & salut.

FINIS.

Mahomet après avoir entendu le long
discours de son esclave, demoura immobile
comme un tronc : et ayant les yeux fixés en
terre, avec une soudaine mutation de cou-
leur, donnoit assés de sesmoignage des doul-
seurs agitations de son ame.

Le lecteur pourra pour suivre la ressemblance
la seconde Histoire du premier Diable des his-
toires tragiques.

3
les dieux
les déesses
un idole
un Ange
les Anges

3
les dieux
les déesses
un idole
un Ange
les Anges

VOCABULAIRE

EN ANGLOIS ET FRANCOIS DES

motz plus communs en
la langue Fran-
çoise.

Of heauen.

Du ciel.

The Heauen
the firmament

LE Ciel
Le firmament

God
the holy Trinitie

Dieu
la sainte Trinité

God the Father

Dieu le Pere

God the Sonne

Dieu le Fils

God the holy Ghost

Dieu le saint Esprit

the godhead

la deité

God Almighty

Dieu tout-puissant

the Lord God

le Seigneur Dieu

the Saviour

le Sauveur

the Redemer

le Redempteur

our Lady

nostre Dame

a goddess

une déesse

the gods

les dieux

the goddesses

les déesses

an Idoll

une Idole

an Angell

vn Ange

the Angels

les Anges

Saint

Saint Michael. Sainct Michel.

The foure Euangelists. Les quatre Euan-
gelistes.

Saint John l'Euangeliste
the Euangelist.

Saint Luke Sainct Luc

Saint Marke Sainct Marc

Saint Mathew Sainct Mathieu

a Prophet vn Prophete

the twelue Apostles les douze Apostres

the 72. disciples les 72. disciples

the Doctors of the Church les Docteurs de la

holy Church. l'Eglise sainte Eglise.

A cloude Vne nuée

cloudes les nuées

the Sunne le Soleil

the Moone la Lune

the Sunne shineth le Soleil luit

the light la lumiere

the brightnesse la clarté

a Starre vne estoile

Starres les estoiles

a Comet vne Comete

a Planet vne Planete

the Raine-bow l'Arc du ciel.

The foure Elements. Les quatre Elements.

Le Vocabulaire

| | |
|-------------------------|--------------------|
| The ayre | l'air |
| the earth | la terre |
| the water | l'eau |
| the fire | le feu |
| to thunder | tonner |
| the thunder | le tonnerre |
| it doth thunder | il tonne |
| the lightning | les esclairs |
| it lightneth | il esclaire |
| lightnings | esclairs |
| to haile | greſſer |
| it haileth | il greſſe |
| the haile | la greſſe |
| to rain | pleuvoir |
| it raineth | il pleut |
| theraine | la pluye |
| driz | sec |
| drineſſe | ſecheſſe |
| the death | la rousſee |
| the miſt | la bruyſſe |
| a thicke miſt | une bruyne eſpaſſe |
| faire weather | beau temps |
| ill weather | mauvais temps |
| foule weather | temps laid |
| changing weather | variable |
| the dawning of the day | l'aube du jour |
| the breaking of the day | le point du jour |

the day le jour du jour. l'acquin
 the morning le matin l'acquin
 the midst of the day le midy l'acquin
 the evening le soir l'acquin
 the night la nuit l'acquin
 at midnight à la mi-nuit l'acquin
 cold froid l'acquin
 heate chaud l'acquin
 temperate temperé l'acquin
 bloud-warme tiede. l'acquin

Of the foure principall windes. Des quatre ventz principaux.

The East winde Le vent d'orient
 the South winde le vent de midy
 the South winde le vent de bisse
 the West winde le vent du ponant
 the winde bloweth. il ventelle.

The foure quarters of the year. Les quatre parties de l'année.

The spring Le printemps
 the summer le l'esté
 the harvest le l'automne
 the winter le l'hiver
 The time Le temps

tempozall *temporel*

tempozall gods *les biens temporels*

The world *Le monde*

worldly gods *les biens mondains*

a worldling *vn mondain*

Perpetually *Perpetuellement*

eternally *eternellement*

foz ever *à perpetuité*

everlasting *à tousjours*

Spirituall *Spirituel*

spiritually *spirituellement*

the spirituall gods *les biens spirituels*

An houre *Vne heure*

houres *les heures*

A Calender *Vn Calendrier*

To late *Trop tard*

to sons *trop tost*

Of Hell *De l'enfer*

Hell *Enfer*

a diuell *vn diable*

the prince of the *le prince des*

diuels *diabes*

he is a diuell *il est vn diable*

she is a diuell *c'est vne diablesse*

an euill spirit *vn esprit malin*

the enemy of hell *l'ennemy d'enfer*

| | |
|---------------------|-------------------------|
| to tempt | tempter |
| death | la mort |
| everlasting fire | le feu éternel |
| darke | obscur, tenebreux |
| darknes | (quenched) les tenebres |
| fire that cannot be | feu inextinguible |
| to racke | gehenne |
| the racke | la gehenne |
| the paines of hell | les peines d'enfer |
| curfed | mauldite |
| a damned foule | une ame damnée |
| to beate | batre |
| to smite | frapper |
| beaten | batu |
| he hath bene | il a esté |
| beaten. | batu. |

The seven deadly *Les sept pechez*
finnes, *mortels*

| | |
|----------------------|--------------------|
| Bride | Orgueil |
| couetoufneffe | avarice |
| gluttonie | glouttonnie |
| lecherie | luxure |
| envie | envie |
| anger | ire |
| luggifneffe | pareffe. |

Of the earth, moun- *De la terre, montaignes.*
taines, and vallies. *& valées.*

The earth doth *La terre*
tremble *tremble*
an earthquake *tremblement de terre*
sand *sable*
sandy earth *terre fable ou neuve*
fat ground *terre grasse, fertile*
barren ground *terre stérile*
clay *argille*
slippery ground *terre glissante*
to slip *glisser*
good ground *bonne terre*
dry ground *terre seiche*
waterish *aquatique*
a hill *vne montagne*
hilles *montaignes*
a balley *vne valée*
a plaine *vne plaine*
a stony rocke *vne roche*
a rocke *vn roc*
a stint stone *vn caillou*
a stone *vn pierre*
a denne *vne caverne*
a ditch *vne fosse*
a ditcher *vn fossioyer*

| | | |
|------------------------|---------------|----------------------|
| An heape | les Epaves | Vn monceau |
| by heapes | les Bicoilles | par monceaux |
| to heape | les l'indobes | amonceler. |
| A bottomlelle pit | | Vn abyfme |
| mud | les l'indobes | du lymon |
| a pond. | les Cistors | vn estang |
| A reede | vn Turc | Vn rouseau |
| a rush. | vn Payer | vne rouches |
| Dirt | | Fange |
| dirty. | | fangeux. |
| Of lands and | | Des pais & con- |
| countrie | | treilles |
| A land | | Vn pais |
| England is a good | | Angleterre est |
| land | | vn bon pais |
| to go from land to | | aller de pais a pais |
| land | | en pais |
| it is the best land in | | c'est le meilleur |
| the world. | | pais du monde |
| The countrie of | | Le pais de |
| France | | France |
| the country of | | le pais |
| Italy | | d'Italie |
| the Italians | | les Italiens |
| the Dutchmen | | les Allemans |
| the Englishmen | | les Anglois |

the

Le Vocabulaire.

| | |
|---------------|---------------|
| the Spaniards | les Espagnols |
| the Scots | les Eſcoſſois |
| the Irish | les Irlandois |
| a Jew | vn Iuif |
| the Flemmings | les Flamans |
| the Welchmen | les Galois |
| a Turke | vn Turc |
| a Heathen | vn Payen. |

Of Townes and Cities.

Des villes & citez,

| | |
|----------------------|-----------------------|
| <i>A towne</i> | <i>Vne ville</i> |
| a citie | vne cité |
| townes and citie | villes & citez |
| it is a strong towne | c'est vne forte ville |
| the walls | les murs |
| the gates | les portes |
| a drawing bridge | vn pont-levis |
| a chaine | vne chaîne |
| a barre of iron | vne barre de fer |
| a locke | vne serrure |
| a key | vne clef |
| the pavement | le pavé |
| a ſtreet | vne rue |
| a lane | vne ruelle |
| a tower | vne tour |
| a bulwarke | vn boulevart |

a rampier vn rampar
a stone bridge vn pont de pierre
a trench vne trencher

The Officers of the towne. *Les Officiers de la ville.*

A Maire. *Maire.* Vn Maire
an Alderman vn eschevin
the Schoole-bearer vn bedeau
a Judge vn Iugement
a Counsellor vn conseiller
an Attorney vn procureur
the secondary (men. vn greffier
an Officer & doth rest vn sergent

Of the villages count- *Des villages de villa-*
trimen, and fruits *geois, & fermiers*
of the earth. *de la terre*

A village Vn village
a market-town vn bourg
a countyman vn paisant
a farmer vn censier, fermier
a she farmer vne censiere
a farne vne cense, ferme
a barne vne grange

| | |
|----------------------|-----------------------|
| a stable | vn estable |
| a crib | vn creche |
| a manger | vn mangeoire |
| A waggon | Vn Chariot |
| a waggon | vn Cocher |
| a cart | vn charette, ou char- |
| a carter | vn chartier |
| a wheele | vn roue |
| a whip | vn fouet |
| a plough | vn charue |
| a ploughman | vn laboureur |
| a coulter | le soc |
| to plow | labourer |
| to dig | fonner |
| a spade | vn houe, vn beche |
| a mattocke | vn pic |
| a well | vn puy |
| a hole in the ground | vn fosse |
| a fountain | vn fontaine |
| a spring | vn source |
| a shepheard | vn bergier |
| an heardman | vn porcher |
| a she shepheard | vn bergiere |
| a rake | vn râteau |
| a fork | vn fourche |
| to sow | semer |
| a sower | vn semeur |
| to harrow the ground | harser |

| | | | |
|-------------------------|-------------------|-------------------|-------------|
| an harroth | de l'harroth | vne harfe | assez |
| good sée | bonne sée | bonne semence | bonne |
| naughtie sée | mauvaise sée | mauvaise semence | mauvaise |
| to reape | moissonner | moissonner | moissonner |
| a reaper | vn moissonneur | vn moissonneur | moissonneur |
| a sickle | vne faucille | vne faucille | faucille |
| a sieth | vne faulx | vne faulx | faulx |
| to mow | faulcher | faulcher | faulcher |
| a mower | vn faulcheur | vn faulcheur | faulcheur |
| the barnest | la moisson | la moisson | moisson |
| to gather | assembler | assembler | assembler |
| hemp-sée | senevé | senevé | senevé |
| a field | vn champ | vn champ | champ |
| fields | Les champs | Les champs | champs |
| let vs go to the fields | allons aux champs | allons aux champs | champs |
| coyne | du bled | du bled | bled |
| wheate | du froment | du froment | froment |
| rye | du seigle | du seigle | seigle |
| faire wheate | beau froment | beau froment | froment |
| barly | de l'orge | de l'orge | orge |
| oates | de l'avoine | de l'avoine | avoine |
| tares | des vesches | des vesches | vesches |
| peason | des pois | des pois | pois |
| a sheaf | vne jerbe | vne jerbe | jerbe |
| stubble | estules | estules | estules |
| rie bread | du pain de seigle | du pain de seigle | seigle |
| barly bread | du pain d'orge | du pain d'orge | orge |
| beanes | des febues | des febues | febues |

| | | |
|-----------------------------------|----------------|----------------|
| Hoppes | de l'hortulais | de l'hortulais |
| an hedg | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a thorne | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a byamble | de l'hortulais | de l'hortulais |
| groseberries | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a mulberry | de l'hortulais | de l'hortulais |
| to threst | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a stalle | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a thresther | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a fanns | de l'hortulais | de l'hortulais |
| straw | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a sacke | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a band | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a garner | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a dung | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a medow | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a pasture | de l'hortulais | de l'hortulais |
| hay | de l'hortulais | de l'hortulais |
| grasse | de l'hortulais | de l'hortulais |
| to vrie | de l'hortulais | de l'hortulais |
| thistles | de l'hortulais | de l'hortulais |
| gréene byome | de l'hortulais | de l'hortulais |
| a birch. | de l'hortulais | de l'hortulais |
| Of the garden and all his frutes. | De jardin | De jardin |
| A garden | Vn jardin | Vn jardin |

| | | | |
|------------|------------|--------------------|------------|
| a gardiner | moduon nwn | jardinier | moduon nwn |
| a salade | noqzq nwn | salade | noqzq nwn |
| an Onion | olion nwn | Oignon | olion nwn |
| Garlike | ruell nwn | Aulx | ruell nwn |
| Lékes | rellio nwn | Porreaux | rellio nwn |
| Coleworts | rellio nwn | Choux | rellio nwn |
| Cabiges | allo nwn | Choux | cabus nwn |
| Bêtes | rellio nwn | blettes | rellio nwn |
| Persley | rellio nwn | Persil | rellio nwn |
| Cheruell | rellio nwn | Serfeul | rellio nwn |
| a Lettis | rellio nwn | Laitue | rellio nwn |
| Sage | rellio nwn | la saolge | rellio nwn |
| Sozrell | rellio nwn | l'oseille, surelle | rellio nwn |
| Anice-sède | rellio nwn | l'ani | rellio nwn |
| Fenell | rellio nwn | Fenoil | rellio nwn |
| Pourpaine | rellio nwn | pourpié | rellio nwn |
| Epinage | rellio nwn | espinars | rellio nwn |
| rotés | rellio nwn | racines | rellio nwn |
| Radishes | rellio nwn | resors, raves | rellio nwn |
| Turneps | rellio nwn | naveaux | rellio nwn |
| Carets | rellio nwn | Carotes | rellio nwn |
| Perseneps | rellio nwn | Pasquenades | rellio nwn |
| Marigold | rellio nwn | vn soucy | rellio nwn |
| Hysope | rellio nwn | de l'hysope | rellio nwn |
| Margerom | rellio nwn | de la Marjolaine | rellio nwn |
| a Pettle | rellio nwn | vnne hortie | rellio nwn |
| Pettles | rellio nwn | des horties | rellio nwn |
| a Pillion | rellio nwn | vnne gourde | rellio nwn |

| | | |
|-------------------|---------------------|--|
| a cucumber | un coucombren | |
| a pompon | un pepon | |
| a strawberry | une fraise | |
| a flower | une fleur | |
| a gillyflower | un oeillet | |
| gillyflowers | des oeillets | |
| a Rose | une Rose | |
| roses | des roses | |
| a rose tree | un rosier | |
| a violet | une violette | |
| to plucke | arracher | |
| to plucke flowers | cueillir des fleurs | |
| rosmary | du rosmarin | |
| eglantine | une eglantine | |
| a nosegay | un bouquet | |
| to smell | sentir, odor | |
| a tree | un arbre | |
| a leafe | une feuille | |
| a blossom | un bouton | |
| to bud | boutonner | |
| an apple tree | un pomier | |
| an apple | une pome | |
| a pear tree | un poirier | |
| a pear | une poire | |
| to blome | espener, espanir | |
| a pippin | un capendu | |
| a rinnet | une pome de renette | |
| to rot | pourrir | |

this

| | |
|----------------------|------------------------|
| this apple is rotten | ceste pome est pourrie |
| a rotten pear | vne poire pourrie |
| roasting pears | des poires à rostir |
| to pare | peler |
| pare me this apple | pelez moy ceste pome |
| parings | peleures |
| a walnut tree | vn noyer |
| a walnut | vne noix |
| a nut | vne noueille |
| the kernell | le noyau |
| he which will eat | qui veult manger |
| the kernell, let him | le noyau, qu'il |
| breahe the nut. | casse la noix. |
| a cherrie | vne cerise |
| a cherrie tree | vn cerifier |
| a peach | vne pesche |
| a peach tree | vn peschier |
| a figge | vne figue |
| a figge tree | vn figulier |
| a mulberie | vn meure |
| a mulberie tree | vn meurier |
| an almond | vne amande |
| an almond tree | vn amandier |
| a plumme | vne prune |
| a plumme tree | vn prunier |
| plummes | des prunes |
| an olive | vne olive |
| an olive tree | vn olivier |

| | |
|-----------------------|------------------------|
| a Chestnut tree | vn Chastagnier |
| a Chestnut | vn Chastagne |
| an Orange | vn Oranger |
| an Orange tree | vn Oranger |
| Quinces | des coings |
| a Quince apple | vn coing |
| a Quince apple tree | vn coignier |
| a Pomegranate | vn pome de grenade |
| a Medlar | vn mesle |
| Medlars | des mesles |
| a Medlar tree | vn medlier |
| to plant | planter |
| to graft | greffer |
| to root out | desraciner |
| shells | des coquilles |
| nut shells | coquilles de noix |
| a tooth | vn moucheron |
| to be ripe | meurir |
| the fruits be ripe | les fruits sont meurs |
| the corne is not ripe | le bled n'est pas meur |
| a Vine | vn vignier |
| Vine leaves | des feuilles de vigne |
| a Grape | vn raisin |
| a Vine branch | vn branche de vigne |

Of the Wood.

Du Bois.

A wood

Un Bois

| | | |
|------------------------|----------------------|----------------------|
| a forrest | vn forest | vn forestier |
| a warren | vn forestier | vn forestier |
| a wildernes | vn desert | vn desert |
| a branch | vn branche | vn branche |
| a bough | vn rameau | vn rameau |
| a rod | vn verge | vn verge |
| a brome | vn balay | vn balay |
| a brome man | vn vendeur de balays | vn vendeur de balays |
| a chimney sweeper | vn ramonneur de che- | vn ramonneur de che- |
| willowes | oufiers | (oufiers) |
| to shake | esbranler | esbranler |
| to moue | mouvoir, esmouvoir | mouvoir, esmouvoir |
| a faggot | vn fagot | vn fagot |
| an Oake | vn cheſne | vn cheſne |
| an acorne | vn gland | vn gland |
| acornes | des glands | des glands |
| a cogger | vn pipeur | vn pipeur |
| to cogge | piper | piper |
| a cut-purse | coupeur de bourse | coupeur de bourse |
| a thiefe vpon the high | vn brigand | vn brigand |
| to spie | espier | espier |
| spies. | espies. | espies. |

Of the wilde beasts,
and of hunting.

Des bestes faulxages,
& de la chasse.

A beast
a wilde beast

Vne beste
vne beste faulxage
beast

| | | |
|---------------|-----------------------|---------|
| brafflinesse | estot en bestialité | mercole |
| tamed | estot en dompté | mercole |
| a wilde man | estot en vn saulage | mercole |
| a wilde woman | estot en vne saulage | mercole |
| a Lion | estot en vn Lyon | mercole |
| a Lionesse | estot en vne Lyonesse | mercole |
| a Hart | estot en vn Cerf | mercole |
| a Biche | estot en vne Biche | mercole |
| a Beare | estot en vn Ours | mercole |
| hairte | estot en velu | mercole |
| Yuoire | estot en Yuoire | mercole |
| a Camell | estot en vn Chameau | mercole |
| a wilde Boze | estot en vn Sanglier | mercole |
| a Wolfe | estot en vn Loup | mercole |
| a she Wolfe | estot en vne Louve | mercole |
| a Fore | estot en vn Regnard | mercole |
| a Hare | estot en vn Lievre | mercole |
| a Conie | estot en vn Conil | mercole |
| an Ape | estot en vn Singe | mercole |
| a Squirrell | estot en vn Brulon | mercole |
| to hunt | estot en chasser | mercole |
| a hunter | estot en vn chasseur | mercole |
| wearie | estot en lassé | mercole |
| weartness | estot en lassure | mercole |
| a bay | estot en vn file | mercole |
| a dogge | estot en vn chien | mercole |
| a bitch | estot en vne chienne | mercole |
| a straggound | estot en vn leuriot | mercole |

| | | |
|---------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| a bloud hound | vn limier | vn chien courrant |
| a hound | vn chien | vn chien courrant |
| a massie | vn mastin | vn mastin |
| a carrion | vn charognon | vn charognon |
| to barke | japper | japper |
| the dogges barke | les chiens jappent | les chiens jappent |
| to bay | abayer | abayer |
| to bite | mordre | mordre |
| to sleag | fourvoyer | fourvoyer |
| to go about | tournoyer | tournoyer |
| a line | vn leste | vn leste |
| Of wormes and bestes venimeuses | Des bestes venimeuses | Des bestes venimeuses |
| chier venimeuses | bestes venimeuses | bestes venimeuses |
| beasts venimeuses | bestes venimeuses | bestes venimeuses |
| A worme | Vn ver | Vn ver |
| an ant | vn fourmis | vn fourmis |
| a fle | vn mouche | vn mouche |
| fies | des mouches | des mouches |
| a gnate | vn moucheron | vn moucheron |
| a grasshopper | vn cigalle | vn cigalle |
| a butterfly | vn papillon | vn papillon |
| a certaine kinde of worme | vn certain genre de ver | vn certain genre de ver |
| a flea | vn pulce | vn pulce |
| fleas | des pulces | des pulces |
| a louse | vn pou | vn pou |

| | | |
|---------------------|---------------------|------------------|
| a crablonce | simil au vn morpion | ouold a |
| a nits | un chien courrant | vn lende |
| he is full of lites | sm n v | Il est pouilleux |
| a caterpillar | vn cheu | vn cheuille |
| a mole | vn taup | vn taup |
| a bee | vn cheu | vn cheuille |
| honey | du miel | gad ot |
| gall | du fiel | ot |
| as bitter as gall | aussi amer que fiel | ot |
| Waxe | de la cire | vn ot |
| a ware candle | vn chandelle | de nites |
| swet | doux | |
| as swet as honey | aussi doux que miel | |
| white ware | de la cire blanche | |
| swetnesse | douceur | |
| bitternesse | amertume | |
| bitter | amer | |
| bitterly | amerement | |
| softly | tout bellement | |
| swetly | doucement | |
| a venimous beast | vn beste venimeuse | |
| venim | du venim | |
| to popson | empoisonner | |
| popsoning | empoisonnant | |
| a Serpent | vn Serpent | |
| a Snake | vn Couleuvre | |
| a Dragon | vn Dragon | |
| a flying Dragon | vn Dragon volant | |

| | |
|------------------|-----------------|
| an Adder | vn Vipere |
| a Rat | vn liron |
| a Moute | vne souris |
| apice | des souris |
| a Cat | vn Chat |
| Cats | les Chats |
| a Pewte | vn Lesard |
| Pewtes | des Lesards |
| a Toabe | vn Crapaud |
| a Frogge | vne grenouille |
| a Puske Cat | vn fouant |
| Frogges | des grenouilles |
| He swimmeth as | il nouë commale |
| a Frogge | vne grenouille |
| a Snaille | vn Limaçon |
| a blacke Snaille | vne Limace |
| a Spider | vne Aragne |
| a cobweb | vn aragnée |
| an Oxe | vn Bœuf |
| Oxen | les bœufs |
| a Cow | vne Vache |
| a Peatheard | vn Vachier |
| kine | des Vaches |
| Bœfe | du bœuf |
| milke the Cow | tirez la Vache |
| milke | du lait |
| to calue | veffer |
| a Calse | vn Veau |
| | calues |

| | |
|----------------|-------------------|
| calues | des veaulx |
| buttermilk | du laict esbeurre |
| hoyes | des cornes |
| chese | du fourmage |
| fat chese | du fourmage gras |
| the rennet | de la pressure |
| a hoyne | vne corne |
| blow in my | soufflez en mon |
| hoyne, | cornet, |
| an ewe | vne genisse |
| a weather | vn mouton |
| a ramme | vn belier |
| to bleate | bellier |
| a he goate | vn bouc |
| a she goate | vne chevre |
| goates | des chevres |
| a flocke | vn troupeau |
| a kid | vn chevreau |
| a hogge | vn porc |
| hogges | les porceaux |
| a sow | vne truyc |
| a pig | vn cochon |
| to pigge | cochonner |
| a pudding | vn boudin |
| a swine-herd | vn porcher |
| to fcede swine | paistre porceaux |
| a horse | vn cheval |
| a horse man | vn home de cheval |
| horses | horses |

| | | |
|---------------------|-----------------|--|
| poyses | chevaux | |
| colt | vn poulain | |
| mare | vn jument | |
| my horse | mon cheval | |
| gelding | vn hungr | |
| an asse | vn asne | |
| the tato of an asse | vn machoire | |
| mule | vn mule | |
| cur tall | vn court | |
| double cur tall | vn double court | |
| an ambling horse | vn haquenée | |

Of the Birds

Des Oyseaux

| | | |
|------------------|----------------|--|
| A bird | Vn Oyseau | |
| birdes | oyseaux | |
| to hanker | voller | |
| to go to hanking | aller voller | |
| a hanker | vn esprevier | |
| a fowler | oyseleur | |
| a fether | vn plume | |
| fethers | plumes, panage | |
| the wing | l'aisle | |
| wings | les aisles | |
| a nagle | vn ongle | |
| nayles | les ongles | |
| a taylor | vn queue | |
| an Eagle | vn Aigle | |

| | |
|---------------|---------------|
| a Crane | une Grue |
| a Stork | une Cicogne |
| a Raven | vn Corbeau |
| a Rauen | vn Corbeau |
| a Pie | une Pie |
| a Nightingale | vn Rossignol |
| a Lark | une Alouette |
| Larks | Alouettes |
| a Woodcock | une Bécasse |
| a Partridge | une Perdrix |
| an Heron | vn Héron |
| a Quail | une Caille |
| a Blackbird | vn Merle |
| an Hawtrel | vn Chautuant |
| an Owl | une Chouette |
| a Sparrow | vn Passereau |
| a Swallow | une Arondelle |
| a Cock | vn Coq |
| a Peacock | vn Paon |
| a Capon | vn Chapon |
| a Henne | une Poule |
| a Chicken | vn Poulet |
| an egge | vn Oeuf |
| egges | des Oeufs |
| to lay | pondre |
| to sit | couver |
| to brode | convée |
| a brode | convée |
| a Swan | un Cygne |

| | |
|------------------|--------------------|
| a Ouse | vn Oye |
| a Ouse | les Oyes |
| a goseling | vn Oylon |
| a pong gase | vn Faisant |
| a Bhesant | vn Pigeon |
| a Pigeon | vn Tourtorelle |
| a Turtle dove | vn Faulcon |
| a Faulcon | vn Papegay |
| a Parrot | vn nid |
| a neast | apprivoiser |
| to tame | vn cage |
| a cage | les oiseaux |
| the birds | cent à oiseau |
| make their nests | denicher |
| to take away | les oyseaux |
| from their nests | vn Milan |
| a Bute | vn Buse |
| a Bullard | vn chaulve-sol |
| a Bat | vn creste |
| a combe | la creste d'un coq |
| a Cocke | vn Colombe |
| a Dove | vn Geay |
| a Dove | vn bec jaine |
| a Dove | vn coq d'Inde |
| a Dove | vn Cane |
| a Dove | vn Cane sauvage |

Of gold, filuer, and melting things, of merchants, and all kinde of merceris. *De l'or, de l'argent, choses à fondre, marchans, de toutes sortes de merceries.*
Gold *De l'or*
 fine gold *or fin*
 filuer *de l'argent*
 tewels *joyaux*
 it is a faire *c'est vn beau*
 tewell, *joyau*
 it is good filuer *c'est bon argent*
 quicke filuer *argent vif*
 brasle *de bois*
 pewter *de l'estain*
 copper *cuyvre*
 latten *du leton*
 mettall *du metall*
 a candlesticke *vn chandelier*
 a candell *une chandelle*
 snuffera *des mouchettes*
 tallo to *du suif*
 snuffe the candell *mouchez la chandelle*
 a waxe *le lumignon*
 iron *du fer*
 lead *du plomb*
 Steele *de l'acier*

a bell vne cloche, campanes
hang him like a pendes-le comme vne
bell cloche
to melt fondre
molten fondu
my heart melteth mon cœur se fond
as the wax before comme la cire devant
the fire le feu
a kettle vn chauderon
a nagle vn clou.

A Mercet.

Vn Mercier.

A néble Vne esguille
nébles des esguilles
thread du fil
a skeine vn escheveau
silke de la soye
a pinne vne pingle
a pincushion vne piñglier
a thimble vn dé
a siluer thimble vn dé d'argent
all kinde of trum toutes sortes de
perte, farraile,
all his merchandise toute sa marchandise
is but trum n'est que farin,
perte. fa traile.
a knife. vn cousteau.

R

finies

| | |
|------------------------|-----------------------|
| knives | des couteaux |
| go whet my | allez esguiser mon |
| knife | couteau |
| a sheath | vne gaine |
| an inkehozne | vne escriptoire |
| inke | de l'ancie |
| a pen knife | vn canivet, trencher |
| bumbast | du coton (plume) |
| a pen | vne plume |
| a penner | vn calemard |
| a stopple | vn bouchon |
| counters | des jettons, jets |
| a counter | vn jetton |
| brushes | des espoussettes |
| a coyse | vne coëffe |
| a rubber | vn decrotoir |
| rub my hosen | decrotez mes chausses |
| brush my gowne | nettoyez ma robe |
| a paire of spectacles | vne paire de lunettes |
| take your spectacles | prenez voz lunettes |
| a claspe | vne agraphe |
| a point | vne esguillette |
| a douzen of | vne douzaine d'es- |
| points | guillettes |
| he hath played all his | il a joué toutes |
| points away | ses esguillettes |
| a locke | vne serrure |
| a key | vne clef |

| | |
|-------------------------|-----------------------|
| a lace | vn lacet |
| hangers | des pendans |
| to giro | ceinturer, ceindre |
| a curticombe | vn cestrille |
| a razor | vn rasoir |
| a bagge | vne gibeclere |
| a looking-glasse | vn miroir |
| to looke in the glasse, | se mirer |
| a apzon | vn devantau, tablier |
| to pinne | attacher |
| to unpinn | detacher |
| to binde | lier |
| to loose | deslier |
| vn bound | deslié |
| pin my night | attachez ma gorgeret- |
| kerchiefe | te, mon couvre-col |
| undo my points | detachez mes |
| tye my points | desguil- |
| a bottle | attachez mes |
| a lampe | lettres |
| oyle | vne bouteille |
| saillade oyle | vne lampe |
| arup | de l'huile |
| a viole | huile d'olive |
| theares | vne tasse, coupe |
| a paire of theares | vne viole, vole |
| a pitcher | des ciseaux |
| a combe | vne paire de ciseaux |
| | vne cruche |
| | vn pégne |

Le Vocabulaire.

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| an aulo | vne alefne |
| to combe | pigner |
| combe pour head | pignez vostre teste |
| a cap | vn bonnet |
| a hat | vn chapeau |
| a beluet cap | vn bonnet de veloux |
| a night-cap | vu bonnet de nuit |
| a bodkin | vn poinçon |
| beluet | du veloux |
| damaske | du damas |
| purple | de la pourpre |
| chamlet | du chamblet |
| fatten | du satin |
| crimsin | du cramoisi |
| faye | fayete |
| fustian | de la fustaine |
| sarcenet | du taffetas |
| mofted | oftade |
| a merchant | vn marchand |
| a she merchant | vne marchande |
| to cheapen | marchander |
| I will cheaper this | je veux marchander |
| piece of beluet, | ceste piece de veloux |
| what will it | que me coustera |
| a yard of this clothe | l'aune de ce drap |
| ten shillings and | dix sols et six |
| five pence, | deniers, |
| it is too deare, | c'est trop cher |

it shall cost
you so much
it is much
it is too much
it is good cheape
to offer
to bargain
to ouersell
you ouersell
your merchandise
a handsell
to giue the handsell
neare
you are too neare
an elle
a yard
an ell long
an ell broad
it is narrow
to measure
make good measure
to trust
will you trust me
six pounds till this
day seuennight?
to pay
to satisfie
to agree

Il vous coustera
autant
c'est beaucoup
c'est trop
c'est bon marché
offrir (chander
barguigner, ou mar-
surfaire
vous surfaitez
vostre marchandise
l'estreine
bailler l'estreine
chiche, escars
vous estes trop chiche
vne aulne
vne verge
vn aulne de long
vne aulne de large
il est estroit
mesurer
faites bonne mesure
acroire (croire
me voulez vous a-
six liures, d'icy a
huiet jours?
payer
satisfaire
s'accorder

Le Vocabulaire.

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| to be agréed | estre d'accord |
| we shall neuer agréed | nous ne nous accor- |
| to depart | partir (derons jamais |
| to go away | s'en aller |
| he is gone | il s'en est allé |
| to quit | quitter |
| I quit you | je vous quitte |
| you haue payd | vous m'aves bien |
| me very well | payé |
| he is an ill payer | c'est vn-mauvais |
| to buy | achepter (payeur |
| to sell | vendre |
| to deliuer | delivrer |
| to set a price | mettre à pris |
| a shop | vne boutique |
| to refuse | refuser |
| to esteeme | estimer |
| to breake his promise | faulcer sa foy |
| a wollen draper | vn drapier |
| a cloth | vn drap |
| clothes | des draps |
| Scarlet | escarlata |
| Flanders cloth | drap de Flandres |
| Flanders dyng | teincture de Flandres |
| English cloth | drap d'Angleterre |
| fine cloth | drap fin |
| thicke | espez |
| thin cloth | drap delié |

| | |
|------------------|--------------------|
| it is too thinne | il est trop delié |
| a ribband | vn riban |
| a scarfe | vn escharpe |
| gloues | de gans |
| mittens | des mitaines |
| woll | de la laire |
| Spanish woll | laine d'Espagne |
| English woll | laine d'Angleterre |
| a pound | vne livre |
| halfe a pound | vne demie livre |
| an ounce | vne once |
| a quarter | vn quarteron |
| halfe a quarter | vn demi quarteron |
| a ballance | vne balancee |
| a weight | vn poids |
| a packe of woll | vne balle de laine |
| packes | balles |
| a tunne | vn tonneau |
| a bushell | vn boisseau |
| tunnes. | des tonneaux. |

Of handicraftsmen *Des gens de mestier et*
 and their instru- *de leurs instru-*
 ments. *ments.*

A handicraftsman *Vn home de mestier*
 a miller *vn munier*
 a she miller, *vne muniere*

| | |
|-----------------------|------------------------|
| a mill | vn moulin |
| a water-mill | vn moulin d'eau, à eau |
| a winde mill | vn moulin à vent |
| to grinde | moudre |
| a paper mill | vn moulin à papier |
| a millstone | vne meule de moulin |
| the mill clapper | le taquet du moulin |
| the hopper. | la trameul. |
| A Baker | Vn Boulenger |
| a the Baker | vne Boulengere |
| an ouen | vn four |
| to bake | cuire |
| he baketh good bread | il cuit de bon pain, |
| meale | de la farine |
| a sacke | vn sac |
| sacken | des sacs |
| white bread | du pain blanc |
| browne bread | du pain brun |
| household bread | du pain de ménage |
| a loafe | vn pain |
| a cake | vn gasteau |
| a toff | vne roffie |
| dough | de la paste |
| leuen | du leuain |
| the bread is too much | le pain est trop |
| leuened | levé |
| bzanne | du son, du bran |
| to bault | bluter |

| | |
|-----------------------|------------------------|
| to be mustie | estre moisi |
| our bzead is al musty | nostre pain est moisi |
| new bzead | du pain frais |
| stale bzead | du pain rassis |
| a halfe penny loafe | vn pain d'vne maille |
| a siene | vn crible |
| a boultter | vn tamis |
| go boult the meale | allez bluter la farine |
| to knead. | pestrir. |

A Brewer.

Vn Brasseur.

| | |
|-----------------------|-------------------------|
| To bzeu | Brasser |
| the bzeu house | la brasserie |
| he bzeueth good béere | il brasse de bone biere |
| and Ale, | et de l'ale |
| march béere | de la biere de mars |
| stale béere | biere rassise |
| new dzinke | nouvelle boisson |
| it is good dzinke | c'est de bonne boisson |
| a funnell | vn entonnoir |
| to tun vp the dzinke | entonner |
| double béere | de la double biere |
| small béere | de la petite biere |
| a bung | vn tapon |
| a taile. | vn taille. |

A Cooke.

Vn Pâtissier.

| | |
|----------|----------|
| A pastie | Vn pasté |
|----------|----------|

| | |
|-----------------------|----------------------|
| a quince pie | vn pasté de coings |
| a pearre pie | vn pasté de poires |
| an apple pie | vn pasté de pommes |
| a tart | vne tarte |
| venison | de la venaison |
| a pastie of venison | vn pasté de venaison |
| a custard | vn flan |
| wafers | oblies |
| a waferer, or he that | { vn oblier |
| maketh wafers | |
| thicke wafers | des gaufres |
| a waferers iron | vn gaufrier |
| sauciges | des saulcices |
| fritters | des bugnets |
| a saucige maker | vn saulcicier |
| pancakes | de tourteaux |
| a fish-wife. | vne harengiere |
| A butcher | Vn boucher |
| a butchers shop | vne boucherie |
| flesh | de la chair |
| béefe | du bœuf |
| beale | du veau |
| lambe | de l'agneau |
| mutton | du mouton |
| how sell you a | combien vendez vous |
| pound of béefe | la livre de bœuf |
| a pèce of flesh | vn piece de chair |
| porke flesh | du porc |

pour

your meate is leane vostre chair est maigre
it is very fat elle est bien grasse
a bone vn oz
to gnaw bones ronger les oz
a slaughter-house. la tuerie.

A Fishmonger.

Un poissonnier.

To water fish De tremper le poisson
a fish vn poisson
a fisher vn pescheur
to fish pescher
a little pond } vne pescherie
where fish is to be } ou vn vivier
had ready at hand
the net la ré, ou vn filé
the angling hooke vn hameçon
an angling rod vne ligne
to fish with an ang- pescher à la ligne
baite (ling rod esmorce
he is taken with il est prins à
the baite l'esmorce
sea fish poisson de mer
fresh water fish poisson d'eau douce
fish du poisson
the sea side la rive de la mer
the sea la mer
a Permaide vne seraine

Le Vocabulaire.

| | |
|---------------------|-----------------------|
| a Dolphin | vn Dauphin |
| a Whale | vne Balaine |
| Porpoise | mersouin : ou pore de |
| a Blayce | vne Plie (mer) |
| a grane fish | Morue |
| a sound | vne seiche |
| Wackerels | des Maquereaux |
| Sturgeon | vn Esturgeon |
| a Shad | vne Alofe |
| an Ele | vne Anguille |
| fresh Herrings | Harans fraiz |
| red Herrings | Harans forets |
| white Herrings | Harans blancs |
| the spawne | les œufs |
| the milke | le lait |
| a hard roed Herring | vn Haran aux œufs |
| a soft roed Herring | vn Haran au lait |
| Muscles. | des Moules. |

Pond fishes.

Poissons d'estang.

| | |
|---------------|---------------|
| A Carp | Vne Carpe |
| a Tench | vne Tapche |
| a Bream | vne Brame |
| a Crab | vne Eserevice |
| a Pike | vn Brocher |
| a little pike | vn Brocheton |
| a Warbell | vn Barbeau |

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Samon | vn Saumon |
| millers thumbs | loches |
| gudgeons | des gobions |
| Trout. | vne truite. |
| A Tauernex. | Un Tauernex. |
| A fauerne | Vne Taverne |
| line | du Vin |
| draw some wine | tirez du vin |
| to spill | espandre |
| to stoppe | boucher, estopper |
| full | plein |
| emptie | uide |
| to fill | emplir |
| to make emptie | vuider |
| to mingle | mescler |
| to ware worse | empirer |
| red wine | du vin rouge |
| white wine | du vin blanc |
| claret wine | du vin claret |
| Gasconne wine | du vin de Gascoigne |
| Rhenish wine | du vin de Rin |
| French wine | du vin François |
| Rochell wine | du vin de la Rochelle |
| wine of Orleans | du vin d'Orleans |
| bastard wine | du vin bastart |
| Palmeley | de la marvoisine |

| | | |
|---------------------------|------------------------|------------------------|
| secke | nomus? ny du vin sec | nomine |
| muscadell | adbol du muscadell | adbol |
| sweet wine | oidogab du vin do ulz | oidogab |
| soure wine | du vin aigre | du vin aigre |
| vineger | du vinaigre | du vinaigre |
| a quart | vne quarte | vne quarte |
| a pint | vne pinte | vne pinte |
| Epocrasse | de l'hipocrasse | de l'hipocrasse |
| a penny pot | vn sestier | vn sestier |
| a candell | vn chaudiere | vn chaudiere |
| a pottle pot | vn lot ou broc | vn lot ou broc |
| sup this candell, it will | humez ce chaudiere | humez ce chaudiere |
| do you much good | il vous fera grad bien | il vous fera grad bien |
| a drinke. | vn bruuage. | vn bruuage. |
| A Goldsmith | Vn orfebvre | Vn orfebvre |
| a cup of gold | vne coupe d'or | vne coupe d'or |
| a siluer cup | vne tasse d'argent | vne tasse d'argent |
| a siluer goblet | vn goblet d'argent | vn goblet d'argent |
| goblets of gold | goblets d'or | goblets d'or |
| and siluer | & d'argent | & d'argent |
| a golden candlestick | vn chandelier d'or | vn chandelier d'or |
| a silver dish | vn plat d'argent | vn plat d'argent |
| to gild | dorer | dorer |
| silver and gilt | argent dore | argent dore |
| a trove of gold | vn escu d'or | vn escu d'or |
| silver plate | vn vase d'argent | vn vase d'argent |
| a silver saltceller | vne saliere d'argent | vne saliere d'argent |
| a chaine of gold | vne chaine d'or | vne chaine d'or |

| | |
|----------------|-----------------------|
| a golden ring | vnne bague d'or |
| a filuer spoon | vnne cuiller d'argent |
| a Diamond | vn Diamant |
| a Rubie | vn Rubi |
| a Sapphire | vn Saphire |
| a Turkeffe | vnne Turquoise |
| a Pearle | vnne Perle |
| a Corall | du Corail |
| Amber | de l'ambre |
| Cristall | du Cristal |
| a treasure. | vn thesor. |

A Smith. *Un feure, ou mareschal*

To forge. *Forger*

iron. *du fer*

a horse shoe. *vn fer de cheual*

a paire of tongs. *des tenailles*

a paire of pincers. *des petites tenailles*

tongs. *des tenailles*

a pan. *vnne pacle*

a grediron. *vnne grille*

a hammer. *vn marteau*

a spit. *vnne broche de fer*

a treuet. *vn trepiet*

pot hangers. *vnne cramillere.*

A Pewterer. *Un estainier.*

Tinne. *De l'estain.*

Le Vocabulaire.

a saucer vne saulciere
a bason vn basson
an ewer vne esguiere
a pewter candlestick chandelier d'estain
a pewter pot vn pot d'estain
a mould vn moule.

A Shoemaker. Un Cordonnier.

Shoes Des souliers
slippers des pentoufles
moxles des mules
bottes des bottes
cozke du liege
buskins des botines
pumps des escarpins
belue shoes des souliers de velours
shoes of spanish lea des souliers de marro-
ther, quin
a paire of shoes vn paire de souliers
leather du cuir
drie leather du cuir sec
my shoes be ont mes souliers sont ga-
a last vne forme
a paire of lasts vne paire de formes
pitch de la poix

A Cobler. Un Saverier.

To set a pece Mettre vn tacon

on my shoe (shoe mon soulier
a pée set upon ones vn tacon
a sole of ones shoe, or vncarlure de soulier

A Tanner. Un Tannier.

A skinne. Vne peau.

lime. de la chaulx.

stinke. puanteur.

that stinketh. cela pue.

A Tailor. Un Tailleur.

An elle. Vne aulme.

a yard. vne verge.

to take measure. prendre mesure.

a new gowne. vne robe neuue.

a doublet. vn pourpoint.

an oilet hole. vn oiller.

a button. vn bouton.

buttons. des boutons.

a coate. vn saye.

a sleue. vne manche.

sleues. des, ou les manches.

a cloake. vn manteau.

a Spantish cape. vne cape.

a garment. vn vestement.

to put on. vestir.

to put off. despouiller.

to line. doubler.

a lining. vne doublure.

A hosier. Vn chausseier.

hosen *tailleur* nom des chausses *tailleur*
 a paire of hosen *tailleur* vn paire de chausses
 a paire of garters *tailleur* vn paire de jartieres
 a codpiece *tailleur* vne brayette
 womens hosen *tailleur* chausses de femme
 breeches *tailleur* vn hault de chausses
 stockings *tailleur* vn bas de chausses
 the sole of my *tailleur* la semelle de mes
 hosen is torne. *tailleur* chausses est rompuë
 A Seamster *tailleur* Vne Lingerie
 linnen cloth *tailleur* de la toile
 to sew *tailleur* coudre
 a seame *tailleur* vne cousture
 to unsew *tailleur* decoudre
 to teare *tailleur* déchirer
 a table-cloth *tailleur* vne nappe
 a napkin *tailleur* vne serviette
 napkins *tailleur* des serviettes
 sheetes *tailleur* des linceulx
 a cleane sheete *tailleur* vn linceul blanc, net
 a kerchiefe *tailleur* vn couvreface
 a towell *tailleur* vne touaille
 a shirt *tailleur* vne chemise
 a smocke *tailleur* vne chemise de femme
 linnen sockes. *tailleur* des chausses de toile.

An Upholster *tailleur* Vn Frippier
 let vs go to the Up *tailleur* allons à la Fripperie

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| holsters | la fripperie |
| the place where they | |
| holsters sell their | |
| ware, as at Saint Thomas the Apostle. | |
| old garments | habillements vieux |
| an old gowne | une robe vieille |
| cushions | des coiffins |
| a pillow | un oreiller |
| a bed | un lit |
| a mattress | un matelas |
| a quilt | un loutier, un couil |
| a bolster | un chevet de lit |
| a coverlet | une couverture |
| a curtain | une courtine, ou ri- |
| curtains. | des courtines. (deau |
| A Dyer | Vn Taincturier |
| to dye | tindre |
| to draw water | puiser de l'eau |
| to drop | gouter, degoutée |
| a drop of water | une goutte d'eau |
| a gutter. | une gouttiere. |
| A Painter | Vn peintre |
| to paint | peindre |
| a picture | une peinture |
| an Image | une Image |
| a pencill | une pinceau |
| colours | les couleurs |
| it is a faire colour | c'est une belle couleur |

| | |
|---------------------|----------------------|
| to colour | couloter |
| red, white, blacke, | rouge, blanc, noir, |
| yellow, gréene, | jaune, verd, |
| blew, tawnie, gray, | bleu, tanne, gris, |
| orange tawnie, | orangé, |
| violet, browne, | violet, brun, |
| darke, changeable, | changeant, |
| she weareth change- | elle porte les |
| able colours, | couleurs changeables |
| pale, sanguine, | passe, sanguin |
| to spot, | machurer, maculer |
| spotted. | maculé. |

A locksmith

Vn serrurier

| | |
|----------|------------|
| a locke | vn serrure |
| a key | vne clef |
| keyes | les clefs |
| a file | vne lime |
| to file. | limer. |

| | |
|-------------------|----------------------|
| A coynier of | Vn bateur de mo- |
| the mint | noye, vn monnoyeur |
| the master of | le maistre de la |
| the mint | monnoye |
| money | la monnoye |
| to coyne | monnoyer, forger la |
| money | monnoye |
| a crowne | vn escu |
| a French crowne | vn escu au soleil |
| an English crowne | vn escu d'Angleterre |

| | |
|-----------------|-----------------------|
| an old angell | vn vieil angelot |
| a shilling | vn sol |
| a penny | vn denier |
| a groate | vn gros |
| a fire-pence | six deniers, demy sol |
| a halfe penny | vne maille |
| a Spanish real. | vn real d'Espagne. |
| A Carpenter | Vn Charpentier |
| to build | bastir |
| the instruments | les instruments |
| the toles | les outils |
| where be my | où sont mes |
| instruments? | outils? |
| an adze | vne doloire |
| a hatchet | vne hache |
| an axe | vne coignée |
| a beame | vne poultre |
| a bowd | vn ais |
| bowdes | des aiz |
| a staffe | vn baston |
| staves | des bastons |
| a compasse | vn compas |
| a prop | vn appuis |
| to stay | appuyer |
| to boze | trouër |
| to pierce | percer |
| to straine | estraindre |
| an awger | vne tariere |

| | |
|------------------|-------------------------|
| a percer | vn verquin |
| a house | vne maison |
| a chamber | vne chambre |
| household stuffe | meſnage |
| a dore | vn huis |
| a gate | vne porte |
| a window | vne fenestre |
| a hall | vne ſalle |
| a kitchen | vne cuiſine |
| a butferie | vn garde-manger |
| a cellar | vn ſelier, vne cave |
| a bolt | vn verouil |
| bolt the dore | verouillez l'huis |
| a garret | vn grenier |
| a gallerie | vne galerie |
| a ſakes | vn retrait (bre baſſe |
| a priuie | les priuez, ou la cham- |
| a pallace | vn palais |
| to go vp | monter |
| to go downe | deſcendre |
| to ſet vp | dresser |
| to fall | tomber, cheoir |
| a ladder | vne eſchelle |
| to cleane | fendre |
| a creuiſe | vne fente |
| a wooden pinne. | vne cheuille |
| A Joyner | Vn menuiſſier |
| a cupbord | vn buffet |

a presse *une armoire*
 a wardrobe *une garde-robe*
 a table *une table*
 tressels *les estampeaux*
 a stole *un escabeau*
 a foteftoole *un marche-pied*
 stoles *escabeaux*
 a chest *un cofre, vne arche*
 a beare *une biere, ou cercueil*
 a plainer *un rabot*
 to make euerr *esgaler*
 to plaine or smoth *raboter, ynir*
 glue *du glu, de la coled*
 to glue *gluer, coler*
 to take off *mettre jus*
 to toyne. *joindre.*

A Sawyer *Vn fleur*
 a saw *une sie*
 to saw *sier.*

A Bricklayer, a *Vn Masson*
 to daube *(Masson) massonner, plastrer*
 sand *du sable*
 grauell *de la greve*
 lyme *de la chaux*
 to white *blanchir*
 a wall *un mur, vne muraille*
 a pillar *un pillier, vne colom-*
 a trowell *une truelle*

| | | |
|-----------------------|------------------------|--|
| moyster | du mortier | |
| a hood | vn oyseau | |
| A couer | Vn couvreur | |
| to couer | couvrir | |
| a tile | vn tuile | |
| the rose of the house | le sommet de la mai- | |
| the rose tile | vn tuile festiere | |
| A topper | Vn Tonnellier | |
| a tunne | vn tonneau | |
| a barrell | vn baril | |
| a powdering tub | vn saloir | |
| a paille | vn fawn | |
| a tub | vn netine | |
| a hope | vn cercle | |
| a blocke | vn plot | |
| A Sadler | Vn sellier | |
| a saddle | vn selle | |
| a bzidle | vn bride | |
| a stirrop | vn estriuiere, estrieu | |
| a bit | vn mors de bride | |
| the raine | la raine | |
| the crupper | la croupiere | |
| girthes | les cengles | |
| a saddle bow | l'arçon de la selle | |
| a buckle | vn boucle | |
| a halter | vn licol | |
| a crossebow maker | vn arbalestrier | |
| a crossebow | vn arbaleste | |

a bow of Steele vn arc d'acier
 a quiver vne trouffe
 a bolt vn trait.

An Archer Vn Archer
 a hand bow vn arc à la main
 to bend a bow bender vn arc
 to shoot tirer

to shoot to the white tirer au blanc

a bow vn arc

an arrow vne fleche

arrows des fleches

draw tirez

I haue shot right j'ay tiré droit

to the white au blanc

to vn bend the bow desbander l'arc

doth not heale the guert pas la playe.

(wound.)

A Harkebuse Vn harquebuse

a dagge vn pistolet

a gun vne harquebuse

an artillerie vne artillerie

powder de la pouldre

a flaske vn flasque

tutchpowder l'esmoreche

a pellet vn plomb ou dragée

my tutchpowder mon esmoreche

is nothing worthy vaul rien

a shot vn boulet

| | |
|--------------------|--------------------|
| a match | vne meche |
| A Clock-maker. | Un Horlogier. |
| a clocke | Vn horloge |
| a diall | vne montre |
| the plommets. | vn cadran |
| A Tinker | les contrepoids. |
| A belt-maker | Un Magnan. |
| a chime | Vn fondeur de clo. |
| to ring | vn appeau |
| the chimes go | sonner |
| well. | les appeaux accor- |
| A Turner. | dent bien. |
| A chaire | Vn Turneur. |
| a cradle | Vne chaire |
| a paire of bellows | vn berceau |
| to blow | vn soufflet |
| blow the fire | souffler |
| a wheele barrow | soufflez le feu |
| a wheele | vne berroëtte |
| a distaffe | vne rouë |
| a spindle | vne quenolle |
| a wheruell | vn fuseau |
| a bowle | vn verteau |
| a bowling alley | vne boule |
| let vs go to bowle | vn bouloir |
| run bowle | allons bouler |
| let it runne | roule boule |
| | laissez la rouler |

| | |
|---------------------|----------------------|
| a wooden dish | vne escuelle de bois |
| A lanterne maker | Vn lanternier |
| a lanterne. | vne lanterne. |
| A Chandelier | Vn gressier |
| grease | de la gresse |
| tallow | du suif |
| an bzinall | vn vrinal |
| sweet butter | du beurre frais |
| salt butter | du beurre salé |
| salt | du sel |
| to salt | saler |
| it is too salt | il est trop salé |
| verjuice | du verjus |
| sope. | du saupon. |
| A Groser | Vn Espicier |
| good spices | bonnes espices |
| spice | de l'espice |
| sugar | du sucre |
| sugar candle | sucre candi |
| licorice | du regolice |
| pepper | du poyvre |
| ginger | du gingembre |
| saffron | du safran |
| cinnamon | de la canelle |
| a nutmeg | vne noix muscade |
| cloues | clou de girofle |
| comfets | des dragées |
| conserue of quinces | du codignat |

| | |
|-------------------------|---------------------|
| figges | des figues |
| raisins | des raisins |
| almonds | des amandes |
| an almond | une amande |
| a bitter almond | une amande amere |
| almond milke | une amandelé |
| a strainer | une estamine |
| spice bread | du pain d'espace |
| a torch | une torche |
| rice | du ris |
| a mortar | un mortier |
| a pestle | un pisseau |
| to stampe | batre en un mortier |
| frankincense | de l'encens |
| inke | de l'encre |
| paper | du papier |
| bombast. | du coton. |
| An Apothecarie | Vn Apoticaire |
| a bore | une boite |
| a drinke | vn bruvage |
| a phisicke | une medecine |
| a glister. | vn clistere. |
| A phisition | Vn medecin |
| phisicke | medecine |
| a sicke person | vn malade |
| to sicken | devenir malade |
| go to phisicke | allez au medecin |
| to take phisicke | prendre medecine |

| | |
|-----------------------|------------------------|
| an ague | vne fiebvre |
| a quartane | vne fiebvre quartie |
| go with a mischiefe | allez voz fiebvres |
| pal sie | paralifie (quartaine) |
| the french pore | la verolle |
| sicke of the pal sie | vn paralitique |
| the gréene sicknesse | les pasles couleurs |
| she hath the gréene | elle a les pasles |
| sicknesse | couleurs |
| she is with child | elle est enceinte |
| the mesel | la royeu |
| the flure | le flux de ventre |
| the squirt | la fouëre |
| beshitten | fouëreux |
| a maus water | de l'urine |
| matter | la matiere fecale |
| a turp | vn estron |
| full of steame | stegmatique |
| { full of diseases | { maladis. |
| { sickly. | |
| A Costermonger. | Un fruitier. |
| A basket. | Vn panier. |
| A Weaver. | Vn Tisseran. |
| To weaue | Titre |
| to spin at the wheele | filer à la rouë (linge |
| she hath much linnen | elle a beaucoup de |
| she hath faire linnen | elle a de beau linge |
| she spins good thred | elle file de bon fil |

Le Vocabulaire.

| | |
|-------------------|-----------------------|
| a quill | vne trame |
| the shuttle | vne navette |
| the lome | l'ouvroir |
| a table-cloth | vne nappe |
| to winde | deuider |
| a naphin | vne seruiette |
| naphins | des seruiettes |
| a shete | vn linceul |
| shetes | des linceulx |
| a kerchiefe | vn couvre-chef |
| kerchiefes | couvre-chef |
| a night-kercher. | vne colerette. |
| A Fuller | Vn Foulon |
| to white | blanchir |
| as white as snow. | aussi blanc que neige |
| A Skinner | Vn Peletier |
| a skinne | vne peau |
| furre | de la fourreure |
| to furre a gowne | fourrer vne robe |
| a cony skinne | vne peau de conil |
| a cat skinne | vne peau de chat |
| skinnes. | des peaux. |
| A Barber | Vn Barbier |
| a razor | vn rasoir |
| a lancet | vne lancette |
| a bason | vn bassin |
| I go to trim my | je m'en vay faire |
| beard. | ma barbe |

| | |
|---------------------|----------------------|
| to polle | tondre |
| polle my head | faites mes cheueulz |
| to rubbe | frotter (quelcun |
| to rub ones head | frotter la teste de |
| ointment | vnguent |
| to annoint | oindre |
| a wound | vne playe |
| to wound | blecer |
| a deepe wound | vne playe profonde |
| a tent | vne tente |
| a plaister | vne emplastre |
| to heale | guérir |
| it is whole | il est gueri |
| to dresse a wound | dresser vne playe |
| to lay a plaister | mettre vne emplastre |
| salve | vnguent |
| to cure a wound | curer vne playe |
| to let blood | seigner |
| blood | du sang |
| rosetwater | de l'eauë rose |
| a veine | vne veine |
| a cuntbotch | vn poulain |
| the hot pisse | la pisse chaude |
| he hath a cuntbotch | il a vn poulain |
| the canker. | le chancre. |
| A Surgeon | Vn Chirurgien |
| a crutch | vne potence |
| to breake | rompre |

he hath broken *il m'a rompu* *allong*
 my legges. *la jambe.*

An Astronomer *Vn Astrologue*

Astronomie *Part d'Astrologie*

an Almanacke. *vn Almanach*

A Printer *Vn Imprimeur*

the print *l'imprimerie*

to print *imprimer*

Printers *les Imprimeurs*

a letter *une lettre, caractere*

the presse. *la presse.*

A Booke binder *Vn Libraire*

a booke *vn livre*

to bind a booke *relier vn livre*

the holy Bible *la sainte Bible*

the new and old *le nouveau & viell*

Testament *Testament*

the holy Scripture *la sainte Escripture*

a Psalter *vn Psaultier*

a storie *une histoire*

stories *les histoires*

Esops Fables *les Fables d'Esop*

a Chronicle *une Chronique*

the English Chro- *les chroniques d'An-*

nicles. *gleterre.*

An Armorer *Vn Armeurier*

an armour *une armure*

a man armed *vn home arme*

| | |
|----------------------|---------------------------|
| a man of armes | vn home d'armes |
| an helmet | vn heaulme |
| a beuer | la visiere |
| a shield | vn escu |
| the gorget | la gorgiere |
| a sword | vn epee, vn glaive |
| a rapier | vn rapier |
| a dagger | vn epee, vn poignard |
| a scabbard | vn fourreau |
| a sheath | vn gaine |
| to draw his sword | desgainer |
| sharp | aigu |
| cutting | trenchant |
| to cut | couper, trancher, tailler |
| a blade | vn lame |
| the edge | le tranchant, taillant |
| a hilt | la garde de l'espee |
| the handle | la poignée |
| the pommel | le pommeau |
| the point | la pointe |
| to scowre | fourbir |
| a coat of maile | vn cote de maille |
| a mase | masse, ou massue |
| the breast plate | la cuirasse |
| the gantlets | les gantelets |
| a speare | vn lance |
| an halbard (halbard) | vn hallebarde |
| he that beareth the | vn hallebardier |

| | |
|---------------------|----------------------|
| a partisan | vn pertuisanne |
| a pike | vn pique |
| a javelin | vn javeline |
| to run at tilt | courir à la bague |
| to win the ring | gagner la bague |
| to breake a speare. | rompre vne lance. |
| A master of fence | Vn escrimeur |
| to play at wasters. | escrimer. |
| A Cutler | Vn fourbisseur |
| to scowze a sword | fourbir vn espée. |
| A Potter | Vn pottier |
| a pot | vn pot |
| an earthen pot. | vn pot de terre. |
| A hot house | Vne estuve |
| to wash | laver |
| a bath | vn bain |
| to wash in a bath | se baigner |
| let vs go to wash | allons nous baigner |
| to swimme | nouer, nager |
| a labor. | vn lavoir |
| A Porter | Vn portefaix, ou |
| to beare | porters (crochetier) |
| a fardell | vn fardeau |
| a heauy burden. | vn pesant faix. |
| A Glouer | Vn gantier |
| a glone | vn gant |
| glones. | des gants. |
| A pursemaker | Vn bourcier |

à purse vn bource
 a hatmaker vn chapelier
 a hat vn chapeau
 hattes des chapeaux
 a felt vn feutre
 a Spanish felt vn feutre d'Espagne
 a capper vn bonnetier
 a cap vn bonnet
 cappes. des bonnets.

A Jugler Vn basseleur
 to juggle. jouer de passe passe

A Minstrell Vn meneftier
 minstrels. les meneftiers

A Trumpeter Vn trompeteur
 a trumpet vne trompette

a drumme vn tabourin
 to play on the drum jouer sur le tabourin

a fifer. vn fifre.

A Musition Vn Musicien
 musicke la musique

a song of musicke vne chanson en mu-

Organs (organs des orgues

he that playeth vpon vn organiste

a querister vn enfant de cœur

a singing man vn chantre

he is a good musition il est bon musicien

he is a good singingman il est bon chantre

he hath a good breast il a bonne voix

Le Vocabulaire.

a tune vn ton, le ton
kéepe tune gardez ton
sing aloud chantez hault
sing softer chantez plus bas
speake aloud parlez hault
speake soft parlez bas
Musicke maketh one la Musique
merrie rejouist
a voyce la voix
a swete voyce vne voix douce
to misse faillir
you misse vous faillez
A Sheareman Vn tondeur
sheares des forses
to sheare tondre.
A Cooke Vn cuisinier
a kitchin vne cuisine
to proue taster, gouter.
to frie frire
a galimaufrie vne fricassée
porage du potage, de la soupe
to season assaisonner
to scum escumer
a scummer vne escumette
to broile griller
a breakfast vne desjunnée
a dinner dîner
a supper vñ souper

the

the drinke betwixt le gouter, ou dîner & dinner and supper; ou reciner
to drinke betwixt le gouter, ou
meales ou reciner
let vs go to allons gouter, allons
drinking ou reciner
a drinking after sup- colation
to banquet dig (per banqueter
to go to bed s'en aller coucher
to sleepe dormir
to dreame songer
a dreame vn songe
to watch veiller
the watch le guet
to keepe the watch faire le guet
to awake s'esveiller
awake me at foure esveillez moy à quatre
of the clocke heures
to snoze ronfler.

An Ale-house Vn cabaret
a drunkard vn yvrongne
to be drunke s'enyvrer
he is as drunke as il est yvre comme
a tosse vne soupe
to vomite vomir
to slumber sommeiller
a whoze vne putain
a whozemonger vn putier

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| a ruffian | vn ruffien |
| an harlot | vne paillarde |
| harlottrie | paillardise |
| a stew | vn bordeau |
| stewes | bordeaux |
| faire maidens at the | belle fille au borde- |
| stewes, and faire mien au, | et beau compag- |
| at the gallows. | non au gibet. |

The place where all
the filthines of the
citie is carried.

Une Voirie.

La voirie.

Cast it to y^e dunghill. Iettes-le en la voirie.

A Mariner Vn Marinier

| | |
|------------------------|---------------------|
| the master of the ship | le maistre marinier |
| a ship | vne navire |
| the mast | le mas |
| tee sailes | les voiles |
| the anker | l'ancre |
| the co2des | les cordages |
| the rope | le cable |
| the pullie | la poulie |
| the saile. | cingler. |

A Launderer

Vne Lavandiere.

| | |
|-----------------|------------------|
| to dyne a bucke | laver la lessive |
| to rubbe | froter |
| to beate | batre |
| the beete | le batoir |
| to wing | tor dre |

to fold plier
to drie seicher, essuyer
to stretch estendre
to presse. presser.

A Combemaker Vn Pegnerre
a combe vn pegne
to combe. pegner.

A Koper Vn Cordier
a cord vne corde
a rope. vn cable.

A Poultier Vn Poulailler
the poultrie poulaillerie
a hen vne poule, geline
hennes les poules
chickens des poules
a cocke vn coq
a cockescombe. vne creste.

A Mozheman } Vn manouvrier
a journeyman }
to worke. travailler, labourer.

An Usurer. Vn Vsurier
vsurie vsure
to put his money mettre son argent
to vsurie en vsure

a gage vn gage
to lay to gage } engager
to mortgage }
a mortgage engageure, engagement

| | | |
|-------------------|-----------------------|----------|
| a sale | vn | vente |
| it is sozfeitt | il est | forfaict |
| to bozrow | emprunter | |
| bozrowing | vn emprun | |
| to restoze | rendre, restituer. | |
| A customer | Vn peager | |
| the tole | le peage | |
| haue you payd | avez vous payé | |
| the tole? | le peage? | |
| haue you payd the | avez vous payé | |
| custome? | la coustume? | |
| frée | libre | |
| frédome | liberté, bourgeoisie | |
| to make frée | faire bourgeois | |
| I am a frée man | je suy franc | |
| frée will | liberal arbitre | |
| frée ly | librement | |
| speake frée ly. | parlez franchement. | |
| | (cierge | |
| A gayler | Vn geolier, ou con | |
| a gayle | vn geole, ou cage | |
| a prison | vn prison | |
| a prisoner | vn prisonnier | |
| prisoners | les prisonniers | |
| giue almes to the | donnez l'aumosne | |
| poze prisoners | au poyres prisonniers | |
| for Gods sake. | pour l'amour de Dieu | |
| a theefe | vn larron | |
| theues | les larrons | |

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| theft | la rcin |
| a murderer | vn meurtrier |
| to murther | meurtrir |
| a raulther | vn violeur |
| to raulth a maiden | violier vne fille |
| { raulthing | violement, raviffement, rape |
| cutpurfes | coupeurs des bourses |
| to fcape | efchapper |
| thou fhalt not | tu ne m'efchapperas |
| fcape me | pas |
| a fcape | vn efchapatoire. |
| A hang man | Vn bourreau |
| to hang | pendre |
| hang him | pendes-le |
| a gallows | vn gibet |
| to fhake | branler, fecouer |
| you fhake me | vous me fecouëz |
| to make a | nouër, faire vn |
| knot | noeud |
| to pluck off ones gar | despouiller |
| to undo (ments) | deffaire |
| to chop off ones head | decapiter, decoller |
| to burne | brufler |
| to fmoke | fumer |
| fmoke | la fumée |
| a cole | vn charbon |
| a bzand | vn tifon |

Le Vocabulaire.

| | |
|--------------------|--------------------------|
| to binde | lier |
| to vnbinde | deslier |
| to quench | estancher |
| to stirre the fire | attiser le feu |
| put to fire | mettre à feu & à |
| and sword | sang |
| to draw in | esquarteler, tirer à |
| quarters | quatre chevaulx |
| his head is vpon | sa teste est sur le pont |
| London bidge | de Londres |
| to burne one in | bailler la fleur |
| the hand | delis |
| to cut off ones | efforiller : couper les |
| eares | oreilles |
| a quarter | vn quartier |
| the foze quarter | le quartier de devant |
| the hindquarter. | quartier de derriere. |

The seuen liberall
Sciences.

Les sept arts
liberaulx.

| | |
|-------------------|--------------------|
| Grammer | La Grammaige |
| Rhetoricke | la Rethorique |
| Logicke, or diale | la Dialectique |
| Musicke | (atike) la Musique |
| Philosophie | la Philosophie |
| Arithmeticke | l'Arithmetique |
| Geometrie. | la Geometrie. |

A Grammarian Vn Grammarien

| | |
|------------------|------------------|
| a rhetorician | vn rhetoricien |
| a logician | vn dialecticien |
| a musician | vn musicien |
| a philosopher | vn philosophe |
| an arithmetician | vn arithmeticien |
| a geometrician | vn geometricien |
| an oration. | vne oraison. |

| | |
|-----------------|-----------------------|
| A Messenger | Vn Messager |
| letters | des lettres |
| bring me answer | apportez moy responce |
| of my letter | à ma lettre |
| a hired horse. | vn cheval de louage. |

| | |
|--------------------|----------------------------|
| Of all the members | <i>De tous les membres</i> |
| of a mans | <i>du corps de</i> |
| body. | <i>l'home.</i> |

| | |
|----------------------|------------------|
| A man | Vn home |
| a woman | vne femme |
| a tall man | vn grand home |
| a tall woman | vne grande femme |
| a person | vne personne |
| people | le peuple |
| folkes | les gens |
| the soule | l'ame |
| the body | le corps |
| it is a body without | c'est vn corps |
| soule | sans ame |
| a long man | vn long home |
| a long woman | vne longue femme |

| | |
|--------------------|-----------------------|
| a short man | vn home court |
| a short woman | vne femme courte |
| a little man | vn petit home |
| a little woman | vne petite femme |
| a fat man | vn home gras |
| a fat woman | vne femme grasse |
| a leane man | vn home maigre |
| a leane woman | vne femme maigre |
| a grosse man | vn gros home |
| a grosse woman | vne grosse femme |
| a slender man | vn home menu |
| a slender woman | vne femme menuë |
| a hard fauozed man | vn home laid |
| a hard fauozed wo | vne femme laide |
| the head | (man la teste |
| the crowne of the | le sommet de la teste |
| the haiges | (head les cheueulx |
| the braine | le cerueau |
| the eares | les oreilles |
| an eare | vne oreille |
| the forehead | le front |
| the face | la face |
| the eyes | les yeulx |
| an eye | vn ceil |
| the chéekes | les jouës |
| the eye lids | les paupieres |
| the browes | les sourcils |
| the nose | le nez |

the

| | |
|-----------------------|------------------------|
| the nostrils | les narines |
| the mouth | la bouche |
| the tongue | la langue |
| the teeth | les dents |
| a tooth | vne dent |
| the rose of the mouth | le palais de la bouche |
| the gummies | les gencives |
| the jawe | la machouïre |
| the throate | le gosier |
| the chinne | le menton |
| the beard | la barbe |
| the backe | le doz |
| the shoulders | les espaules |
| a shoulder | vne espaule |
| a mans yard | la verge |
| the armes | les bras |
| an arme | le bras |
| the hand | la main |
| hands | les mains |
| a finger | vn doigt |
| fingers | les doigts |
| the knuckles | les nœuds des doigts |
| a nayle | vne vngle |
| naples | les vngles |
| the skinne | la peau |
| the hath a white | elle a la peau |
| skinne | blanche |
| a smoth skinne | la peau douce |

the

| | |
|------------------------|--------------------|
| the painteth her | { elle se fard |
| face her selfe | |
| painting | fard |
| the snuell | le morveau |
| he is snottie | il est morveux |
| go snottie nose | elles morveux |
| a stinking breath | vn punais |
| the thombe | le poulce |
| the necke | le col |
| a necke of mutton | vn coler de mouton |
| the loynes | les reins |
| the buttockes | les fesses |
| the arse | le cul |
| the arse hole | le trou du cul |
| the stones | les couillons |
| a stone | vn couillon |
| to geld | chastrier |
| the skinne where in | { les couilles |
| the stones be | |
| a thigh | la cuisse |
| thighes | les cuisses |
| the knees | les genouïx |
| to bow the knee | fleschir le genoul |
| the legge | la jambe |
| the calfe of the legge | le mol de la jambe |
| the fote | le pied |
| féte | les pieds |
| the héels | le talon |
| | hées |

| | |
|-----------------------|----------------------|
| hées | les talons |
| the toes | les ardeaulx. |
| the ioynts | les jointures |
| a bone | vn os |
| bones | les os |
| the marrow | la mouëlle |
| the belly | le ventre |
| the nauell | le nombril |
| the bzeast | la poitrine |
| the bosome | le sein |
| the lap | le giron |
| the bzeasts, or bugs | les mamelles |
| the fist | le poing |
| I will giue thee a | je te bailleray vn |
| blow with my fist | coup de poing |
| a ribbe | vne coste |
| ribbes | les costes |
| a veine | vne veine |
| a sinew | vn nerf |
| sinewes | les nerfs |
| the pulse | le poux |
| féle his pulse | tastez son poux |
| the palme of the hand | la paulme de la main |
| the stomacke | l'estomac |
| { the guts | les boyaux |
| | les entrailles |
| the heart | le cœur |
| the liuer | le foie |

the

| | |
|----------------------|----------------------|
| the kidney | le rongnon |
| the gall | le fiel |
| the panch | la panse |
| the spittle | la salive |
| to spit | cracher |
| to spue | vomit |
| to spit in ones face | cracher en la face |
| a fart | vn pet |
| to fart | peter |
| a fiest | vne vesse |
| to fiest | vesser |
| you do nothing else | vous ne faites que |
| but fart and fiest | peter et vesser |
| you stinke | vous puez |
| to stite | chier |
| the hammes | les jarres |
| the ancle bone | la cheville du pied |
| the sole of the | la planque ou plante |
| foote | du pied |
| to itch | demanger |
| an itch | mangelon |
| scabbo | galle |
| scabbie | galleux |
| the white scall | la tigne |
| a scald head | vn tigneux |
| to scratch | se grater, grater |
| to pinch | pincer |
| to fillip | chiquenauder |

| | |
|------------------------|-----------------------|
| a fallie | vne chiquenaude |
| the flesh | la chair |
| to cough | coussier |
| the cough | la toux |
| I haue a cough | j'ay la toux |
| I am hoarse | je suy enroué |
| the hiebocke. | le sanglor. |
| Of the Nobility | De la Noblesse |
| an Emperour | vn Empeur |
| a king | vn Roy |
| kings | les Roys |
| a Duke | vn Duc |
| an Earle | vn Conte |
| a Quene | vne Roynie |
| a Marques | vn Marquis |
| a Baron | vn Baron |
| a knight | vn Chevalier |
| a knight of the | vn Chevalier de la |
| Garter | jartiere |
| a Gentleman | vn Gentil-home |
| a Squire | vn Escuyer |
| a Gentlewoman | vne Damoyelle |
| a Lady | vne Dame |
| she is a courteous | c'est vne Dame cour- |
| Lady | toise |
| my Lady and | ma Dame et ma |
| mistresse | maistresse |
| a Lord | vn Seigneur |

Le Vocabulaire.

| | |
|----------------------|--------------------------|
| a hozselitter | une litiere, vn coché |
| a yong gentlewoman | une jeune damoiselle |
| she goeth with | elle porte le chape- |
| a french hood | ron de veloux |
| a french hood | vn chaperó de veloux |
| a serbing man | vn serviteur |
| a handmaiden | une chábrieré de chá- |
| a maid servant | une chambriere (bre |
| a footman | vn pïeton |
| he is a good footman | c'est vn bon laquay |
| to serbe | servir |
| yong | jeune |
| old | vieil |
| yong age | jeunesse |
| she is with | elle est grosse, elle |
| child | est enceinte |
| she hath conceived | elle a conceu |
| a male | vn mâle |
| a female | une femelle |
| a boy | vn garçon |
| a girle, or daughter | une fille |
| he is lickerish | c'est vn glouton, friand |
| lickerishnesse | gloutonnie, friandise |
| to kisse | baïser |
| a kisse | vn baïser |
| he is a faithfull | c'est vn serviteur |
| servant | fidelle |
| faithfullnesse | fidelité |

Ang.

loggish

he is in love.

pareilleux

il est amoureux.

Of the kindred

Du lignage

my great grandfather

mon ayeul

my grandfather

mon grand pere

my grandame

ma grande mere

my father

mon pere

my mother

ma mere

my uncle

mon oncle

my aunt

ma tante

my niece

ma niece

my nephew

mon neveu

my cousin

mon cousin

my the cousin

ma cousine

my stepmother

ma marâtre ou

or mother in law

belle mere

my father in law

mon beau pere

my sonne

mon filz

my daughter

ma fille

my sonne in law

mon gendre

my daughter in law

ma belle fille, ma bru

my brother

mon frere

my sister

ma seur

my friend

mon amy

friendship

amitie

to embrace

embrasser, acoller

embrace me

embrassez moy

V 2

| | |
|-----------------------------------|-------------------------|
| take me about y ^e neck | accollez moy |
| a fatherlesse child | vn orphelin |
| she is fatherlesse | elle est orpheline |
| an heyre | vn heritier |
| a she heyre | vne heritiere |
| to tickle | chatouiller |
| you tickle me | vous me chatouillez |
| he is ticklish | il est chatouilleux |
| do not meddle with | ne vous acoiñtez pas |
| her, for she is very | avec elle, car elle est |
| ticklish | fort chatouilleuse |
| a husband | vn mary |
| a wife | vne femme |
| my wife | ma femme |
| a virgine, or maide | vne vierge, pucelle |
| the maidenhead | le pucelage |
| she hath lost her | elle a perdu son |
| maidenhead | pucelage |
| my brother in law | mon beau frere |
| my sister in law | ma belle sceur |
| a marriage | vn mariage |
| a bridegrome | vn espoux |
| a bride | vne esboulee |
| a gossip | vn compere |
| a she gossip | vne commere |
| a godfather | vn parrain |
| a godmother | vne marraine |
| a godsonne : V | vn filleul |

a goddaughter
a midwife
a nurse
to give sucke
to sucke
a swadling band
to be borne
he was borne at
four of the clocke
he hath but her with
to nourish
a still borne
to beget
to dance
to leade the dance
sealouffe
jealous
a cuckold
she hath made her
husband cuckold
he is a wittold.
A Cittizen
a she citizen
a freedome
he is a citizen
of London
my freedome hath cost
me twenty poundes

vne filleule
vne sage femme
vne sage femme
vne sage femme
teter
les bandelettes
naissance
il est nay a quatre
heures
il l'a engrossé
nouveau
vn abortif
engendrer
dancer
mener la danse
jalouffe
vn jaloux
vn jaloux
c'est jehan gentil
Vn bourgeois
vne bourgeoisie
bourgeoisie
il est bourgeois de
London
ma bourgeoisie me
coute vingt livres

Le Vocabulaire.

| | | |
|------------------------|----------------------------|-------|
| a faire | vne foire | (Cemy |
| Bartlemew faire | la foire de la Berthe- | |
| let vs go to the faire | allons à la foire | |
| good lucke | bon heur | |
| ill lucke | mal heur | |
| A Captaine | Vn Capitaine | |
| a souldiour | vn soldat | |
| an Ensigne-bearer | vn porte-Esquire | |
| a flagge | vn estandard | |
| a coate of armoure | vne cote d'armes | |
| an armoure | vne armeure | |
| a battell | vne bataille | |
| to assault | assaillir | |
| to give an assault | bailler livrer la bataille | |
| to kill | tuer | |
| to take ransom (self | prendre à rançon | |
| yeld or render your | rendez vous | |
| I render my selfe | je me rends | |
| boes, boes | alarme, alarme | |
| a spie | vn espion | |
| a traitor | vn traistre | |
| a scout watch | vn escoute | |
| treason | trahison | |
| to betray | trahir | |
| you have betrayd me | vous m'avez trahi | |
| I am wounded, or | je suy blecé | |
| I am dead (am hurt | je suy mort | |
| do not kill me | ne me tuez pas | |

| | |
|------------------------|-----------------------|
| saue my life | savez moy la vie |
| pay your rancome | payez vostre rançon |
| to strip one | depouiller |
| a budget | vne bougette |
| to lose the field | perdre la bataille |
| to win the field | gagner la bataille |
| to turne backe | s'enfuir, tourner le |
| to fight | combattre (doz |
| a fight | vn combat |
| to play at dice | jouër aux dez |
| to play on the drum | jouër sur le tabourin |
| to play at cardes | jouër aux cartes |
| to play at tables | jouër aux dames |
| to play at ticke tacke | jouër au tic tac |
| I haue lost | j'ay perdu |
| I haue won | j'ay gagné |
| I haue neyther won | je n'ay gagné |
| nor lost | ny perdu |
| to retire | se retirer |
| to hide himselfe | se cacher |
| a coward. | vn couard. |
| A Tennis court | Vn jeu de paulme |
| to play at tennis | jouër à la paulme |
| a ball | vn esteuf, vne pile |
| a racket | vne raquette |
| a chase | vne chasse |
| to marke the chase | marquer la chasse |
| where is the chase? | où est la chasse? |

Le Vocabulaire.

| | |
|------------------------|-------------------------|
| I haue won the chase | j'ay gagné la chasse |
| I haue won the game | j'ay gagné le jeu |
| I haue won the set | j'ay gagné la partie |
| the first that cometh | à deux de |
| to two | jeu |
| I haue the aduantage | j'ay l'advantage |
| I sweate | je sue |
| I am wearie | je suy las |
| my shirt is wynging | ma chemise est toute |
| wet | mouillée |
| let vs deferre the set | remettons la partie |
| to another time | à vne autre fois |
| as you will | comme il vous plaira |
| let vs go and change | allons changer nos |
| our shirts | chemises |
| go, I wil follow you. | allez, je vous suivray. |
| The dayes of | Les jours de la |
| the weeke | semaine |
| Sunday | Dimanche |
| Monday | Lundi |
| Tuesday | Mardi |
| Wednesday | Mescredi |
| Thursday | Ieu di |
| Friday | Vendredi |
| Saterday | Samedi |
| a weeke | vne semaine |
| a moneth | vn mois |
| thre moneths | trois mois |

a yeare
halfe a yeare.

vn an
vn demy an.

The twelue moneths
of the yeare.

Les douze moys
del' An.

Ianuarie

Ianvier

Febuarie

Febvrier

March

Mars

Aprill

Avrill

May

May

June

Iuin

July

Iuillet

August

Aouſt

September

Septembre

October

Octobre

November

Novembre

December

Decembre.

Holy dayes

Les jours de feste

Chriſtmaſſe

Noël

Chriſtmaſſe day.

le jour de Noël

la Circoncifion

le premier jour

de l'An

le jour des

Ceſtrenes

bailliez moy

mes ceſtrenes

giue me my new
yeares gifts

Twelfth

Le Vocabulaire.

Twelfth day

Candlemasse

Shroffide

Palme Sunday

Easter

Easter day

The Ascension day

Whitsunday

Alhallon day.

The number

vo, one, soz y masculin

vne, one, soz the femi-

nine: as,

I will haue but one

booke with me:

one candle

two

three

four

five

six

seven

eight

Les Roys, ou

l'Epiphanie,

La chandeleur,

Carême prenant

Carême entrant

Le mardi gras,

le Diamanche

des ramaux

Pasques fleuries.

Pasques

le jour de Pasques

l'Ascension

la Pentecouste

la Toussaints.

Le nombre

un, pour le masculin

une, pour le femi-

nin: comme,

je ne veux qu'un

livre avec moy:

vne chandelle

deux

troys

quatre

cing

six

sept

huit

nine

nine
ten
eleuen
twelue
thirtene
fourtene
fiftene
firtene
seventene
eightene
nineteen
twenty
twenty one
twenty two
twenty three
twenty four
twenty five, &c.
thirtie
fortie
fiftie
firtie
seuentie
eightie
ninete
an hundred
a thousand
a million.

The number

neuf
dix
vnze
douze
treize
quatorze
quinze
seize
dix sept
dix huict
dix neuf
vingt
vingt et vn
vingt et deux
vingt et troys
vingt et quatre
vingt et cinque &c.
trente
quarante
cinquante
soixante
septante
oetante
nonante
cent
mille
vn million.

Le nombre

calles

Le Vocabulaire

| | |
|--------------------|------------------------|
| called in Latin | appelé en latin, |
| ordinalis | ordinalis, |
| that is to say | c'est à dire |
| going by order: | allant par ordre: come |
| as, the first man | le premier home |
| the first woman | la premiere femme |
| the second chapter | le second chapitre |
| the second place | la second place |
| the third | le tiers, ou |
| | le troyiesme |
| the third | la tierce, ou |
| for the feminine | la troyiesme |
| | pour le féminin |
| the fourth | quatriesme |
| the fifth | cinquiesme |
| the sixth | sixiesme |
| the seventh | septiesme |
| the eight | huitiesme |
| the ninth | neufiesme |
| the tenth | dixiesme |
| the eleventh | voziiesme |
| the twelfth | douziiesme |
| the thirteenth | treiziesme |
| the fourteenth | quatorziiesme |
| The thirtieth | Trentiesme |
| the fortieth | quarantiiesme |
| the fiftieth | cinquantiiesme |
| the sixtieth | soixantiiesme |

the

the ſeventieth
the eightieth
the ninetieth
the hundzedth.

ſeptantiè me
oſtantièſme
nonantièſme
centièſme.

The end of the Vo-
cabulary.

*La fin de Voca-
bulaire.*

FINIS.



FINIS



collected
complete
jars 300